



# PROJECT FILE

Project Details

# 2022



**Marine Software**

We connect and provide services to millions of people worldwide and enable our communities to learn, network and trade through our unmissable service providers, online experience and ground-breaking technology

## PLEASE NOTE:

You'll receive and submit work via mail.  
You'll send us only soft copy of outputs files.





# PROJECT FILE

Project Details

# 2022



**Marine Software**

We connect and provide services to millions of people worldwide and enable our communities to learn, network and trade through our unmissable service providers, online experience and ground-breaking technology

## PLEASE NOTE:

You'll receive and submit work via mail.  
You'll send us only soft copy of outputs files.



THE HISTORY OF A CRIME THE TESTIMONY OF  
AN EYE-WITNESS BY VICTOR HUGO THE FIRST  
DAY—

تاريخ الجريمة شهادة شاهد عيان من فيكتور هوغو الأول  
يوم-

THE AMBUSH. CHAPTER I. "SECURITY" On December 1, 1851, Charras shrugged his shoulder and unloaded his pistols. In truth, the belief in the possibility of a coup d'état had become humiliating. The supposition of such illegal violence on the part of M. Louis Bonaparte vanished upon serious consideration. The great question of the day was manifestly the Devincq election; it was clear that the Government was only thinking of that matter. As to a conspiracy against the Republic and against the People, how could any one premeditate such a plot? Where was the man capable of entertaining such a dream? For a tragedy there must be an actor, and here assuredly the actor was wanting. To outrage Right, to suppress the Assembly, to abolish the Constitution, to strangle the Republic, to overthrow the Nation, to sully the Flag, to dishonor the Army, to suborn the Clergy and the Magistracy, to succeed, to triumph, to govern, to administer, to exile, to banish, to transport, to ruin, to assassinate, to reign, with such complicities that the law at last resembles a foul bed of corruption. What! All these enormities were to be committed! And by whom? By a Colossus? No, by a dwarf. People laughed at the notion. They

الكمين. الفصل الأول. "الأمن" في الأول من ديسمبر عام 1851، هز  
شاراس كتفه وأفرغ مسدساته. في الحقيقة، أصبح الإيمان  
بإمكانية حدوث انقلاب أمرًا مهينًا. لقد اختفى افتراض مثل هذا  
العنف غير القانوني من جانب السيد لويس بونابرت بعد دراسة  
جادة.

كان السؤال الأعظم اليوم هو انتخاب ديفينك. وكان من الواضح  
أن الحكومة كانت تفكر فقط في هذا الأمر. أما بالنسبة للمؤامرة  
ضد الجمهورية وضد الشعب، فكيف يمكن لأي شخص أن يخطط  
لمثل هذه المؤامرة؟ أين كان الرجل قادرًا على تحقيق مثل هذا  
الحلم؟ في المأساة يجب أن يكون هناك ممثل، وهنا بالتأكيد كان  
الممثل غائبًا. لإهانة الحق، لقمع الجمعية، لإلغاء الدستور، لخنق  
الجمهورية، للإطاحة بالأمة، لتلوين العلم، لإهانة الجيش، لإغراء  
رجال الدين والسلطة القضائية، لتحقيق النجاح، للانتصار، للحكم  
الإدارة، والنفي، والنفي، والنقل، والتخريب، والاغتيال، والحكم،  
بتواطؤات تجعل القانون يشبه في النهاية سريرًا قذرًا من الفساد.  
ماذا! كل هذه الفظائع كان لا بد من ارتكابها! وعلى يد من؟  
بواسطة العملاء؟ لا، بواسطة قزم. ضحك الناس على هذه الفكرة.

هم

no longer said "What a crime!" but "What a farce!" For after all they reflected; heinous crimes require stature. Certain crimes are too lofty for certain hands. A man who would achieve an 18th Brumaire must have Arcola in his past and Austerlitz in his future. The art of becoming a great scoundrel is not accorded to the first comer. People said to themselves, Who is this son of Hortense? He has Strasbourg behind him instead of Arcola, and Boulogne in place of Austerlitz. He is a Frenchman, born a Dutchman, and naturalized a Swiss; he is a Bonaparte crossed with a Verhuell; he is only celebrated for the ludicrousness of his imperial attitude, and he who would pluck a feather from his eagle would risk finding a goose's quill in his hand. This Bonaparte does not pass currency in the array, he is a counterfeit image less of gold than of lead, and assuredly French soldiers will not give us the change for this false Napoleon in rebellion, in atrocities, in massacres, in outrages, in treason. If he should attempt roguery it would miscarry. Not a regiment would stir. Besides, why should he make such an attempt? Doubtless he has his suspicious side, but why suppose him an absolute villain? Such extreme outrages are beyond

لم يعد يقول "يا لها من جريمة!" لكن "يا لها من مهزلة!" لأنهم بعد كل شيء فكروا؛ الجرائم الشنيعة تتطلب مكانة. بعض الجرائم سامية جدًا بالنسبة لبعض الأيدي. الرجل الذي سيحقق الثامن عشر من برومير يجب أن يكون لديه أركولا في ماضيه وأوسترليتز في مستقبله. إن فن التحول إلى وغد عظيم لا يُمنح للوافد الأول. فقال الناس في أنفسهم: من هو ابن هورتنس هذا؟ لديه ستراسبورغ خلفه بدلاً من أركولا، وبولوني بدلاً من أوسترليتز. وهو فرنسي، وُلد هولنديًا، وحصل على الجنسية السويسرية؛ إنه بونابرت مهجور مع فيرهويل؛ إنه يُحتفل به فقط بسبب سخافة موقفه الإمبراطوري، ومن ينتزع ريشة من نسرهِ فإنه يخاطر بالعثور على ريشة إوزة في يده. بونابرت هذا لا يمرر عملة في المصفوفة، فهو صورة مزيفة أقل من الذهب منها من الرصاص، ومن المؤكد أن الجنود الفرنسيين لن يعطوا لنا التغيير مقابل هذا نابليون الكاذب في التمرد، في الفظائع، في المجازر، في الاعتداءات، في الخيانة. إذا حاول الاحتيال فسوف إجهاض. لن يحرك أي فوج. علاوة على ذلك، لماذا يقوم بمثل هذه المحاولة؟ لا شك أن لديه جانبه المشبوه، ولكن لماذا نفترض أنه شرير مطلق؟ مثل هذه الاعتداءات المتطرفة هي أبعد من ذلك



him; he is incapable of them physically, why judge him capable of them morally? Has he not pledged honor? Has he not said, "No one in Europe doubts my word?" Let us fear nothing. To this could be answered, Crimes are committed either on a grand or on a mean scale. In the first category there is Caesar; in the second there is Mandrin. Caesar passes the Rubicon, Mandrin bestrides the gutter. But wise men interposed, "Are we not prejudiced by offensive conjectures? This man has been exiled and unfortunate. Exile enlightens, misfortune corrects." For his part Louis Bonaparte protested energetically. Facts abounded in his favor. Why should he not act in good faith? He had made remarkable promises. Towards the end of October, 1848, then a candidate for the Presidency, he was calling at No. 37, Rue de la Tour d'Auvergne, on a certain personage, to whom he remarked, "I wish to have an explanation with you. They slander me. Do I give you the impression of a madman? They think that I wish to revivify Napoleon. There are two men whom a great ambition can take for its models, Napoleon and Washington. The one is a man of Genius, the other is a man of Virtue. It is ridiculous to say, 'I will be a man of Genius;' it is

له؛ فهو غير قادر عليها جسدياً، فلماذا نحكم عليه بأنه قادر عليها  
معنوياً؟ ألم يتعهد بالشرف؟ ألم يقل: "لا أحد في أوروبا يشكك  
في كلامي؟" دعونا لا نخاف شيئاً. يمكن الإجابة على هذا السؤال،  
فالجرائم ترتكب إما على نطاق واسع أو على نطاق متوسط. في  
الفئة الأولى هناك قيصر؛ في الثانية هناك ماندرين. سيزار يمر عبر  
الروبيكون، وماندرين يمر عبر الحضيض. لكن الحكماء تدخلوا  
قائلين: "ألسنا متحيزين للتخمينات المسيئة؟ لقد تم نفي هذا  
الرجل وسوء الحظ. المنفى ينير، وسوء الحظ يصحح". ومن  
جانبه احتج لويس بونابرت بقوة. وكثرت الحقائق لصالحه. لماذا  
لا يتصرف بحسن نية؟ لقد قدم وعوداً رائعة. قرب نهاية أكتوبر  
1848، عندما كان مرشحاً للرئاسة، اتصل بشخصية معينة في رقم  
37، شارع لا تور دوفيرني، وقال له: "أرغب في الحصول على  
توضيح معك". "إنهم يفترون علي. هل أعطيك انطبعا بأني  
رجل مجنون؟ يعتقدون أنني أرغب في إحياء نابليون. هناك  
رجلان يمكن أن يتخذهما طموح كبير قدوة له، نابليون  
وواشنطن. أحدهما رجل عبقرى، والآخر رجل فضيلة، ومن  
السخافة أن نقول: "سأكون رجلاً عبقرياً". إنها

honest to say, 'I will be a man of Virtue.' Which of these depends upon ourselves? Which can we accomplish by our will? To be Genius? No. To be Probity? Yes. The attainment of Genius is not possible; the attainment of Probity is a possibility. And what could I revive of Napoleon? One sole thing—a crime. Truly a worthy ambition! Why should I be considered man? The Republic being established, I am not a great man, I shall not copy Napoleon; but I am an honest man. I shall imitate Washington. My name, the name of Bonaparte, will be inscribed on two pages of the history of France: on the first there will be crime and glory, on the second probity and honor. And the second will perhaps be worth the first. Why? Because if Napoleon is the greater, Washington is the better man. Between the guilty hero and the good citizen I choose the good citizen. Such is my ambition." From 1848 to 1851 three years elapsed. People had long suspected Louis Bonaparte; but longcontinued suspicion blunts the intellect and wears itself out by fruitless alarms. Louis Bonaparte had had dissimulating ministers such as Magne and Rouher; but he had also had straightforward ministers such as Léon Faucher and Odilon

من الصادق أن أقول: "سأكون رجلاً فضيلاً". أي من هذه يعتمد على أنفسنا؟ ما الذي يمكننا تحقيقه بإرادتنا؟ أن تكون عبقرى؟ رقم أن تكون الاستقامة؟ نعم. إن تحقيق العبقرية غير ممكن؛ إن تحقيق الاستقامة أمر محتمل. وما الذي يمكنني إحياؤه من نابليون؟ شيء واحد فقط - جريمة. حقا طموح يستحق! لماذا يجب أن أعتبر رجلاً؟ بعد إنشاء الجمهورية، أنا لست رجلاً عظيماً، ولن أقلد نابليون؛ ولكن أنا رجل صادق. سأقلد واشنطن. اسمي، اسم بونابرت، سيُكتب على صفحتين من تاريخ فرنسا: في الأولى ستكون الجريمة والمجد، وفي الثانية الاستقامة والشرف. وربما يكون الثاني يستحق الأول. لماذا؟ لأنه إذا كان نابليون هو الأعظم، فإن واشنطن هي الرجل الأفضل.

بين البطل المذنب والمواطن الصالح أختار المواطن الصالح. هذا هو طموحي". وقد انقضت ثلاث سنوات من عام 1848 إلى عام 1851. ولطالما شك الناس في لويس بونابرت؛ ولكن الشك المستمر لفترة طويلة يضعف العقل ويستنزف نفسه بسبب إنذارات غير مجدية. وكان لويس بونابرت لديه وزراء متخفين مثل ماجني وروهير؛ لكنه كان لديه وكان أيضاً وزراء مباشرين مثل ليون فوشير وأوديلون

Barrot; and these last had affirmed that he was upright and sincere. He had been seen to beat his breast before the doors of Ham; his foster sister, Madame Hortense Cornu, wrote to Mieroslawsky, "I am a good Republican, and I can answer for him." His friend of Ham, Peauger, a loyal man, declared, "Louis Bonaparte is incapable of treason." Had not Louis Bonaparte written the work entitled "Pauperism"? In the intimate circles of the Elysée Count Potocki was a Republican and Count d'Orsay was a Liberal; Louis Bonaparte said to Potocki, "I am a man of the Democracy," and to D'Orsay, "I am a man of Liberty." The Marquis du Hallays opposed the coup d'état, while the Marquise du Hallays was in its favor. Louis Bonaparte said to the Marquis, "Fear nothing" (it is true that he whispered to the Marquise, "Make your mind easy"). The Assembly, after having shown here and there some symptoms of uneasiness, had grown calm. There was General Neumayer, "who was to be depended upon," and who from his position at Lyons would at need march upon Paris. Changarnier exclaimed, "Representatives of the people, deliberate in peace." Even Louis Bonaparte himself had pronounced these famous words,

باروت؛ وقد أكد هؤلاء الآخرون أنه كان مستقيمًا وصادقًا. لقد شوهده وهو يضرب صدره أمام أبواب حام؛ كتبت أخته بالتبني، مدام هورتنس كورنو، إلى ميروسلافسكي، "أنا جمهوري جيد، ويمكنني الإجابة عنه". وأعلن صديق هام، بيوجر، الرجل المخلص، أن "لويس بونابرت غير قادر على الخيانة". ألم يكتب لويس بونابرت العمل المعنون "الفقر"؟ في الدوائر الحميمة في الإليزيه، كان الكونت بوتوكي جمهوريًا، وكان الكونت دورسيه ليبراليًا. قال لويس بونابرت لبوتوكي: "أنا رجل الديمقراطية"، وقال لدورسيه: "أنا رجل ديمقراطي".

الحرية. "عارض المركيز دو هاليه الانقلاب، بينما كان المركيز دو هاليه مؤيدا له. قال لويس بونابرت للمركيز: "لا تخف" (صحيح أنه همس للمركيز: "هَيَّ عَقْلَكَ"). وبعد أن أظهرت الجمعية بعض أعراض عدم الارتياح هنا وهناك، أصبحت هادئة. كان هناك الجنرال نيومير، "الذي يجب الاعتماد عليه"، والذي من منصبه في ليون سيتقدم عند الحاجة إلى باريس. وهتف شانغارنييه: "ممثلو الشعب، يتحدثون بسلام". حتى لويس بونابرت نفسه نطق بهذه الكلمات الشهيرة،

"I should see an enemy of my country in any one who would change by force that which has been established by law," and, moreover, the Army was "force," and the Army possessed leaders, leaders who were beloved and victorious. Lamoricière, Changarnier, Cavaignac, Leflô, Bedeau, Charras; how could any one imagine the Army of Africa arresting the Generals of Africa? On Friday, November 28, 1851, Louis Bonaparte said to Michel de Bourges, "If I wanted to do wrong, I could not. Yesterday, Thursday, I invited to my table five Colonels of the garrison of Paris, and the whim seized me to question each one by himself. All five declared to me that the Army would never lend itself to a coup de force, nor attack the inviolability of the Assembly. You can tell your friends this."—"He smiled," said Michel de Bourges, reassured, "and I also smiled." After this, Michel de Bourges declared in the Tribune, "this is the man for me." In that same month of November a satirical journal, charged with calumniating the President of the Republic, was sentenced to fine and imprisonment for a caricature depicting a shooting-gallery and Louis Bonaparte using the Constitution as a target. Morigny, Minister of the Interior, declared in the

"يجب أن أرى عدواً لوطني في أي شخص يغير بالقوة ما قرره القانون"، علاوة على ذلك، كان الجيش "قوة"، وكان الجيش يمتلك قادة، قادة محبوبين ومنتصرين. لاموريسيير، شانغارنييه، كافينياك، ليفلو، بيدو، شاراس؛ كيف يمكن لأحد أن يتخيل جيش أفريقيا يعتقل جنرالات أفريقيا؟ في يوم الجمعة 28 نوفمبر 1851، قال لويس بونابرت لميشيل دي بورجيه: "إذا أردت أن أرتكب خطأً، فلن أستطيع ذلك. بالأمس الخميس، دعوت إلى طاولتي خمسة عقدا من حامية باريس، واستولى عليّ النزوة" استجواب كل واحد بنفسه. أعلن لي الخمسة جميعاً أن الجيش لن يخضع أبداً لانقلاب قوة، ولن يهاجم حرمة الجمعية." "يمكنك أن تقول لأصدقائك هذا." - قال ميشيل دي بورجيه مطمئناً: "لقد ابتسم، وابتسمت أنا أيضاً." وبعد ذلك، أعلن ميشيل دي بورجيه في صحيفة تريبيون، "هذا هو الرجل المناسب لي". وفي الشهر نفسه من شهر تشرين الثاني/نوفمبر، صدر حكم بالغرامة والسجن على صحيفة ساخرة اتهمت بالتشهير برئيس الجمهورية بسبب رسم كاريكاتوري يصور ساحة إطلاق نار ولويس بونابرت يستخدم الدستور كهدف. وأعلن موريني، وزير الداخلية، في ال



Council before the President "that a Guardian of Public Power ought never to violate the law as otherwise he would be—" "a dishonest man," interposed the President. All these words and all these facts were notorious. The material and moral impossibility of the coup d'état was manifest to all. To outrage the National Assembly! To arrest the Representatives! What madness! As we have seen, Charras, who had long remained on his guard, unloaded his pistols. The feeling of security was complete and unanimous. Nevertheless there were some of us in the Assembly who still retained a few doubts, and who occasionally shook our heads, but we were looked upon as fools.

## CHAPTER II. PARIS SLEEPS—THE BELL RINGS On the 2d

December, 1851, Representative Versigny, of the Haute-Saône, who resided at Paris, at No. 4, Rue Léonie, was asleep. He slept soundly; he had been working till late at night. Versigny was a young man of thirty-two, soft-featured and fair complexioned, of a courageous spirit, and a mind tending towards social and economical studies. He had passed the first hours of the night in the perusal of a book by Bastiat, in which he was making marginal

أمام الرئيس "أن حارس السلطة العامة لا ينبغي له أبدًا أن ينتهك القانون وإلا فإنه سيكون -" تدخل الرئيس "رجل غير أمين". كل هذه الكلمات وكل هذه الحقائق كانت سيئة السمعة. وكانت الاستحالة المادية والمعنوية للانقلاب واضحة للجميع. لإثارة غضب مجلس الأمة! لاعتقال النواب! ما الجنون! وكما رأينا، قام شاراس، الذي ظل لفترة طويلة على أهبة الاستعداد، بتفريغ مسدساته. كان الشعور بالأمان كاملاً بالإجماع. ومع ذلك، كان هناك البعض منا في الجمعية الذين ما زالوا يحتفظون ببعض الشكوك، وكانوا يهزون رؤوسنا أحيانًا، ولكن كان يُنظر إلينا على أننا حمقى.

الباب الثاني. باريس تنام - الجرس يدق في الثاني من ديسمبر عام 1851، كان النائب فيرسيني، من هوت ساون، الذي كان يقيم في باريس، في رقم 4، شارع ليوني، نائمًا. كان ينام بشكل سليم. كان يعمل حتى وقت متأخر من الليل. كان فيرسيني شابًا في الثانية والثلاثين من عمره، ناعم الملامح وبشرته فاتحة اللون، يتمتع بروح شجاعة، وعقل يميل إلى الدراسات الاجتماعية والاقتصادية. كان قد قضى ساعات الليل الأولى في مطالعة كتاب لباستيات كان يجعل فيه هامشيا

notes, and, leaving the book open on the table, he had fallen asleep. Suddenly he awoke with a start at the sound of a sharp ring at the bell. He sprang up in surprise. It was dawn. It was about seven o'clock in the morning. Never dreaming what could be the motive for so early a visit, and thinking that someone had mistaken the door, he again lay down, and was about to resume his slumber, when a second ring at the bell, still louder than the first, completely aroused him. He got up in his night-shirt and opened the door. Michel de Bourges and

Théodore Bac entered. Michel de Bourges was the neighbor of Versigny; he lived at No. 16, Rue de Milan. Théodore Bac and Michel were pale, and appeared greatly agitated. "Versigny," said Michel, "dress yourself at once—Baune has just been arrested." "Bah!" exclaimed Versigny. "Is the Mauguin business beginning again?" "It is more than that," replied Michel.

"Baune's wife and daughter came to me half-an hour ago. They awoke me. Baune was arrested in bed at six o'clock this morning." "What does that mean?" asked Versigny. The bell rang again. "This will probably tell us," answered Michel de Bourges. Versigny opened the door. It was the Representative

الملاحظات، وترك الكتاب مفتوحًا على الطاولة، ونام. وفجأة استيقظ على صوت رنين حاد في الجرس. نشأ في مفاجأة. كان الفجر. كانت الساعة حوالي الساعة السابعة صباحًا. لم يحلم أبدًا بالدافع وراء هذه الزيارة المبكرة، واعتقد أن شخصًا ما أخطأ في الباب، استلقى مرة أخرى، وكان على وشك استئناف نومه، عندما رن الجرس مرة أخرى، بصوت أعلى من الأول، تمامًا أثارته. نهض بقميص النوم وفتح الباب. ميشيل دي بورجيه و دخل تيودور باك. كان ميشيل دي بورجيه جاريًا لفيرسيني. عاش في رقم 16، شارع ميلانو. كان تيودور باك وميشيل شاحبين وبدا مضطربين للغاية. قال ميشيل: "فيرسيني، ارتدي ملابسك على الفور، لقد تم القبض على باون للتو". "باه!" صاح فيرسيني. "هل يبدأ عمل موغان من جديد؟" أجاب ميشيل: "الأمر أكثر من ذلك". "جاءت زوجة باون وابنته إليّ منذ نصف ساعة. وأيقظتني. وتم القبض على باون في السرير في الساعة السادسة هذا الصباح". "ماذا يعني ذلك؟" سأل فيرسيني. رن الجرس مرة أخرى. أجاب ميشيل دي بورجيه: "من المحتمل أن يخبرنا هذا". فتح فيرسيني الباب. لقد كان الممثل

Pierre Lefranc. He brought, in truth, the solution of the enigma. "Do you know what is happening?" said he. "Yes," answered Michel. "Baune is in prison." "It is the Republic who is a prisoner," said Pierre Lefranc. "Have you read the placards?" "No." Pierre Lefranc explained to them that the walls at that moment were covered with placards which the curious crowd were thronging to read, that he had glanced over one of them at the corner of his street, and that the blow had fallen. "The blow!" exclaimed Michel. "Say rather the crime." Pierre Lefranc added that there were three placards—one decree and two proclamations—all three on white paper, and pasted close together. The decree was printed in large letters. The exConstituent Laissac, who lodged, like Michel de Bourges, in the neighborhood (No. 4, Cité Gaillard), then came in. He brought the same news, and announced further arrests which had been made during the night. There was not a minute to lose. They went to impart the news to Yvan, the Secretary of the Assembly, who had been appointed by the Left, and who lived in the Rue de Boursault. An immediate meeting was necessary. Those Republican Representatives who were still at

بيير ليفرانك. لقد جاء في الحقيقة بحل اللغز. "هل تعرف ماذا يحدث؟" قال هو. أجاب ميشيل: "نعم". "باون في السجن." قال بيير لوفرانك: "إن الجمهورية هي السجينة". "هل قرأت اللافتات؟" "لا." وأوضح لهم بيير لوفرانك أن الجدران في تلك اللحظة كانت مغطاة باللافتات التي كان الحشد الفضولي يتجمع لقراءتها، وأنه ألقى نظرة على واحدة منها في زاوية شارع، وأن الضربة سقطت. "الضربة!" صاح ميشيل. "قل بالأحرى الجريمة." وأضاف بيير لوفرانك أنه كانت هناك ثلاث لافتات - مرسوم واحد وإعلانان - الثلاثة جميعها على ورق أبيض، وتم لصقها بالقرب من بعضها البعض. تمت طباعة المرسوم بأحرف كبيرة. ثم دخل النائب السابق لايساك، الذي أقام، مثل ميشيل دي بورجيه، في الحي (رقم 4، سيتي جيلارد). وقدم نفس الأخبار، وأعلن عن المزيد من الاعتقالات التي تمت أثناء الليل. لم يكن هناك دقيقة لنضياعها. ذهبوا لنقل الأخبار إلى إيفان، سكرتير الجمعية، الذي عينه اليسار، والذي كان يعيش في شارع بورسو. وكان من الضروري عقد اجتماع فوري. هؤلاء النواب الجمهوريون الذين كانوا لا يزالون في

liberty must be warned and brought together without delay.

Versigny said, "I will go and find Victor Hugo." It was eight

o'clock in the morning. I was awake and was working in bed. My

servant entered and said, with an air of alarm,— "A

Representative of the people is outside who wishes to speak to

you, sir." "Who is it?" "Monsieur Versigny:" "Show him in."

Versigny entered, and told me the state of affairs. I sprang out

of bed. He told me of the "rendezvous" at the rooms of the

exConstituent Laissac. "Go at once and inform the other

Representatives," said I. He left me.

يجب تحذير الحرية وجمعها دون تأخير. قال فيرسيني: "سأذهب وأجد فيكتور هوغو". كانت الساعة الثامنة صباحًا. كنت مستيقظًا وكنت أعمل في السرير. دخل خادمي وقال بنوع من الانزعاج: "هناك ممثل للشعب بالخارج يرغب في التحدث إليك يا سيدي". "من هذا؟" "السيد فيرسيني: "أظهره." دخل فيرسيني وأخبرني بالوضع. لقد قفزت من السرير. لقد أخبرني عن "الموعد" الذي تم في غرف النائب السابق لايساك. قلت: "اذهب على الفور وأبلغ الممثلين الآخرين". وتركني.



يجب تحذير الحرية وجمعها دون تأخير. قال فيرسيني: "سأذهب وأجد فيكتور هوغو". كانت الساعة الثامنة صباحًا. كنت مستيقظًا وكنت أعمل في السرير. دخل خادمي وقال بنوع من الانزعاج: "هناك ممثل للشعب بالخارج يرغب في التحدث إليك يا سيدي". "من هذا؟" "السيد فيرسيني:" "أظهره." دخل فيرسيني وأخبرني بالوضع. لقد قفزت من السرير. لقد أخبرني عن "الموعد" الذي تم في غرف النائب السابق لايساك. قلت: "اذهب على الفور وأبلغ الممثلين الآخرين". وتركني.

يجب تحذير الحرية وجمعها دون تأخير. قال فيرسيني: "سأذهب وأجد فيكتور هوغو". كانت الساعة الثامنة صباحًا. كنت مستيقظًا وكنت أعمل في السرير. دخل خادمي وقال بنوع من الانزعاج: "هناك ممثل للشعب بالخارج يرغب في التحدث إليك يا سيدي". "من هذا؟" "السيد فيرسيني:" "أظهره." دخل فيرسيني وأخبرني بالوضع. لقد قفزت من السرير. لقد أخبرني عن "الموعد" الذي تم في غرف النائب السابق لايساك. قلت: "اذهب على الفور وأبلغ الممثلين الآخرين". وتركني.

### CHAPTER III. WHAT HAD HAPPENED DURING THE NIGHT

Previous to the fatal days of June, 1848, the esplanade of the Invalides was divided into eight huge grass plots, surrounded by wooden railings and enclosed between two groves of trees, separated by a street running perpendicularly to the front of the Invalides. This street was traversed by three streets running parallel to the Seine. There were large lawns upon which children were wont to play. The centre of the eight grass plots was marred by a pedestal which under the Empire had borne the bronze lion of St. Mark, which had been brought from Venice; under the Restoration a white marble statue of Louis XVIII.; and under Louis Philippe a plaster bust of Lafayette. Owing to the Palace of the Constituent Assembly having been nearly seized by a crowd of insurgents on the 22d of June, 1848, and there being no barracks in the neighborhood, General Cavaignac had constructed at three hundred paces from the Legislative Palace, on the grass plots of the Invalides, several rows of long huts, under which the grass was hidden. These huts, where three or four thousand men could be accommodated, lodged the troops specially appointed to keep

الفصل الثالث. ما الذي حدث أثناء الليل قبل الأيام القاتلة من يونيو عام 1848، تم تقسيم ساحة إنفاليد إلى ثماني قطع عشبية ضخمة، محاطة بسياج خشبي ومحاطة بين بستانين من الأشجار، يفصل بينها شارع يمتد بشكل عمودي إلى الأمام من المعاقين. وكان يجتاز هذا الشارع ثلاثة شوارع موازية لنهر السين. كانت هناك مروج كبيرة اعتاد الأطفال اللعب عليها. وقد شاب وسط قطع العشب الثمانية قاعدة التمثال التي كانت تحمل في ظل الإمبراطورية أسد القديس مرقس البرونزي، الذي تم إحضاره من البندقية؛ تحت الترميم تمثال من الرخام الأبيض للويس الثامن عشر. وتحت حكم لويس فيليب تمثال نصفي من الجبس للافاييت. نظرًا لأن قصر الجمعية التأسيسية كان على وشك الاستيلاء عليه من قبل حشد من المتمردين في 22 يونيو 1848، وعدم وجود ثكنات في الحي، فقد شيد الجنرال كافينياك على بعد ثلاثمائة خطوة من القصر التشريعي، على العشب. قطع أراضي Invalides، عدة صفوف من الأكواخ الطويلة، التي تم إخفاء العشب تحتها. كانت هذه الأكواخ، حيث يمكن استيعاب ثلاثة أو أربعة آلاف رجل، تؤوي القوات المعينة خصيصًا للحفاظ عليها

watch over the National Assembly. On the 1st December, 1851, the two regiments huddled on the Esplanade were the 6th and the 42d Regiments of the Line, the 6th commanded by Colonel Garderens de Boisse, who was famous before the Second of December, the 42d by Colonel Espinasse, who became famous since that date. The ordinary night-guard of the Palace of the Assembly was composed of a battalion of Infantry and of thirty artillerymen, with a captain. The Minister of War, in addition, sent several troopers for orderly service. Two mortars and six pieces of cannon, with their ammunition wagons, were ranged in a little square courtyard situated on the right of the Cour d'Honneur, and which was called the Cour des Canons. The Major, the military commandant of the Palace, was placed under the immediate control of the Questors. At nightfall the gratings and the doors were secured, sentinels were posted, instructions were issued to the sentries, and the Palace was closed like a fortress. The password was the same as in the Place de Paris. The special instructions drawn up by the Questors prohibited the entrance of any armed force other than the regiment on duty. On the night of the 1st and 2d of

مراقبة مجلس الأمة. في الأول من ديسمبر عام 1851، كان الفوجان المتمركزان في المتنزه هما الفوج السادس والفوج 42d من الخط، الفوج السادس بقيادة العقيد جارديرينز دي بواسي، الذي كان مشهورًا قبل الثاني من ديسمبر، والفوج 42d بقيادة العقيد إسبيناس، الذي واشتھر منذ ذلك التاريخ. كان الحرس الليلي العادي لقصر الجمعية يتألف من كتيبة مشاة وثلاثين من رجال المدفعية، مع نقيب. بالإضافة إلى ذلك، أرسل وزير الحربية عدة جنود للخدمة المنظمة. كانت قذيفتا هاون وست قطع مدفع، مع عربات الذخيرة الخاصة بها، متناثرة في فناء مربع صغير يقع على يمين ساحة الشرف، والتي كانت تسمى محكمة الشرائع. تم وضع الرائد، القائد العسكري للقصر، تحت السيطرة المباشرة للكويستورز. عند حلول الظلام، تم تأمين الشبكات والأبواب، وتم نشر الحراس، وصدرت التعليمات للحراس، وأغلق القصر مثل القلعة. كانت كلمة المرور هي نفسها الموجودة في Place de Paris. التعليمات الخاصة التي وضعها الباحثون تحظر دخول أي قوة مسلحة غير الفوج المناوب. في الليلة الأولى والثانية من

December the Legislative Palace was guarded by a battalion of the 42d. The sitting of the 1st of December, which was exceedingly peaceable, and had been devoted to a discussion on the municipal law, had finished late, and was terminated by a Tribunal vote. At the moment when M. Baze, one of the Questors, ascended the Tribune to deposit his vote, a Representative, belonging to what was called "Les Bancs Elyséens" approached him, and said in a low tone, "To-night you will be carried off." Such warnings as these were received every day, and, as we have already explained, people had ended by paying no heed to them. Nevertheless, immediately after the sitting the Questors sent for the Special Commissary of Police of the Assembly, President Dupin being present. When interrogated, the Commissary declared that the reports of his agents indicated "dead calm"—such was his expression—and that assuredly there was no danger to be apprehended for that night. When the Questors pressed him further, President Dupin, exclaiming "Bah!" left the room. On that same day, the 1st December, about three o'clock in the afternoon, as General

ديسمبر كان القصر التشريعي تحت حراسة كتيبة من الكتيبة 42  
د. انتهت جلسة الأول من ديسمبر، التي كانت سلمية للغاية،  
وخصصت لمناقشة القانون البلدي، في وقت متأخر، وانتهت  
بتصويت المحكمة. وفي اللحظة التي صعد فيها السيد باز، أحد  
أعضاء فريق Questors، إلى صحيفة Tribune للإدلاء بصوته،  
اقترب منه ممثل ينتمي إلى ما يسمى "Les Bancs Elyséens"  
وقال له بصوت منخفض: "الليلة سوف يتم تنفيذه." كانت مثل  
هذه التحذيرات تصلنا كل يوم، وكما أوضحنا سابقًا، انتهى الأمر  
بالناس إلى عدم الالتفات إليها. ومع ذلك، مباشرة بعد الجلسة،  
أرسل المحققون في طلب المفوض الخاص للشرطة في الجمعية،  
بحضور الرئيس دوبيين. عند استجوابه، أعلن المفوض أن تقارير  
عماله تشير إلى "هدوء تام" - هكذا كان تعبيره - وأنه بالتأكيد لا  
يوجد خطر يمكن القبض عليه في تلك الليلة. عندما ضغط عليه  
الأسئلة أكثر، صاح الرئيس دوبيين "باه!" غادر الغرفة. في نفس  
اليوم، الأول من ديسمبر، حوالي الساعة الثالثة بعد الظهر، بصفته  
جنرالاً



Leflô's father-in-law crossed the boulevard in front of Tortoni's, some one rapidly passed by him and whispered in his ear these significant words, "Eleven o'clock— midnight." This incident excited but little attention at the Questure, and several even laughed at it. It had become customary with them.

Nevertheless General Leflô would not go to bed until the hour mentioned had passed by, and remained in the Offices of the Questure until nearly one o'clock in the morning. The shorthand department of the Assembly was done out of doors by four messengers attached to the *Moniteur*, who were employed to carry the copy of the shorthand writers to the printing-office, and to bring back the proof-sheets to the Palace of the Assembly, where M. Hippolyte Prévost corrected them. M. Hippolyte Prévost was chief of the stenographic staff, and in that capacity had apartments in the Legislative Palace. He was at the same time editor of the musical feuilleton of the *Moniteur*. On the 1st December he had gone to the Opéra Comique for the first representation of a new piece, and did not return till after midnight. The fourth messenger from the *Moniteur* was waiting for him with a proof of the last slip of the

عبر والد زوجة ليفلو الشارع أمام منزل تورتوني، فمر به أحدهم سريعًا وهمس في أذنه بهذه الكلمات ذات المعنى: "الساعة الحادية عشرة - منتصف الليل". أثارت هذه الحادثة اهتمامًا قليلًا بالسؤال، حتى أن الكثيرين ضحكوا عليها. لقد أصبح الأمر مألوفًا لديهم.

ومع ذلك، لم يذهب الجنرال ليفلو إلى فراشه إلا بعد مرور الساعة المذكورة، وبقي في مكاتب التحقيق حتى الساعة الواحدة صباحًا تقريبًا. تم إجراء قسم الاختزال في الجمعية خارج الأبواب من قبل أربعة رسل ملحقين بـ Moniteur، والذين تم تعيينهم لحمل نسخة كتاب الاختزال إلى مكتب الطباعة، وإعادة أوراق التدقيق إلى قصر الجمعية حيث قام السيد هيبوليت بريفوست بتصحيحها. كان السيد هيبوليت بريفوست رئيسًا لطاقم الاختزال، وبهذه الصفة كان لديه شقق في القصر التشريعي. كان في نفس الوقت محررًا للقطعة الموسيقية لـ Moniteur. في الأول من ديسمبر، ذهب إلى أوبرا كوميك لحضور العرض الأول لمقطوعة جديدة، ولم يعد إلا بعد منتصف الليل. وكان الرسول الرابع من المونيتور ينتظره ومعه إثبات الزلة الأخيرة من ال

sitting; M. Prévost corrected the proof, and the messenger was sent off. It was then a little after one o'clock, profound quiet reigned around, and, with the exception of the guard, all in the Palace slept. Towards this hour of the night, a singular incident occurred. The Captain-Adjutant Major of the Guard of the Assembly came to the Major and said, "The Colonel has sent for me," and he added according to military etiquette, "Will you permit me to go?" The Commandant was astonished. "Go," he said with some sharpness, "but the Colonel is wrong to disturb an officer on duty." One of the soldiers on guard, without understanding the meaning of the words, heard the Commandant pacing up and down, and muttering several times, "What the deuce can he want?" Half an hour afterwards the Adjutant-Major returned. "Well," asked the Commandant, "what did the Colonel want with you?" "Nothing," answered the Adjutant, "he wished to give me the orders for to-morrow's duties." The night became further advanced. Towards four o'clock the Adjutant-Major came again to the Major. "Major," he said, "the Colonel has asked for me." "Again!" exclaimed the Commandant. "This is becoming strange; nevertheless, go." The

الجلوس؛ قام السيد بريفوست بتصحيح الدليل وتم طرد الرسول. كانت الساعة قد تجاوزت الواحدة ظهرًا بقليل، وساد هدوء عميق في كل مكان، ونام جميع من في القصر، باستثناء الحارس. في هذه الساعة من الليل، وقعت حادثة فريدة. وجاء النقيب المساعد رائد حرس التجمع إلى الرائد وقال: "لقد أرسلني العقيد"، وأضاف حسب الآداب العسكرية: "هل تسمح لي بالذهاب؟" لقد اندهش القائد. قال بشيء من الحدة: "اذهب، لكن العقيد أخطأ في إزعاج ضابط في الخدمة". أحد الجنود الحراسة، دون أن يفهم معنى الكلمات، سمع القائد يمشي ذهابًا وإيابًا، ويتمتم عدة مرات: "ما الشيطان الذي يريده؟" وبعد نصف ساعة عاد مساعد الرائد. سأل القائد: «حسنًا، ماذا يريد العقيد منك؟» أجاب المساعد: "لا شيء، لقد كان يرغب في إعطائي الأوامر لواجبات الغد". أصبح الليل أكثر تقدمًا. في حوالي الساعة الرابعة صباحًا، عاد مساعد الرائد مرة أخرى إلى الرائد. "رئيسي"، قال: لقد طلبني العقيد. "مرة أخرى!" صاح القائد. "لقد أصبح هذا غريبًا، ومع ذلك، اذهب." ال

الجلوس؛ قام السيد بريفوست بتصحيح الدليل وتم طرد الرسول. كانت الساعة قد تجاوزت الواحدة ظهرًا بقليل، وساد هدوء عميق في كل مكان، ونام جميع من في القصر، باستثناء الحارس. في هذه الساعة من الليل، وقعت حادثة فريدة. وجاء النقيب المساعد رائد حرس التجمع إلى الرائد وقال: "لقد أرسلني العقيد"، وأضاف حسب الآداب العسكرية: "هل تسمح لي بالذهاب؟" لقد اندهش القائد. قال بشيء من الحدة: "اذهب، لكن العقيد أخطأ في إزعاج ضابط في الخدمة". أحد الجنود الحراسة، دون أن يفهم معنى الكلمات، سمع القائد يمشي ذهابًا وإيابًا، ويتمتم عدة مرات: "ما الشيطان الذي يريده؟" وبعد نصف ساعة عاد مساعد الرائد. سأل القائد: «حسنًا، ماذا يريد العقيد منك؟» أجاب المساعد: "لا شيء، لقد كان يرغب في إعطائي الأوامر لواجبات الغد". أصبح الليل أكثر تقدمًا. في حوالي الساعة الرابعة صباحًا، عاد مساعد الرائد مرة أخرى إلى الرائد. "رئيسي"، قال: لقد طلبني العقيد. "مرة أخرى!" صاح القائد. "لقد أصبح هذا غريبًا، ومع ذلك، اذهب." ال

الجلوس؛ قام السيد بريفوست بتصحيح الدليل وتم طرد الرسول. كانت الساعة قد تجاوزت الواحدة ظهرًا بقليل، وساد هدوء عميق في كل مكان، ونام جميع من في القصر، باستثناء الحارس. في هذه الساعة من الليل، وقعت حادثة فريدة. وجاء النقيب المساعد رائد حرس التجمع إلى الرائد وقال: "لقد أرسلني العقيد"، وأضاف حسب الآداب العسكرية: "هل تسمح لي بالذهاب؟" لقد اندهش القائد. قال بشيء من الحدة: "اذهب، لكن العقيد أخطأ في إزعاج ضابط في الخدمة". أحد الجنود الحراسة، دون أن يفهم معنى الكلمات، سمع القائد يمشي ذهابًا وإيابًا، ويتمتم عدة مرات: "ما الشيطان الذي يريده؟" وبعد نصف ساعة عاد مساعد الرائد. سأل القائد: «حسنًا، ماذا يريد العقيد منك؟» أجاب المساعد: "لا شيء، لقد كان يرغب في إعطائي الأوامر لواجبات الغد". أصبح الليل أكثر تقدمًا. في حوالي الساعة الرابعة صباحًا، عاد مساعد الرائد "مرة أخرى إلى الرائد. "رئيسي قال: لقد طلبني العقيد. "مرة أخرى!" صاح القائد. "لقد أصبح هذا غريبًا، ومع ذلك، اذهب." ال

Adjutant-Major had amongst other duties that of giving out the instructions to the sentries, and consequently had the power of rescinding them. As soon as the Adjutant-Major had gone out, the Major, becoming uneasy, thought that it was his duty to communicate with the Military Commandant of the Palace. He went upstairs to the apartment of the Commandant—Lieutenant Colonel Niols. Colonel Niols had gone to bed and the attendants had retired to their rooms in the attics. The Major, new to the Palace, groped about the corridors, and, knowing little about the various rooms, rang at a door which seemed to him that of the Military Commandant. Nobody answered, the door was not opened, and the Major returned downstairs, without having been able to speak to anybody. On his part the Adjutant-Major re-entered the Palace, but the Major did not see him again. The Adjutant remained near the grated door of the Place Bourgogne, shrouded in his cloak, and walking up and down the courtyard as though expecting some one. At the instant that five o'clock sounded from the great clock of the dome, the soldiers who slept in the hut-camp before the Invalides were suddenly awakened. Orders were given in a low

كان لمساعد الرائد، من بين واجبات أخرى، إعطاء التعليمات للحراس، وبالتالي كان لديه سلطة إلغائها. بمجرد خروج القائد المساعد، شعر الرائد بالقلق، وظن أن من واجبه التواصل مع القائد العسكري للقصر. صعد إلى الطابق العلوي إلى شقة القائد المقدم نيولز. كان العقيد نيولز قد ذهب إلى الفراش وتقاعد الحاضرون في غرفهم في العلية. كان الرائد، الذي كان جديدًا في القصر، يتلمس طريقه في الممرات، ولم يكن يعرف سوى القليل عن الغرف المختلفة، قرع بابًا بدا له أنه باب القائد العسكري. لم يجب أحد، ولم يُفتح الباب، وعاد الرائد إلى الطابق السفلي، دون أن يتمكن من التحدث إلى أحد. ومن جانبه عاد مساعد الرائد إلى القصر، لكن الرائد لم يره مرة أخرى. بقي المساعد بالقرب من الباب المشبك لساحة بورغون، مرتديًا عباءته، ويمشي ذهابًا وإيابًا في الفناء كما لو كان ينتظر شخصًا ما. في اللحظة التي انطلقت فيها الساعة الخامسة صباحًا من الساعة الكبيرة للقبّة، استيقظ فجأة الجنود الذين كانوا نائمين في معسكر الكوخ قبل الإنفالييد. أعطيت الأوامر في مستوى منخفض



voice in the huts to take up arms, in silence. Shortly afterwards two regiments, knapsack on back were marching upon the Palace of the Assembly; they were the 6th and the 42d. At this same stroke of five, simultaneously in all the quarters of Paris, infantry soldiers filed out noiselessly from every barrack, with their colonels at their head. The aides-de camp and orderly officers of Louis Bonaparte, who had been distributed in all the barracks, superintended this taking up of arms. The cavalry were not set in motion until three-quarters of an hour after the infantry, for fear that the ring of the horses' hoofs on the stones should wake slumbering Paris too soon. M. de Persigny, who had brought from the Elysée to the camp of the Invalides the order to take up arms, marched at the head of the 42d, by the side of Colonel Espinasse. A story is current in the army, for at the present day, wearied as people are with dishonorable incidents, these occurrences are yet told with a species of gloomy indifference— the story is current that at the moment of setting out with his regiment one of the colonels who could be named hesitated, and that the emissary from the Elysée, taking a sealed packet from his pocket, said to him, "Colonel, I admit that we are running a

صوت في الأكواخ لحمل السلاح، في صمت. بعد ذلك بوقت قصير كان فوجان يحملان حقيبة على ظهرهما يسيران نحو قصر الجمعية؛ كانوا السادس و 42 د. وفي نفس الضربة الخامسة، في وقت واحد، في جميع أحياء باريس، خرج جنود المشاة بلا ضجة من كل ثكنة، وكان كولونيلهم على رؤوسهم. وأشرف مساعدو المعسكر وضباط لويس بونابرت المنظمون، الذين تم توزيعهم على جميع الثكنات، على حمل السلاح. لم يبدأ سلاح الفرسان في التحرك إلا بعد ثلاثة أرباع الساعة من المشاة، خوفًا من أن توقظ حلقة حوافر الخيول على الحجارة باريس النائمة مبكرًا. سار السيد دي بيرسيني، الذي أحضر أمر حمل السلاح من الإليزيه إلى معسكر المعاقين، على رأس الطريق 42d، بجانب العقيد إسبيناس. هناك قصة متداولة في الجيش، لأنه في يومنا هذا، بعد أن تعب الناس من الأحداث المشينة، يتم سرد هذه الأحداث بنوع من اللامبالاة الكئيبة - القصة متداولة أنه في لحظة الانطلاق مع كتيبته، تردد العقيد الذي يمكن ذكر اسمه، وأن مبعوث الإليزيه، أخرج علبة مختومة من جيبه، وقال له: "أيها العقيد، أعترف أننا ندير عملية

great risk. Here in this envelope, which I have been charged to hand to you, are a hundred thousand francs in banknotes for contingencies." The envelope was accepted, and the regiment set out. On the evening of the 2d of December the colonel said to a lady, "This morning I earned a hundred thousand francs and my General's epaulets." The lady showed him the door. Xavier Durrieu, who tells us this story, had the curiosity later on to see this lady. She confirmed the story. Yes, certainly! she had shut the door in the face of this wretch; a soldier, a traitor to his flag who dared visit her! She receive such a man? No! she could not do that, "and," states Xavier Durrieu, she added, "And yet I have no character to lose." Another mystery was in progress at the Prefecture of Police. Those belated inhabitants of the Cité who may have returned home at a late hour of the night might have noticed a large number of street cabs loitering in scattered groups at different points round about the Rue de Jerusalem. From eleven o'clock in the evening, under pretext of the arrivals of refugees at Paris from Genoa and London, the Brigade of Surety and the eight hundred sergents de ville had been retained in the Prefecture. At three o'clock in the morning a summons had

خطر كبير. وهنا في هذا الظرف، الذي كلفت بتسليمه إليك، هناك  
مائة ألف فرنك من الأوراق النقدية لحالات الطوارئ. تم قبول  
الظرف، وانطلق الفوج. وفي مساء اليوم الثاني من ديسمبر، قال  
العقيد لأحد الجنود: "لقد ربحت هذا الصباح مائة ألف فرنك  
وكتاف الجنرال." أرشدته السيدة إلى الباب. كان لدى خافيير  
دوريو، الذي يروي هذه القصة، الفضول لاحقًا لرؤية هذه السيدة.  
وأكدت القصة. نعم، "بالتأكيد! لقد أغلقت الباب في وجه هذا  
البائس؛ جندي، خائن لعلمه تجرأ على زيارتها! هل استقبلت مثل  
هذا الرجل؟ لا! لم تستطع فعل ذلك،" كما يقول كزافييه دوريو،  
وأضاف: "ومع ذلك، ليس لدي أي شخصية أخسرها." كان هناك  
لغز آخر يجري في مديرية الشرطة. ربما لاحظ سكان المدينة  
المتأخرون الذين ربما عادوا إلى منازلهم في ساعة متأخرة من  
الليل عددًا كبيرًا من الشوارع سيارات الأجرة تتسكع في  
مجموعات متناثرة في نقاط مختلفة حول شارع القدس. منذ  
الساعة الحادية عشرة مساءً، بحجة وصول اللاجئين إلى باريس  
من جنوة ولندن، تم الاحتفاظ بلواء الضمان والثمانمائة رقيب  
المدينة في المحافظة. في الساعة الثالثة صباحًا، كان هناك  
استدعاء

been sent to the forty-eight Commissaries of Paris and of the suburbs, and also to the peace officers. An hour afterwards all of them arrived. They were ushered into a separate chamber, and isolated from each other as much as possible. At five o'clock a bell was sounded in the Prefect's cabinet. The Prefect Maupas called the Commissaries of Police one after another into his cabinet, revealed the plot to them, and allotted to each his portion of the crime. None refused; many thanked him. It was a question of arresting at their own homes seventy-eight Democrats who were influential in their districts, and dreaded by the Elysée as possible chieftains of barricades. It was necessary, a still more daring outrage, to arrest at their houses sixteen Representatives of the People. For this last task were chosen among the Commissaries of Police such of those magistrates who seemed the most likely to become ruffians. Amongst these were divided the Representatives. Each had his man. Sieur Courtille had Charras, Sieur Desgranges had Nadaud, Sieur Hubaut the elder had M. Thiers, and Sieur Hubaut the younger General Bedeau, General Changarnier was allotted to Lerat, and General

تم إرساله إلى مفوضي باريس والضواحي الثمانية والأربعين، وكذلك إلى ضباط السلام. وبعد ساعة وصلوا كلهم تم إدخالهم إلى غرفة منفصلة، وعزلهم عن بعضهم البعض قدر الإمكان. في الساعة الخامسة دق الجرس في خزانة الوالي. استدعى الحاكم موباس مفوضي الشرطة واحدًا تلو الآخر إلى حكومته، وكشف لهم المؤامرة، وقسم لكل منهم نصيبه من الجريمة. لم يرفض أحد؛ وشكره كثيرون. كان الأمر يتعلق باعتقال ثمانية وسبعين ديمقراطيًا في منازلهم من ذوي النفوذ في مناطقهم، والذين كان الإليزيه يخشونهم باعتبارهم زعماء قبائل محتملين للمتاريس. وكان من الضروري، وهو أمر أكثر جرأة، اعتقال ستة عشر ممثلًا للشعب في منازلهم. ولهذه المهمة الأخيرة، تم اختيار مفوضي الشرطة من بين هؤلاء القضاة الذين بدا أنهم الأكثر احتمالاً لأن يصبحوا أشرارًا. ومن بين هؤلاء انقسم النواب. وكان لكل واحد رجله. كان للسيور كورتيل تشاراس، وكان للسيور ديسجرانج ناداود، وكان للسيد هوبوت الأكبر إم تيير، والسيد هوبو للجنرال الأصغر بيدو، وتم تخصيص الجنرال شانغارنييه ليرات، والجنرال

Cavaignac to Colin. Sieur Dourlens took Representative Valentin, Sieur Benoist Representative Miot, Sieur Allard Representative Cholat, Sieur Barlet took Roger (Du Nord), General Lamoricière fell to Commissary Blanchet, Commissary Gronfier had Representative Greppo, and Commissary Boudrot Representative Lagrange. The Questors were similarly allotted, Monsieur Baze to the Sieur Primorin, and General Leflô to Sieur Bertoglio. Warrants with the name of the Representatives had been drawn up in the Prefect's private Cabinet. Blanks had been only left for the names of the Commissaries. These were filled in at the moment of leaving. In addition to the armed force which was appointed to assist them, it had been decided that each Commissary should be accompanied by two escorts, one composed of sergents de ville, the other of police agents in plain clothes. As Prefect Maupas had told M. Bonaparte, the Captain of the Republican Guard, Baudinet, was associated with Commissary Lerat in the arrest of General Changarnier. Towards half-past five the fiacres which were in waiting were called up, and all started, each with his instructions. During this time, in another corner of

كافينياك إلى كولن. تولى السيد دورلينس الممثل فالنتين، والسيد بينويست الممثل ميوت،

ممثل السيد ألارد تشولات، واستولى سيور بارليت على روجر (دو نورد)، وسقط الجنرال لاموريسيير في يد المفوض بلانشيت، وكان للمفوض غرونفييه ممثل غريبو، وممثل مفوض بودرو لاغراندج. تم تخصيص Questors بالممثل، السيد Baze إلى Sieur Primorin،

والجنرال Leflô إلى Sieur Bertoglio. تم إعداد أوامر بأسماء النواب في مجلس الوزراء الخاص للمحافظ. ولم يتبق سوى الفراغات لأسماء المفوضين. تم ملؤها في لحظة المغادرة.

بالإضافة إلى القوة المسلحة التي تم تعيينها لمساعدتهم، تقرر أن يرافق كل مفوض اثنين من الحراس، أحدهما يتألف من رقباء المدينة، والآخر من رجال الشرطة بملابس مدنية. وكما قال

المحافظ موباس للسيد بونابرت، فإن قائد الحرس الجمهوري، بودينت، كان متورطًا مع المفوض ليرات في اعتقال الجنرال

شانغارنييه. نحو الساعة الخامسة والنصف، تم استدعاء الضباط الذين كانوا ينتظرون، وبدأ كل شيء، وكل منهم بتعليماته. خلال

هذا الوقت، في زاوية أخرى من



Paris—the old Rue du Temple—in that ancient Soubise Mansion which had been transformed into a Royal Printing Office, and is to day a National Printing Office, another section of the Crime was being organized. Towards one in the morning a passer-by who had reached the old Rue du Temple by the Rue de Vieilles-Haudriettes, noticed at the junction of these two streets several long and high windows brilliantly lighted up, These were the windows of the work rooms of the National Printing Office. He turned to the right and entered the old Rue du Temple, and a moment afterwards paused before the crescent-shaped entrance of the front of the printing-office. The principal door was shut, two sentinels guarded the side door. Through this little door, which was ajar, he glanced into the courtyard of the printing-office, and saw it filled with soldiers. The soldiers were silent, no sound could be heard, but the glistening of their bayonets could be seen. The passer-by surprised, drew nearer. One of the sentinels thrust him rudely back, crying out, "Be off." Like the sergents de ville at the Prefecture of Police, the workmen had been retained at the National Printing Office under plea of night-work. At the same time that M. Hippolyte Prévost returned to the Legislative

باريس - شارع المعبد القديم - في قصر سوبيس القديم الذي تم تحويله إلى مكتب طباعة ملكي، وهو اليوم مكتب طباعة وطني، تم تنظيم قسم آخر من الجريمة. في الواحدة صباحًا، لاحظ أحد المارة، الذي وصل إلى شارع Rue du T  mple القديم بجوار شارع Rue de Vieilles-Haudriettes، عند تقاطع هذين الشارعين عدة نوافذ طويلة وعالية مضاءة بشكل رائع، وكانت هذه نوافذ غرف العمل. من الديوان الوطني للطباعة. استدار إلى اليمين ودخل شارع المعبد القديم، وبعد لحظة توقف أمام المدخل الذي على شكل هلال في واجهة مكتب الطباعة. كان الباب الرئيسي مغلقًا، وكان اثنان من الحراس يحرسون الباب الجانبي. ومن خلال هذا الباب الصغير، الذي كان مفتوحًا جزئيًا، ألقى نظرة خاطفة على باحة المطبعة، فرآها مليئة بالجنود. كان الجنود صامتين، ولم يكن من الممكن سماع أي صوت، ولكن كان من الممكن رؤية بريق حراهم. فاجأ المارة واقترب. دفعه أحد الحراس بوقاحة إلى الخلف وهو يصرخ: "ابتعد". مثل رقباء المدينة في مديرية الشرطة، تم الاحتفاظ بالعمال في مكتب الطباعة الوطني تحت ذريعة العمل الليلي. في نفس الوقت الذي عاد فيه السيد هيبوليت بريفوست إلى المجلس التشريعي

Palace, the manager of the National Printing Office re-entered his office, also returning from the Opéra Comique, where he had been to see the new piece, which was by his brother, M. de St. Georges. Immediately on his return the manager, to whom had come an order from the Elysée during the day, took up a pair of pocket pistols, and went down into the vestibule, which communicates by means of a few steps with the courtyard.

Shortly afterwards the door leading to the street opened, a fiacre entered, a man who carried a large portfolio alighted.

The manager went up to the man, and said to him, "Is that you, Monsieur de Bévill?" "Yes," answered the man. The fiacre was put up, the horses placed in a stable, and the coachman shut up in a parlor, where they gave him drink, and placed a purse in his hand. Bottles of wine and louis d'or form the groundwork of this kind of politics. The coachman drank and then went to sleep. The door of the parlor was bolted. The large door of the courtyard of the printing-office was hardly shut than it reopened, gave passage to armed men, who entered in silence, and then reclosed. The arrivals were a company of the Gendarmerie Mobile, the fourth of the first battalion, commanded by a captain named La Roche d'Oisy. As may be

عاد بالاس، مدير مكتب الطباعة الوطني، إلى مكتبه، عائداً أيضاً من أوبرا كوميك، حيث كان قد ذهب لرؤية القطعة الجديدة، التي كتبها شقيقه السيد دي سانت جورج. فور عودته، حمل المدير، الذي جاءه أمر من الإليزيه أثناء النهار، مسدسي جيب ونزل إلى الردهة التي تتصل بالفناء عن طريق بضع خطوات. وبعد ذلك بوقت قصير انفتح الباب المؤدي إلى الشارع، ودخل خائن، ونزل منه رجل يحمل حقيبة كبيرة.

ذهب المدير إلى الرجل وقال له: "هل هذا أنت يا سيد دي بيفيل؟"

"نعم"، أجاب الرجل. تم وضع القمقم، ووضعت الخيول في

إسطبل، وأغلق السائق في صالة الاستقبال، حيث قدموا له

الشراب، ووضعوا محفظة في يده. تشكل زجاجات النبيذ ولويس

دور الأساس لهذه السياسة. شرب الحوذي ثم نام. كان باب الصالة

مقفلاً. لم يكد يُغلق الباب الكبير لباحة المطبعة حتى أُعيد فتحه،

مما أتاح المجال للمسلحين الذين دخلوا في صمت، ثم انسحبوا.

كان الوافدون شركة تابعة لقوات الدرك المتنقلة، وهي الكتيبة

الرابعة من الكتيبة الأولى، بقيادة نقيب يُدعى لاروش دويزي. كما

قد يكون

remarked by the result, for all delicate expeditions the men of the coup d'état took care to employ the Gendarmerie Mobile and the Republican Guard, that it is to say the two corps almost entirely composed of former Municipal Guards, bearing at heart a revengeful remembrance of the events of February. Captain La Roche d'Oisy brought a letter from the Minister of War, which placed himself and his soldiers at the disposition of the manager of the National Printing Office. The muskets were loaded without a word being spoken. Sentinels were placed in the workrooms, in the corridors, at the doors, at the windows, in fact, everywhere, two being stationed at the door leading into the street. The captain asked what instructions he should give to the sentries. "Nothing more simple," said the man who had come in the fiacre. "Whoever attempts to leave or to open a window, shoot him." This man, who, in fact, was De Béville, orderly officer to M. Bonaparte, withdrew with the manager into the large cabinet on the first story, a solitary room which looked out on the garden. There he communicated to the manager what he had brought with him, the decree of the dissolution of the Assembly, the appeal to the Army, the appeal

لاحظت النتيجة أنه في جميع الرحلات الاستكشافية الدقيقة، حرص رجال الانقلاب على توظيف قوات الدرك المتنقلة والحرس الجمهوري، أي أن الفيلقين يتكونان بالكامل تقريبًا من الحرس البلدي السابق، ويحملان في القلب انتقامًا. ذكرى أحداث فبراير. أحضر الكابتن لاروش دويزي رسالة من وزير الحرب، وضع فيها نفسه وجنوده تحت تصرف مدير مكتب الطباعة الوطني. تم تحميل البنادق دون نطق كلمة واحدة. تم وضع الحراس في غرف العمل، في الممرات، عند الأبواب، عند النوافذ، في الواقع، في كل مكان، اثنان عند الباب المؤدي إلى الشارع. سأل القبطان عن التعليمات التي يجب أن يعطيها للحراس. قال الرجل الذي جاء في الفشل: «لا شيء أكثر بساطة». "من يحاول الخروج أو فتح نافذة أطلق عليه النار". انسحب هذا الرجل، الذي كان في الواقع دي بيفيل، الضابط النظامي للسيد بونايرت، مع المدير إلى الخزانة الكبيرة في الطابق الأول، وهي غرفة منعزلة تطل على الحديقة. وهناك أبلغ المدير بما أحضره معه، مرسوم حل الجمعية، الاستئناف المقدم إلى الجيش، الاستئناف

to the People, the decree convoking the electors, and in addition, the proclamation of the Prefect Maupas and his letter to the Commissaries of Police. The four first documents were entirely in the handwriting of the President, and here and there some erasures might be noticed. The compositors were in waiting. Each man was placed between two gendarmes, and was forbidden to utter a single word, and then the documents which had to be printed were distributed throughout the room, being cut up in very small pieces, so that an entire sentence could not be read by one workman. The manager announced that he would give them an hour to compose the whole. The different fragments were finally brought to Colonel Béville, who put them together and corrected the proof sheets. The machining was conducted with the same precautions, each press being between two soldiers. Notwithstanding all possible diligence the work lasted two hours. The gendarmes watched over the workmen. Béville watched over St. Georges. When the work was finished a suspicious incident occurred, which greatly resembled a treason within a treason. To a traitor a greater traitor. This species of crime is subject to such accidents. Béville

إلى الشعب، مرسوم دعوة النخبين، بالإضافة إلى إعلان المحافظ  
موباس ورسالته إلى مفوضي الشرطة. كانت الوثائق الأربع الأولى  
مكتوبة بالكامل بخط يد الرئيس، ويمكن ملاحظة بعض المحو هنا  
وهناك. كان الملحدون في الانتظار. تم وضع كل رجل بين اثنين  
من رجال الدرك، ومُنِع من النطق بكلمة واحدة، ثم تم توزيع  
الوثائق التي يجب طباعتها في جميع أنحاء الغرفة، وتم تقطيعها  
إلى قطع صغيرة جدًا، بحيث لا يمكن قراءة الجملة بأكملها. عامل  
واحد. أعلن المدير أنه سيتم منحهم ساعة لتأليف الكل. أخيرًا تم  
إحضار الأجزاء المختلفة إلى العقيد بيفيل، الذي قام بتجميعها  
وتصحيح أوراق الإثبات. تم إجراء المعالجة بنفس الاحتياطات،  
حيث كانت كل مكبس بين جنديين. وعلى الرغم من كل الاجتهاد  
الممكن، استمر العمل لمدة ساعتين. وكان رجال الدرك يراقبون  
العمال. راقب بيفيل القديس جورج. وعندما انتهى العمل، وقعت  
حادثة مشبوهة، تشبه إلى حد كبير خيانة داخل خيانة. للخائن  
خائن أعظم. هذا النوع من الجرائم يخضع لمثل هذه الحوادث.  
بيفيل



and St. Georges, the two trusty confidants in whose hands lay the secret of the coup d'état, that is to say the head of the President;—that secret, which ought at no price to be allowed to transpire before the appointed hour, under risk of causing everything to miscarry, took it into their heads to confide it at once to two hundred men, in order "to test the effect," as the ex-Colonel Bévillie said later on, rather naïvely. They read the mysterious document which had just been printed to the Gendarmes Mobiles, who were drawn up in the courtyard. These ex-municipal guards applauded. If they had hooted, it might be asked what the two experimentalists in the coup d'état would have done. Perhaps M. Bonaparte would have waked up from his dream at Vincennes. The coachman was then liberated, the fiacre was horsed, and at four o'clock in the morning the orderly officer and the manager of the National Printing Office, henceforward two criminals, arrived at the Prefecture of Police with the parcels of the decrees. Then began for them the brand of shame. Prefect Maupas took them by the hand. Bands of bill-stickers, bribed for the occasion, started in every direction, carrying with them the decrees and

والقديس جاورجيوس، الصديقان الموثوقان اللذان يكمن في يديهما سر الانقلاب، أي رئيس الرئيس؛ ذلك السر الذي لا ينبغي السماح له بالكشف قبل الساعة المحددة بأي ثمن. ، تحت خطر التسبب في إجهاض كل شيء، أخذوا في الاعتبار أن يعهدوا بذلك على الفور إلى مائتي رجل، من أجل "اختبار التأثير"، كما قال العقيد السابق بيفيل لاحقًا، بسذاجة إلى حد ما. لقد قرأوا الوثيقة الغامضة التي تم طباعتها للتو لرجال الدرك الذين تم وضعهم في الفناء.

وقد صفق هؤلاء الحراس البلديين السابقين. لو كانوا قد صرخوا، لكان من الممكن أن نتساءل عما كان سيفعله التجريبيان في الانقلاب. ربما كان السيد بونابرت قد استيقظ من حلمه في فينسين. ثم بعد ذلك إطلاق سراح الحوزي، وتم ركوب الخيل، وفي الساعة الرابعة صباحًا، وصل الضابط ومدير مكتب الطباعة الوطني، وهما مجرمان من الآن فصاعدًا، إلى مديرية الشرطة ومعهما طرود المراسيم. ثم بدأ لهم نوع من العار. أخذهم الحاكم موباس بأيديهم. انطلقت مجموعات من الملصقات الورقية، التي تم رشوتها لهذه المناسبة، في كل اتجاه، حاملة معها المراسيم والقرارات

proclamations. This was precisely the hour at which the Palace of the National Assembly was invested. In the Rue de l'Université there is a door of the Palace which is the old entrance to the Palais Bourbon, and which opened into the avenue which leads to the house of the President of the Assembly. This door, termed the Presidency door, was according to custom guarded by a sentry. For some time past the Adjutant-Major, who had been twice sent for during the night by Colonel Espinasse, had remained motionless and silent, close by the sentinel. Five minutes after, having left the huts of the Invalides, the 42d Regiment of the line, followed at some distance by the 6th Regiment, which had marched by the Rue de Bourgogne, emerged from the Rue de l'Université. "The regiment," says an eye-witness, "marched as one steps in a sickroom." It arrived with a stealthy step before the Presidency door. This ambuscade came to surprise the law. The sentry, seeing these soldiers arrive, halted, but at the moment when he was going to challenge them with a *qui-vive*, the AdjutantMajor seized his arm, and, in his capacity as the officer empowered to countermand all instructions, ordered him to

التصريحات. وكانت هذه بالضبط هي الساعة التي تم فيها استثمار قصر الجمعية الوطنية. يوجد في شارع الجامعة باب القصر وهو المدخل القديم لقصر بوربون، والذي يفتح على الشارع المؤدي إلى منزل رئيس الجمعية. وهذا الباب، المسمى باب الرئاسة، كان حسب العادة يحرسه حارس. لبعض الوقت، ظل مساعد الرائد، الذي أرسله العقيد إسبيناس لاستدعائه مرتين أثناء الليل، بلا حراك وصامت، بالقرب من الحارس. بعد خمس دقائق، بعد مغادرة أكواخ إنفاليد، خرج الفوج 42 من الخط، يليه على مسافة ما الفوج السادس، الذي سار بجوار شارع بورغون، من شارع الجامعة. يقول أحد شهود العيان: "سار الفوج كخطوة واحدة في غرفة المرضى". وصلت بخطوة خفية أمام باب الرئاسة. وجاء هذا الكمين ليفاجئ القانون. توقف الحارس عندما رأى هؤلاء الجنود يصلون، ولكن في اللحظة التي كان سيتحداهم فيها بحركة سريعة، أمسك المساعد الرائد بذراعه، وبصفته الضابط المخول بإبطال جميع التعليمات، أمره بـ

give free passage to the 42d, and at the same time commanded the amazed porter to open the door. The door turned upon its hinges, the soldiers spread themselves through the avenue. Persigny entered and said, "It is done." The National Assembly was invaded. At the noise of the footsteps the Commandant Mennier ran up. "Commandant," Colonel Espinasse cried out to him, "I come to relieve your battalion." The Commandant turned pale for a moment, and his eyes remained fixed on the ground. Then suddenly he put his hands to his shoulders, and tore off his epaulets, he drew his sword, broke it across his knee, threw the two fragments on the pavement, and, trembling with rage, exclaimed with a solemn voice, "Colonel, you disgrace the number of your regiment." "All right, all right," said Espinasse. The Presidency door was left open, but all the other entrances remained closed. All the guards were relieved, all the sentinels changed, and the battalion of the night guard was sent back to the camp of the Invalides, the soldiers piled their arms in the avenue, and in the Cour d'Honneur. The 42d, in profound silence, occupied the doors outside and inside, the courtyard, the reception-rooms, the galleries, the corridors, the

أعطى ممرًا مجانيًا للشارع 42d، وفي نفس الوقت أمر الحمال المندهش بفتح الباب. دار الباب على مفصلاته، وانتشر الجنود في الشارع. فدخل بيرسيني وقال: "لقد تم الأمر". تم غزو الجمعية الوطنية. عند ضجيج الخطى، ركض القائد مينير. صاح به الكولونيل إسبيناس: "أيها القائد، لقد جئت لتخفيف كتيبتك". أصبح القائد شاحبًا للحظة، وظلت عيناه مثبتتين على الأرض. وفجأة وضع يديه على كتفيه، ومزق كتافته، واستل سيفه، وكسره عبر ركبته، وألقى الشظيتين على الرصيف، وهو يرتجف من الغضب، وصرخ بصوت مهيب: "أيها العقيد، أنت عار على عدد فوجك". قال إسبيناس: "حسنًا، حسنًا". وترك باب الرئاسة مفتوحًا، لكن جميع المداخل الأخرى ظلت مغلقة. تم إراحة جميع الحراس، وتغير كل الحراس، وتم إرسال كتيبة الحرس الليلي مرة أخرى إلى معسكر إنفاليد، وكدس الجنود أسلحتهم في الشارع، وفي ساحة الشرف. 42d، في صمت عميق، احتل الأبواب في الخارج والداخل، والفناء، وغرف الاستقبال، والأروقة، والممرات،

passages, while every one slept in the Palace. Shortly afterwards arrived two of those little chariots which are called "forty sons," and two fiacres, escorted by two detachments of the Republican Guard and of the Chasseurs de Vincennes, and by several squads of police. The Commissaries Bertoglio and Primorin alighted from the two chariots. As these carriages drove up a personage, bald, but still young, was seen to appear at the grated door of the Place de Bourgogne. This personage had all the air of a man about town, who had just come from the opera, and, in fact, he had come from thence, after having passed through a den. He came from the Elysée. It was De Morny. For an instant he watched the soldiers piling their arms, and then went on to the Presidency door. There he exchanged a few words with M. de Persigny. A quarter of an hour afterwards, accompanied by 250 Chasseurs de Vincennes, he took possession of the ministry of the Interior, startled M. de Thorigny in his bed, and handed him brusquely a letter of thanks from Monsieur Bonaparte. Some days previously honest M. De Thorigny, whose ingenuous remarks we have already cited, said to a group of men near whom M. de Morny was

الممرات، بينما كان الجميع ينامون في القصر. بعد ذلك بوقت قصير وصلت اثنتين من تلك العربات الصغيرة التي يطلق عليها "الأبناء الأربعة"، واثنتين من العربات، ترافقها مفرزتان من الحرس الجمهوري ومطاردة فينسين، وعدة فرق من الشرطة. نزل المفوضان بيرتوجليو وبريمورين من المركبتين. بينما كانت هذه العربات تقل شخصًا، أصلع، لكنه لا يزال شابًا، شوهد عند الباب المبشور في ساحة بورغون. كان لهذه الشخصية مظهر رجل المدينة، الذي جاء للتو من الأوبرا، وفي الواقع، لقد جاء من هناك، بعد أن مر عبر وكر. لقد جاء من الإليزيه. كان دي مورني. للحظة شاهد الجنود وهم يكدسون أسلحتهم، ثم توجه إلى باب الرئاسة. هناك تبادل بضع كلمات مع السيد دي بيرسيني. وبعد ربع ساعة، استولى برفقة 250 من مطاردي فينسين على وزارة الداخلية، وأذهل السيد دي ثوريني في سريرته، وسلمه بفضافة رسالة شكر من السيد بونابرت. قبل بضعة أيام، قال السيد دي ثوريني، الصادق، الذي استشهدنا بملاحظاته الساذجة، لمجموعة من الرجال الذين كان السيد دي مورني بالقرب منهم:



passing, "How these men of the Mountain calumniate the President! The man who would break his oath, who would achieve a coup d'état must necessarily be a worthless wretch." Awakened rudely in the middle of the night, and relieved of his post as Minister like the sentinels of the Assembly, the worthy man, astounded, and rubbing his eyes, muttered, "Eh! then the President is a ——" "Yes," said Morny, with a burst of laughter. He who writes these lines knew Morny. Morny and Walewsky held in the quasi reigning family the positions, one of Royal bastard, the other of Imperial bastard. Who was Morny? We will say, "A noted wit, an intriguer, but in no way austere, a friend of Romieu, and a supporter of Guizot possessing the manners of the world, and the habits of the roulette table, selfsatisfied, clever, combining a certain liberality of ideas with a readiness to accept useful crimes, finding means to wear a gracious smile with bad teeth, leading a life of pleasure, dissipated but reserved, ugly, good-tempered, fierce, welldressed, intrepid, willingly leaving a brother prisoner under bolts and bars, and ready to risk his head for a brother

مرورًا، "كيف يفتري رجال الجبل هؤلاء على الرئيس! الرجل الذي يحنث بيمينه، والذي سيحقق انقلابًا، يجب بالضرورة أن يكون بئسًا لا قيمة له". استيقظ بوقاحة في منتصف الليل، وأعفى من منصبه كوزير مثل حراس المجلس، الرجل الفاضل، مذهولًا، وفرك عينيه، وتمتم: "إيه! إذا الرئيس هو —". قال مورني وقد انفجر من الضحك: «نعم.» من يكتب هذه السطور يعرف مورني. شغل مورني ووالوسكي في العائلة شبه الحاكمة منصبتين، أحدهما نذل ملكي والآخر نذل إمبراطوري. من كان مورني؟ سنقول: "ذكي مشهور، مثير للفضول، ولكن ليس متقشفًا بأي حال من الأحوال، صديق لروميو، ومؤيد لجيزو، يمتلك أخلاق العالم، وعادات طاولة الروليت، راضٍ عن نفسه، ذكي، يجمع بين شيء معين". سخاء الأفكار مع الاستعداد لقبول الجرائم المفيدة، وإيجاد وسائل لارتداء ابتسامة لطيفة مع أسنان سيئة، وعيش حياة من المتعة، مبددة ولكن متحفظة، قبيحة، طيبة الطبع، شرسة، حسنة الملبس، شجاع، تترك شقيقها سجينًا عن طيب خاطر. البراغي والقضبان، وعلى استعداد للمخاطرة برأسه من أجل أخيه

Emperor, having the same mother as Louis Bonaparte, and like Louis Bonaparte, having some father or other, being able to call himself Beauharnais, being able to call himself Flahaut, and yet calling himself Morny, pursuing literature as far as light comedy, and politics, as far as tragedy, a deadly free liver, possessing all the frivolity consistent with assassination, capable of being sketched by Marivaux and treated of by Tacitus, without conscience, irreproachably elegant, infamous, and amiable, at need a perfect duke. Such was this malefactor."

It was not yet six o'clock in the morning. Troops began to mass themselves on the Place de la Concorde, where

LeroySaintArnaud on horseback held a review. The

Commissaries of Police, Bertoglio and Primorin ranged two companies in order under the vault of the great staircase of the Questure, but did not ascend that way. They were accompanied by agents of police, who knew the most secret recesses of the Palais

Bourbon, and who conducted them through various passages.

General Leflô was lodged in the Pavilion inhabited in the time of the Duc de Bourbon by Monsieur Feuchères. That night General

إمبراطور، له نفس أم لويس بونابرت، ومثل لويس بونابرت، له أب أو غيره، ويستطيع أن يطلق على نفسه اسم Beauharnais، ويستطيع أن يطلق على نفسه اسم Flahaut، ومع ذلك يطلق على نفسه اسم Morny، ويتابع الأدب حتى الكوميديا الخفيفة، و السياسة، بقدر المأساة، كبد حر مميت، يمتلك كل الرعونة المتوافقة مع الاغتيال، القادر على أن يرسمها ماريفو ويعالجها تاسيتوس، بلا ضمير، أنيق بشكل لا عيب فيه، سيئ السمعة، وودود، في حاجة إلى دوق مثالي. كان هذا هو المجرم." لم تكن الساعة السادسة صباحًا بعد. بدأت القوات في الاحتشاد في ساحة الكونكورد، حيث أجرى ليروي سان أرنو استعراضًا على ظهور الخيل. قام مفوضا الشرطة، بيرتوجليو وبريمورين، برصد سريتين في النظام تحت قبو الدرج الكبير في كويستور، لكنهم لم يصعدوا بهذه الطريقة. وكان برفقتهم عملاء من الشرطة، الذين يعرفون أكثر فترات الاستراحة سرية في قصر بوربون، والذين قادوهم عبر ممرات مختلفة. تم إيواء الجنرال ليفلو في الجناح الذي سكنه السيد فيوشير في زمن دوق بوربون. في تلك الليلة

Leflô had staying with him his sister and her husband, who were visiting Paris, and who slept in a room, the door of which led into one of the corridors of the Palace. Commissary Bertoglio knocked at the door, opened it, and together with his agents abruptly burst into the room, where a woman was in bed. The general's brother-in-law sprang out of bed, and cried out to the Questor, who slept in an adjoining room, "Adolphe, the doors are being forced, the Palace is full of soldiers. Get up!" The General opened his eyes, he saw Commissary Bertoglio standing beside his bed. He sprang up. "General," said the Commissary, "I have come to fulfil a duty." "I understand," said General Leflô, "you are a traitor." The Commissary stammering out the words, "Plot against the safety of the State," displayed a warrant. The General, without pronouncing a word, struck this infamous paper with the back of his hand. Then dressing himself, he put on his full uniform of Constantine and of Médéah, thinking in his imaginative, soldier-like loyalty that there were still generals of Africa for the soldiers whom he would find on his way. All the generals now remaining were brigands. His wife embraced him; his son, a child of seven years,

كان ليفلو يقيم معه أخته وزوجها، اللذين كانا يزوران باريس،  
وينامان في غرفة يؤدي بابها إلى أحد أروقة القصر. طرق  
المندوب بيرتوجليو الباب، وفتحته، ومعه عملاءه اقتحموا فجأة  
الغرفة، حيث كانت هناك امرأة في السرير. نهض شقيق الجنرال  
من السرير وصرخ إلى الباحث الذي كان ينام في غرفة مجاورة:  
"أدولف، الأبواب مغلقة، القصر مليء بالجنود. انهض!" فتح  
الجنرال عينيه، ورأى المفوض بيرتوجليو يقف بجانب سريريه. لقد  
نشأ. قال المفوض: "أيها الجنرال، لقد جئت لأداء واجب". قال  
الجنرال ليفلو: "أفهم أنك خائن". تلعثم المفوض بعبارة "مؤامرة  
ضد سلامة الدولة" وأظهر مذكرة. قام الجنرال، دون أن ينطق  
بكلمة واحدة، بضرب هذه الورقة سيئة السمعة بظهر يده. ثم  
ارتدى ملابسه، وارتدى زيه الرسمي الكامل لقسطنطين والمدينة،  
معتقدًا في خياله وولاءه الشبيه بالجندي أنه لا يزال هناك  
جنرالات من أفريقيا للجنود الذين سيجدهم في طريقه. جميع  
الجنرالات المتبقين الآن كانوا من قطاع الطرق. احتضنته زوجته؛  
ابنه طفل عمره سبع سنوات،

in his nightshirt, and in tears, said to the Commissary of Police, "Mercy, Monsieur Bonaparte." The General, while clasping his wife in his arms, whispered in her ear, "There is artillery in the courtyard, try and fire a cannon." The Commissary and his men led him away. He regarded these policemen with contempt, and did not speak to them, but when he recognized Colonel Espinasse, his military and Breton heart swelled with indignation. "Colonel Espinasse," said he, "you are a villain, and I hope to live long enough to tear the buttons from your uniform." Colonel Espinasse hung his head, and stammered, "I do not know you." A major waved his sword, and cried, "We have had enough of lawyer generals." Some soldiers crossed their bayonets before the unarmed prisoner, three sergents de ville pushed him into a fiacre, and a sub-lieutenant approaching the carriage, and looking in the face of the man who, if he were a citizen, was his Representative, and if he were a soldier was his general, flung this abominable word at him, "Canaille!"

Meanwhile Commissary Primorin had gone by a more roundabout way in order the more surely to surprise the other Questor, M. Baze. Out of M. Baze's apartment a door led to the

وقال لمفوض الشرطة وهو يرتدي قميص النوم وهو يبكي:  
"الرحمة يا سيد بونابرت". وبينما كان الجنرال يحتضن زوجته  
بين ذراعيه، همس في أذنها: "هناك مدفعية في الفناء، حاولي  
إطلاق مدفع". واقتاده المندوب ورجاله بعيدًا. لقد نظر إلى هؤلاء  
رجال الشرطة بازدراء، ولم يتحدث إليهم، ولكن عندما تعرف على  
العقيد إسبيناس، امتلأ قلبه العسكري والبريتوني بالسخط. قال:  
"العقيد إسبيناس، أنت شرير، وآمل أن أعيش طويلاً بما يكفي  
لتمزيق أزرار زيك العسكري". طأطأ الكولونيل إسبيناس رأسه،  
وتلثم قائلاً: "أنا لا أعرفك". ولوح رائد بسيفه، وصرخ: "لقد  
سئمنا من المحامين العاميين". قام بعض الجنود بتمرير حراهم  
أمام السجين الأعزل، ودفعه ثلاثة من رقباء المدينة إلى حالة من  
الفوضى، واقترب ملازم أول من العربة، ونظر في وجه الرجل  
الذي، لو كان مواطناً، كان ممثله، و لو كان جندياً لكان جنراله قد  
ألقى عليه هذه الكلمة البغيضة: "كاناي!" في هذه الأثناء، كان  
المندوب بريمورين قد سلك طريقاً ملتوياً أكثر لكي يفاجئ  
الباحث الآخر، السيد باز، بكل تأكيد. خارج شقة M. Baze، هناك  
باب يؤدي إلى



lobby communicating with the chamber of the Assembly. Sieur Primorin knocked at the door. "Who is there?" asked a servant, who was dressing. "The Commissary of Police," replied Primorin. The servant, thinking that he was the Commissary of Police of the Assembly, opened the door. At this moment M. Baze, who had heard the noise, and had just awakened, put on a dressing-gown, and cried, "Do not open the door." He had scarcely spoken these words when a man in plain clothes and three sergents de ville in uniform rushed into his chamber. The man, opening his coat, displayed his scarf of office, asking M. Baze, "Do you recognize this?" "You are a worthless wretch," answered the Questor. The police agents laid their hands on M. Baze. "You will not take me away," he said. "You, a Commissary of Police, you, who are a magistrate, and know what you are doing, you outrage the National Assembly, you violate the law, you are a criminal!" A hand-to-hand struggle ensued—four against one. Madame Baze and her two little girls giving vent to screams, the servant being thrust back with blows by the sergents de ville. "You are ruffians," cried out Monsieur Baze. They carried him away by main force in their arms, still

اللوبي يتواصل مع قاعة الجمعية. طرق السيد بريمورين الباب.  
"من هناك؟" سأل الخادم الذي كان يرتدي ملابسه. أجاب  
بريمورين: "مفوض الشرطة". فتح الخادم الباب، معتقدًا أنه  
مفوض شرطة الجمعية. في هذه اللحظة، كان السيد باز، الذي  
سمع الضجيج واستيقظ للتو، يرتدي ثوبًا، وصرخ: "لا تفتح  
الباب". لم يكذ يتكلم بهذه الكلمات حتى اندفع إلى غرفته رجل  
يرتدي ملابس مدنية وثلاثة رقباء يرتدون زيًا رسميًا. فتح الرجل  
معطفه وأظهر وشاحه الرسمي، وسأل السيد باز: "هل تعرف  
هذا؟" أجاب الباحث: "أنت بائس لا قيمة له". وضع رجال الشرطة  
أيديهم على م. وقال: "لن تأخذوني بعيدًا". "أنت، مفوض  
الشرطة، أنت، القاضي، وتعرف ما تفعله، أنت تثير غضب الجمعية  
الوطنية، أنت تنتهك القانون، أنت مجرم!" وتلا ذلك صراع  
بالأيدي، أربعة ضد واحد. مدام باز وابنتاها الصغيرتان تنفيس عن  
الصراخ، ويتم دفع الخادمة للخلف بالضربات من قبل رقباء  
المدينة. "أنتم أشرار"، صرخ السيد باز. لقد حملوه بعيدًا بالقوة  
الرئيسية بين أذرعهم

struggling, naked, his dressing-gown being torn to shreds, his body being covered with blows, his wrist torn and bleeding. The stairs, the landing, the courtyard, were full of soldiers with fixed bayonets and grounded arms. The Questor spoke to them.

"Your Representatives are being arrested, you have not received your arms to break the laws!" A sergeant was wearing a brand new cross. "Have you been given the cross for this?"

The sergeant answered, "We only know one master." "I note your number," continued M. Baze. "You are a dishonored regiment." The soldiers listened with a stolid air, and seemed still asleep. Commissary Primorin said to them, "Do not answer, this has nothing to do with you." They led the Questor across the courtyard to the guard-house at the Porte Noire. This was the name which was given to a little door contrived under the vault opposite the treasury of the Assembly, and which opened upon the Rue de Bourgogne, facing the Rue de Lille. Several sentries were placed at the door of the guard-house, and at the top of the flight of steps which led thither, M. Baze being left there in charge of three sergents de ville. Several soldiers, without their weapons, and in their shirt-sleeves, came in and

يكافح، عارياً، وثوبه ممزق إلى أشلاء، وجسده مغطى بالضربات، ومعصمه ممزق وينزف. كانت السلالم والمهبط والفناء مليئة بالجنود الذين يحملون حرايا ثابتة وأذرعاً مثبتة على الأرض. تحدث إليهم المحقق.

"تم اعتقال ممثليكم، ولم تتلقوا أذرعكم لخرق القوانين!" كان الرقيب يرتدي صليباً جديداً. "هل أعطيت الصليب من أجل هذا؟" أجاب الرقيب: لا نعرف إلا سيدي واحداً. تابع السيد باز: «لقد سجلت رقمك.» "أنت فوج مشين." استمع الجنود بصوت راكد، وبدأ أنهم ما زالوا نائمين. فقال لهم المندوب بريمورين: لا تجيبوا، هذا ليس لكم علاقة به. قادوا Questor عبر الفناء إلى بيت الحراسة في Porte Noire. كان هذا هو الاسم الذي أطلق على باب صغير تم تصميمه تحت القبو المقابل لخزانة الجمعية، والذي كان مفتوحاً على شارع بورغون، مقابل شارع ليل. تم وضع العديد من الحراس عند باب غرفة الحراسة، وفي الجزء العلوي من الدرج المؤدي إلى هناك، ترك السيد باز هناك مسؤولاً عن ثلاثة رقباء المدينة. دخل عدد من الجنود، بدون أسلحتهم، ويرتدون قمصانهم، ودخلوا

out. The Questor appealed to them in the name of military honor. "Do not answer," said the sergent de ville to the soldiers. M. Baze's two little girls had followed him with terrified eyes, and when they lost sight of him the youngest burst into tears. "Sister," said the elder, who was seven years old, "let us say our prayers," and the two children, clasping their hands, knelt down. Commissary Primorin, with his swarm of agents, burst into the Questor's study, and laid hands on everything. The first papers which he perceived on the middle of the table, and which he seized, were the famous decrees which had been prepared in the event of the Assembly having voted the proposal of the Questors. All the drawers were opened and searched. This overhauling of M. Baze's papers, which the Commissary of Police termed a domiciliary visit, lasted more than an hour. M. Baze's clothes had been taken to him, and he had dressed. When the "domiciliary visit" was over, he was taken out of the guard-house. There was a fiacre in the courtyard, into which he entered, together with the three sergents de ville. The vehicle, in order to reach the Presidency door, passed by the Cour d'Honneur and then by the Courde

خارج. ناشدهم المحقق باسم الشرف العسكري. قال الرقيب دي  
فيل للجنود: "لا تجيبوا". كانت ابنتا السيد باز تتبعانه بأعين  
مذعورة، وعندما فقدتا رؤيته انفجرت الصغرى في البكاء. "يا  
أختي،" قال الأكبر، الذي كان في السابعة من عمره، "دعونا نتلو  
صلواتنا"، وركع الطفلان، وشبكا أيديهما. اقتحم المندوب  
بريمورين، مع حشد من العملاء، مكتب الباحث، ووضعوا أيديهم  
على كل شيء. الأوراق الأولى التي رآها في منتصف الطاولة،  
والتي استولى عليها، كانت المراسيم الشهيرة التي تم إعدادها في  
حالة تصويت الجمعية على اقتراح Questors. تم فتح جميع  
الأدراج وتفتيشها. استغرق هذا التدقيق في أوراق السيد باز،  
والذي وصفه مفوض الشرطة بأنه زيارة منزلية، أكثر من ساعة. تم  
أخذ ملابس السيد باز إليه، وكان يرتدي ملابسه. وعندما انتهت  
"الزيارة المنزلية"، تم إخراجهم من غرفة الحراسة. كان هناك خطأ  
في الفناء الذي دخل إليه مع رقباء المدينة الثلاثة. لكي تصل  
السيارة إلى باب الرئاسة، مرت بمحكمة الشرف ومن ثم بمحكمة  
الشرف

Canonis. Day was breaking. M. Baze looked into the courtyard to see if the cannon were still there. He saw the ammunition wagons ranged in order with their shafts raised, but the places of the six cannon and the two mortars were vacant. In the avenue of the Presidency the fiacre stopped for a moment. Two lines of soldiers, standing at ease, lined the footpaths of the avenue. At the foot of a tree were grouped three men: Colonel Espinasse, whom M. Baze knew and recognized, a species of Lieutenant-Colonel, who wore a black and orange ribbon round his neck, and a Major of Lancers, all three sword in hand, consulting together. The windows of the fiacre were closed; M. Baze wished to lower them to appeal to these men; the sergents de ville seized his arms. The Commissary Primorin then came up, and was about to re enter the little chariot for two persons which had brought him. "Monsieur Baze," said he, with that villainous kind of courtesy which the agents of the coup d'état willingly blended with their crime, "you must be uncomfortable with those three men in the fiacre. You are cramped; come in with me." "Let me alone," said the prisoner. "With these three men I am cramped; with you I should be

كانونيس. كان اليوم ينكسر. نظر السيد باز إلى الفناء ليرى ما إذا كان المدفع لا يزال هناك. ورأى عربات الذخيرة مصفوفة ومؤخرتها مرفوعة، لكن أماكن المدافع الستة ومدافع الهاون كانت شاغرة. وفي جادة الرئاسة توقفت المأساة للحظة. صفان من الجنود، يقفون بهدوء، يصطفون على طول ممرات الشارع. عند سفح شجرة، تجمع ثلاثة رجال: الكولونيل إسبيناس، الذي كان السيد باز يعرفه ويتعرف عليه، وهو من رتبة مقدم، وكان يرتدي شريطًا أسود وبرتقاليًا حول رقبتة، ورائد من لانسر، جميعهم سيوفهم الثلاثة. اليد والتشاور معا. تم إغلاق نوافذ الفاكر. أراد السيد باز أن يخفضهم ليناشد هؤلاء الرجال؛ استولى رقيب المدينة على ذراعيه. ثم جاء المندوب بريمورين، وكان على وشك العودة إلى العربة الصغيرة لشخصين التي أحضرته. قال بذلك النوع من المجاملة الخسيسة التي مزجها عملاء الانقلاب بجريمتهم: "سيد باز، لا بد أنك غير مرتاح لهؤلاء الرجال الثلاثة الموجودين في الجريمة. أنت مكتظ، تعال معي". قال السجين: "دعني وشأني". "مع هؤلاء الرجال الثلاثة أنا ضيقة، ويجب أن أكون معك



contaminated." An escort of infantry was ranged on both sides of the fiacre. Colonel Espinasse called to the coachman, "Drive slowly by the Quai d'Orsay until you meet a cavalry escort. When the cavalry shall have assumed the charge, the infantry can come back." They set out. As the fiacre turned into the Quai d'Orsay a picket of the 7th Lancers arrived at full speed. It was the escort: the troopers surrounded the fiacre, and the whole galloped off. No incident occurred during the journey. Here and there, at the noise of the horses' hoofs, windows were opened and heads put forth; and the prisoner, who had at length succeeded in lowering a window heard startled voices saying, "What is the matter?" The fiacre stopped. "Where are we?" asked M. Baze. "At Mazas," said a sergent de ville. The Questor was taken to the office of the prison. Just as he entered he saw Baune and Nadaud being brought out. There was a table in the centre, at which Commissary Primorin, who had followed the fiacre in his chariot, had just seated himself. While the Commissary was writing, M. Baze noticed on the table a paper which was evidently a jail register, on which were these names, written in the following order: Lamoricière, Charras, Cavaignac,

ملوثة." كانت هناك حراسة من المشاة على جانبي الطريق. نادى الكولونيل إسبيناس على الحوزي، "قم بالقيادة ببطء بالقرب من Quai d'Orsay حتى تقابل حراسة من سلاح الفرسان. عندما يتولى سلاح الفرسان المسؤولية، يمكن للمشاة العودة." انطلقوا. عندما تحول الفشل إلى Quai d'Orsay، وصل اعتصام من كتيبة الرماح السابعة بأقصى سرعة. كانت المرافقة: حاصر الجنود لم يحدث أي حادث أثناء الرحلة. هنا وهناك، بسبب ضجيج حوافر الخيول، فُتحت النوافذ وبرزت الرؤوس، وسمع السجين، الذي نجح أخيرًا في خفض النافذة، "أصوات مروعة تقول: "ما الأمر؟" توقف الإخفاق. "أين نحن؟" سأل السيد باز. "في مازاس، قال رقيب المدينة. تم نقل كويستور إلى مكتب السجن. تمامًا كما "عندما دخل رأى باون و نادود يُخرجان. كانت هناك طاولة في المركز، حيث كان المفوض بريمورين، الذي كان يتبع الشيطان في عربته، قد جلس للتو. بينما كان المفوض يكتب، لاحظ السيد باز على ضع على الطاولة ورقة من الواضح أنها سجل سجن، وكانت مكتوبة عليها هذه الأسماء بالترتيب التالي: لاموريسيير، شاراس، كافينياك،

Changarnier, Leflô, Thiers, Bedeau, Roger (du Nord), Chambolle. This was probably the order in which the Representatives had arrived at the prison. When Sieur Primorin had finished writing, M. Baze said, "Now, you will be good enough to receive my protest, and add it to your official report." "It is not an official report," objected the Commissary, "it is simply an order for committal." "I intend to write my protest at once," replied M. Baze. "You will have plenty of time in your cell," remarked a man who stood by the table. M. Baze turned round. "Who are you?" "I am the governor of the prison," said the man. "In that case," replied M. Baze, "I pity you, for you are aware of the crime you are committing." The man turned pale, and stammered a few unintelligible words. The Commissary rose from his seat; M. Baze briskly took possession of his chair, seated himself at the table, and said to Sieur Primorin, "You are a public officer; I request you to add my protest to your official report." "Very well," said the Commissary, "let it be so." Baze wrote the protest as follows:—

"I, the undersigned, Jean-Didier Baze, Representative of the People, and Questor of the National Assembly, carried off by violence from my residence in the Palace of the National

شانغارنييه، ليفلو، تيير، بيدو، روجر (دو نورد)، شامبول. ربما كان هذا هو الترتيب الذي وصل به الممثلون إلى السجن. عندما انتهى السيد بريمورين من الكتابة، قال السيد باز: "الآن، ستكون جيداً بما يكفي لتلقي احتجاجي وإضافته إلى تقريرك الرسمي." اعترض المفوض قائلاً: "إنه ليس تقريراً رسمياً، إنه مجرد أمر بالإيداع." أجاب السيد باز: "أنوي أن أكتب احتجاجي على الفور." قال رجل كان واقفاً بجانب الطاولة: "سيكون لديك متسع من الوقت في زنزانتك." استدار م. باز. "من أنت؟" قال الرجل: أنا مدير السجن. أجاب السيد باز: "في هذه الحالة، أنا أشفق عليك، لأنك على علم بالجريمة التي ترتكبها." تحول الرجل إلى شاحب، وتلعثم ببضع كلمات غير مفهومة.

نهض المفوض من مقعده. استولى السيد باز على كرسيه بخفة، وجلس إلى الطاولة، وقال للسيد بريمورين: "أنت موظف عام؛ أطلب منك إضافة احتجاجي إلى تقريرك الرسمي." قال المفوض: "حسناً جداً، فليكن الأمر كذلك." وكتب باز الاحتجاج على النحو التالي: -

"أنا الموقع أدناه جان ديديه بازي، ممثل الشعب وأمين سر الجمعية الوطنية، مقتولاً بالعنف من مقر إقامتي في قصر البرلمان الوطني

Assembly, and conducted to this prison by an armed force which it was impossible for me to resist, protest in the name of the National Assembly and in my own name against the outrage on national representation committed upon my colleagues and upon myself. "Given at Mazas on the 2d December 1851, at eight o'clock in the morning. "BAZE." While this was taking place at Mazas, the soldiers were laughing and drinking in the courtyard of the Assembly. They made their coffee in the saucepans. They had lighted enormous fires in the courtyard; the flames, fanned by the wind, at times reached the walls of the Chamber. A superior official of the Questure, an officer of the National Guard, Ramond de la Croisette, ventured to say to them, "You will set the Palace on fire;" whereupon a soldier struck him a blow with his fist. Four of the pieces taken from the Cour de Canons were ranged in battery order against the Assembly; two on the Place de Bourgogne were pointed towards the grating, and two on the Pont de la Concorde were pointed towards the grand staircase. As side-note to this instructive tale let us mention a curious fact. The 42d Regiment of the line was the same which had arrested Louis Bonaparte at

الجمعية الوطنية، والتي تم نقلها إلى هذا السجن بواسطة قوة مسلحة كان من المستحيل بالنسبة لي أن أقاومها، أحتج باسم الجمعية الوطنية وباسمي ضد الاعتداء على التمثيل الوطني الذي ارتكب ضد زملائي وعلي شخصيًا. "صدر في مازاس في الثاني من كانون الأول (ديسمبر) عام 1851، الساعة الثامنة صباحًا. "BAZE". وبينما كان ذلك يحدث في مازاس، كان الجنود يضحكون ويشربون في فناء الجمعية. وكانوا يعدون قهوتهم في وقد أشعلوا نيرانًا هائلة في الفناء؛ وكانت النيران، التي أجبتها الرياح، تصل أحيانًا إلى جدران الغرفة. وتجراً راموند دي لا كروازيت، أحد كبار المسؤولين في كويستور، وهو ضابط في الحرس الوطني، على القول وقال لهم: "سوف تشعلون النار في القصر"، وعندها ضربه جندي بقبضته. وتم توجيه أربع قطع مأخوذة من قاعة القوانين ضد الجمعية، واثنين في ساحة بورغون. وأشار نحو الحاجز، واثنين على جسر الكونكورد تم توجيههما نحو الدرج الكبير. وملاحظة جانبية لهذه الحكاية المفيدة، دعونا نذكر حقيقة غريبة. كان الفوج 42 من الخط هو نفسه الذي اعتقل لويس بونابرت في

Boulogne. In 1840 this regiment lent its aid to the law against the conspirator. In 1851 it lent its aid to the conspirator against the law: such is the beauty of passive obedience.

بولوني. في عام 1840 قدم هذا الفوج مساعدته للقانون ضد المتآمر. وفي عام 1851 قدمت مساعدتها للمتآمر ضد القانون: هذا هو جمال الطاعة السلبية.



CHAPTER IV. OTHER DOINGS OF THE NIGHT During the same night in all parts of Paris acts of brigandage took place.

Unknown men leading armed troops, and themselves armed with hatchets, mallets, pincers, crow bars, life-preservers, swords hidden under their coats, pistols, of which the butts could be distinguished under the folds of their cloaks, arrived in silence before a house, occupied the street, encircled the approaches, picked the lock of the door, tied up the porter, invaded the stairs, and burst through the doors upon a sleeping man, and when that man, awakening with a start, asked of these bandits,

"Who are you?" their leader answered, "A Commissary of Police." So it happened to Lamoricière who was seized by Blanchet, who threatened him with the gag; to Greppo, who was brutally treated and thrown down by Gronfier, assisted by six men carrying a dark lantern and a pole-axe; to Cavaignac, who was secured by Colin, a smooth-tongued villain, who affected to be shocked on hearing him curse and swear; to M. Thiers, who was arrested by Hubaut (the elder); who professed that he had seen him "tremble and weep," thus adding

الفصل الرابع. أعمال أخرى في الليل خلال نفس الليلة، وقعت أعمال قطع الطرق في جميع أنحاء باريس. رجال مجهولون يقودون قوات مسلحة، وهم أنفسهم مسلحون بالفؤوس، والمطارق، والكماشات، وقضبان الغراب، وأدوات إنقاذ النجاة، والسيوف المخبأة تحت معاطفهم، والمسدسات، التي يمكن تمييز أعقابها تحت ثنايا عباءاتهم، وصلوا في صمت قبل أن المنزل، واحتلت الشارع، وحاصرت المداخل، وفتحت قفل الباب، وربطت الحمال، واقتحمت الدرج، واقتحمت الأبواب على رجل نائم، وعندما استيقظ ذلك الرجل، سأل هؤلاء اللصوص ، "من أنت؟" أجاب زعيمهم: "مفوض الشرطة". وهذا ما حدث مع لاموريسيير الذي قبض عليه بلانشيه وهدده بالكمامة؛ إلى Greppo، الذي عومل بوحشية وألقى به Gronfier أرضًا، بمساعدة ستة رجال يحملون فانوسًا داكنًا وفأسًا؛ إلى كافينياك، الذي تم تأمينه من قبل كولن، الشرير ذو اللسان السلس، الذي تأثر بالصدمة عندما سمعه يسب ويلعن؛ إلى M. Thiers، الذي اعتقله Hubaut (الأكبر)؛ الذي ادعى أنه رآه "يرتعد ويبكي" مضيفاً بذلك

falsehood to crime; to Valentin, who was assailed in his bed by Dourlens, taken by the feet and shoulders, and thrust into a padlocked police van; to Miot, destined to the tortures of African casemates; to Roger (du Nord), who with courageous and witty irony offered sherry to the bandits. Charras and Changarnier were taken unawares. They lived in the Rue St. Honoré, nearly opposite to each other, Changarnier at No. 3, Charras at No. 14. Ever since the 9th of September Changarnier had dismissed the fifteen men armed to the teeth by whom he had hitherto been guarded during the night, and on the 1st December, as we have said, Charras had unloaded his pistols. These empty pistols were lying on the table when they came to arrest him. The Commissary of Police threw himself upon them. "Idiot," said Charras to him, "if they had been loaded, you would have been a dead man." These pistols, we may note, had been given to Charras upon the taking of Mascara by General Renaud, who at the moment of Charras' arrest was on horseback in the street helping to carry out the coup d'état. If these pistols had remained loaded, and if General Renaud had had the task of arresting Charras, it would have been curious if Renaud's pistols had killed Renaud. Charras assuredly would

الباطل للجريمة. إلى فالنتين، الذي هاجمه دورلينز في سريره، وأمسك به من قدميه وكتفيه، ودفعه إلى سيارة شرطة مغلقة؛ إلى ميوت، المقرر أن يتعرض لتعذيب زملائه الأفارقة؛ إلى روجر (دو نورد)، الذي قدم الشيري لقطاع الطرق بسخرية شجاعة وبارعة. وقد أخذ شاراس وشانغارنييه على حين غرة. كانوا يعيشون في شارع سانت.

أونوريه، متقابلان تقريبًا، وشانغارنييه في الرقم 3، وتشاراس في الرقم 14. منذ التاسع من سبتمبر، قام شانغارنييه بطرد الرجال الخمسة عشر المسلحين حتى الأسنان الذين كان يحرسهم حتى الآن أثناء الليل، وفي الليل. في الأول من ديسمبر، كما قلنا، قام شاراس بتفريغ مسدساته.

وكانت هذه المسدسات الفارغة ملقاة على الطاولة عندما جاءوا لإلقاء القبض عليه. ألقى مفوض الشرطة بنفسه عليهم.

قال له شاراس: "أيها الأحمق، لو تم تحميلها لكنت رجلًا ميتًا".

وتجدر الإشارة إلى أن هذه المسدسات قد تم تسليمها إلى شاراس

عند الاستيلاء على ماسكارا من قبل الجنرال رينو، الذي كان في

لحظة اعتقال شاراس يمتطي حصانًا في الشارع ويساعد في

تنفيذ الانقلاب. لو ظلت هذه المسدسات محملة، ولو كان الجنرال

رينو مكلفًا بمهمة القبض على شاراس، لكان من الغريب أن تكون

مسدسات رينو قد قتلت رينو. من المؤكد أن شاراس سيفعل ذلك

not have hesitated. We have already mentioned the names of these police rascals. It is useless to repeat them. It was Courtille who arrested Charras, Lerat who arrested Changarnier, Desgranges who arrested Nadaud. The men thus seized in their own houses were Representatives of the people; they were inviolable, so that to the crime of the violation of their persons was added this high treason, the violation of the Constitution. There was no lack of impudence in the perpetration of these outrages. The police agents made merry. Some of these droll fellows jested. At Mazas the under-jailors jeered at Thiers, Nadaud reprimanded them severely. The Sieur Hubaut (the younger) awoke General Bedeau. "General, you are a prisoner."—"My person is inviolable."—"Unless you are caught red-handed, in the very act."—"Well," said Bedeau, "I am caught in the act, the heinous act of being asleep." They took him by the collar and dragged him to a fiacre. On meeting together at Mazas, Nadaud grasped the hand of Greppo, and Lagrange grasped the hand of Lamoricière. This made the police gentry laugh. A colonel, named Thirion, wearing a commander's cross round his neck, helped to put the Generals and the

لم تتردد. لقد ذكرنا بالفعل أسماء هؤلاء الأوغاد من الشرطة. لا فائدة من تكرارها. كان كورتيل هو من اعتقل شاراس، وليرات هو من اعتقل شانغارنييه، وديسغرانج هو من اعتقل ناداود. وكان الرجال الذين تم القبض عليهم في منازلهم ممثلين للشعب. لقد كانوا يتمتعون بحصانة، بحيث أضيفت إلى جريمة انتهاك حقوقهم هذه الخيانة العظمى، وانتهاك الدستور. ولم يكن هناك نقص في الوقاحة في ارتكاب هذه الاعتداءات. لقد استمتع عملاء الشرطة. وكان بعض هؤلاء الزملاء المضحكين يمزحون. وفي مازاس، سخر السجناء من تيير، ووبخهم ناداود بشدة. أيقظ السيد هوبوت (الأصغر) الجنرال بيدو. "أيها الجنرال، أنت سجين." - "شخصيتي لا تنتهك حرمة." - "ما لم يتم القبض عليك متلبسًا، في نفس الفعل." - "حسنًا،" قال بيدو، "لقد تم القبض علي متلبسًا، فعل شنيع من النوم." أمسكوه من ياقته وسحبوه إلى فخ. عند لقائهما معًا في مازاس، أمسك نادود بيد غريبو، وأمسك لاغرانج بيد لاموريسيير. هذا جعل نبلاء الشرطة يضحكون. ساعد عقيد يُدعى تيريون، يرتدي صليب القائد حول رقبته، في وضع الجنرالات والجيش

Representatives into jail. "Look me in the face," said Charras to him. Thirion moved away. Thus, without counting other arrests which took place later on, there were imprisoned during the night of the 2d of December, sixteen Representatives and seventy-eight citizens. The two agents of the crime furnished a report of it to Louis Bonaparte. Morny wrote "Boxed up;" Maupas wrote "Quadded." The one in drawing-room slang, the other in the slang of the galleys. Subtle gradations of language.

النواب إلى السجن قال له شاراس: "انظر إلى وجهي". انتقل  
تيريون بعيداً. وهكذا، ومن دون احتساب الاعتقالات الأخرى التي  
تمت لاحقاً، فقد تم في ليلة الثاني من ديسمبر/كانون الأول سجن  
ستة عشر نائباً وثمانية وسبعين مواطناً. قدم عميلا الجريمة  
تقريراً عنها إلى لويس بونابرت. كتب مورني "محاصر". كتب  
موباس "رباعي". الأول باللغة العامية في غرفة الرسم، والآخر  
باللغة العامية للقوادس. التدرجات الدقيقة للغة.



CHAPTER V. THE DARKNESS OF THE CRIME Versigny had just left me. While I dressed hastily there came in a man in whom I had every confidence. He was a poor cabinet-maker out of work, named Girard, to whom I had given shelter in a room of my house, a carver of wood, and not illiterate. He came in from the street; he was trembling. "Well," I asked, "what do the people say?" Girard answered me,— "People are dazed. The blow has been struck in such a manner that it is not realized.

Workmen read the placards, say nothing, and go to their work. Only one in a hundred speaks. It is to say, 'Good!' This is how it appears to them. The law of the 31st May is abrogated—'Well done!' Universal suffrage is re-established—'Also well done!' The reactionary majority has been driven away—'Admirable!' Thiers is arrested—'Capital!' Changarnier is seized—'Bravo!' Round each placard there are claqueurs. Ratapoil explains his coup d'état to Jacques Bonhomme, Jacques Bonhomme takes it all in. Briefly, it is my impression that the people give their consent." "Let it be so," said I. "But," asked Girard of me, "what will you do, Monsieur Victor Hugo?" I took my scarf of office from a cupboard, and showed it to him. He understood. We

الفصل الخامس. ظلام الجريمة لقد تركني فيرسيني للتو. بينما كنت أرتدي ملابس على عجل، جاء رجل كنت أثق به كل الثقة. كان صانعًا فقيرًا للخزائن، عاطلاً عن العمل، اسمه جيرار، وقد أويته في إحدى غرف منزلي، وكان نحاتاً للخشب، وليس أمياً. لقد جاء من الشارع؛ كان يرتجف. فقلت: "حسناً، ماذا يقول الناس؟" أجابني جيرار: "الناس في حالة ذهول. لقد تم توجيه الضربة بطريقة لم تتحقق.

يقرأ العمال اللافتات، ولا يقولون شيئاً، ويذهبون إلى عملهم. واحد فقط من كل مائة يتحدث. إنه القول: "جيد!" هكذا يبدو لهم. تم إلغاء قانون 31 مايو - "أحسن!" إعادة تأسيس حق الاقتراع العام - "أحسن أيضاً!" لقد تم إبعاد الأغلبية الرجعية - "رائع!" تم القبض على تيير - "رأس المال!" تم الاستيلاء على شانغارنييه - "برافو!" يوجد حول كل لافتة *claqueurs*. "يشرح راتابويل انقلابه لجاك بونهوم، جاك بونهوم يستوعب كل شيء. باختصار، لدي انطباع بأن الناس أعطوا موافقتهم." "فليكن الأمر كذلك،" قلت. "لكن،" سألني جيرار. "ماذا ستفعل يا سيد فيكتور هوجو؟" أخذت وشاح المكتب الخاص بي من الخزانة وأريته إياه. لقد فهم. لقد فهمنا.

shook hands. As he went out Carini entered. Colonel Carini is an intrepid man. He had commanded the cavalry under Mieroslawsky in the Sicilian insurrection. He has, in a few moving and enthusiastic pages, told the story of that noble revolt. Carini is one of those Italians who love France as we Frenchmen love Italy. Every warm-hearted man in this century has two fatherlands— the Rome of yesterday and the Paris of to-day. "Thank God," said Carini to me, "you are still free," and he added, "The blow has been struck in a formidable manner. The Assembly is invested. I have come from thence. The Place de la Révolution, the Quays, the Tuileries, the boulevards, are crowded with troops. The soldiers have their knapsacks. The batteries are harnessed. If fighting takes place it will be desperate work." I answered him, "There will be fighting." And I added, laughing, "You have proved that the colonels write like poets; now it is the turn of the poets to fight like colonels." I entered my wife's room; she knew nothing, and was quietly reading her paper in bed. I had taken about me five hundred francs in gold. I put on my wife's bed a box containing nine hundred francs, all the money which remained to me, and I told

تصافحا. وعندما خرج دخلت كاريني. العقيد كاريني رجل مقدام.  
كان قد قاد سلاح الفرسان تحت قيادة ميروسلافسكي في التمرد  
الصقلية. لقد روى، في بضع صفحات مؤثرة وحماسية، قصة تلك  
الثورة النبيلة. كاريني هو أحد هؤلاء الإيطاليين الذين يحبون  
فرنسا كما نحب نحن الفرنسيين إيطاليا. لكل رجل طيب القلب  
في هذا القرن وطنان: روما الأمس وباريس اليوم. قال لي كاريني:  
"الحمد لله، أنت لا تزال حراً"، وأضاف: "لقد تم توجيه الضربة  
بطريقة هائلة. لقد استثمرت الجمعية. لقد جئت من هناك. ساحة  
الثورة، ساحة الثورة". "إن الأرصفة وشوارع التويلري والشوارع  
مزدحمة بالقوات. والجنود يحملون حقائبهم على الظهر. ويتم  
تسخير البطاريات. وإذا حدث قتال فسيكون ذلك عملاً يائساً".  
أجبت: سيكون هناك قتال. وأضفت ضاحكة: لقد أثبتتم أن العقيد  
يكتبون كالشعراء، والآن جاء دور الشعراء ليقاتلوا كالعقدا.  
دخلت غرفة زوجتي؛ لم تكن تعرف شيئاً، وكانت تقرأ ورقتها  
بهدوء في السرير. لقد أخذت عني خمسمائة فرنك من الذهب.  
ووضعت على سرير زوجتي صندوقاً فيه تسعمائة فرنك، وكل ما  
بقي لي من المال، وقلت لها:

her what had happened. She turned pale, and said to me, "What are you going to do?" "My duty." She embraced me, and only said two words:— "Do it." My breakfast was ready. I ate a cutlet in two mouthfuls. As I finished, my daughter came in. She was startled by the manner in which I kissed her, and asked me, "What is the matter?" "Your mother will explain to you." And I left them. The Rue de la Tour d'Auvergne was as quiet and deserted as usual. Four workmen were, however, chatting near my door; they wished me "Good morning." I cried out to them, "You know what is going on?" "Yes," said they. "Well. It is treason! Louis Bonaparte is strangling the Republic. The people are attacked. The people must defend themselves." "They will defend themselves." "You promise me that?" "Yes," they answered. One of them added, "We swear it." They kept their word. Barricades were constructed in my street (Rue de la Tour d'Auvergne), in the Rue des Martyrs, in the Cité Rodier, in the Rue Coquenard, and at Notre-Dame de Lorette.

CHAPTER VI. "PLACARDS" On leaving these brave men I could read at the corner of the Rue de la Tour d'Auvergne and the

لها ما حدث. شحب وجهها وقالت لي: ماذا ستفعل؟ "واجبي".  
احتضنتني ولم تقل إلا كلمتين: - "افعلها". فطوري كان جاهزا.  
أكلت كستلثة في لقمتين. ولما انتهيت دخلت ابنتي، فذهلت من  
طريقة تقبيلها، وسألتني: ما الأمر؟ "والدتك سوف تشرح لك".  
وتركتهم. كان شارع Rue de la Tour d'Auvergne هادئاً  
ومهجوراً كالمعتاد. ومع ذلك، كان هناك أربعة عمال يتحدثون  
بالقرب من باب منزلي؛ تمنوا لي "صباح الخير". صرخت لهم: "هل  
تعلمون ما الذي يحدث؟" "نعم"، قالوا. "حسناً. إنها خيانة! لويس  
بونابرت يخنق الجمهورية. الشعب يتعرض للهجوم. يجب على  
الشعب أن يدافع عن نفسه". "سوف يدافعون عن أنفسهم". "هل  
وعدتني بذلك؟" "نعم"، أجابوا. وأضاف أحدهم: "نقسم". لقد  
احتفظوا بكلمتهم. تم تشييد المتاريس في شارعي (شارع لا تور  
دوفيرني)، وفي شارع الشهداء، وفي سيتي رودير، وفي شارع  
كوكينارد، وفي نوتردام دي لوريت.

الفصل السادس "لافتات" عند مغادرة هؤلاء الرجال الشجعان، كان

بإمكاني أن أقرأها عند زاوية شارع Rue de la Tour

d'Auvergne وشارع Auvergne.

Rue des Martyrs, the three infamous placards which had been posted on the walls of Paris during the night. Here they are.

"PROCLAMATION OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC.

"Appeal to the People. "FRENCHMEN! The present situation can last no longer. Every day which passes enhances the dangers of the country. The Assembly, which ought to be the firmest support of order, has become a focus of conspiracies. The patriotism of three hundred of its members has been unable to check its fatal tendencies. Instead of making laws in the public interest it forges arms for civil war; it attacks the power which I hold directly from the People, it encourages all bad passions, it compromises the tranquillity of France; I have dissolved it, and I constitute the whole People a judge between it and me. "The Constitution, as you know, was constructed with the object of weakening beforehand the power which you were about to confide to me. Six millions of votes formed an emphatic protest against it, and yet I have faithfully respected it. Provocations, calumnies, outrages, have found me unmoved. Now, however, that the fundamental compact is no longer respected by those very men who incessantly invoke it, and that the men who have

شارع الشهداء، اللافتات الثلاث سيئة السمعة التي تم تعليقها على جدران باريس أثناء الليل. ها هم. "إعلان رئيس الجمهورية. "مناشدة الشعب." الفرنسيون! الوضع الحالي لا يمكن أن يستمر أكثر من ذلك. كل يوم يمر يزيد من المخاطر التي تهدد البلاد. فالجمعية، التي ينبغي أن تكون الداعم الأقوى للنظام، أصبحت بؤرة للمؤامرات. ولم تتمكن وطنية ثلاثمائة من أعضائها من التحقق من ميولها القاتلة. وبدلاً من سن القوانين لتحقيق المصلحة العامة، فإنها تصنع أسلحة للحرب الأهلية؛ إنه يهاجم السلطة التي أمتلكها مباشرة من الشعب، ويشجع كل المشاعر السيئة، ويهدد هدوء فرنسا؛ لقد حلت، وأجعل الشعب كله حكماً بيني وبينه. "الدستور، كما تعلمون، تم وضعه بهدف إضعاف السلطة التي كنتم على وشك أن تثقوا بها. وقد شكلت ستة ملايين من الأصوات احتجاجاً قوياً ضده، ومع ذلك فقد احترمته بإخلاص. الاستفزات والافتراءات، لقد وجدتني غير متأثر. ومع ذلك، فإن الميثاق الأساسي لم يعد محترماً من قبل أولئك الذين يستشهدون به باستمرار، وأن الرجال الذين



ruined two monarchies wish to tie my hands in order to overthrow the Republic, my duty is to frustrate their treacherous schemes, to maintain the Republic, and to save the Country by appealing to the solemn judgment of the only Sovereign whom I recognize in France—the People. "I therefore make a loyal appeal to the whole nation, and I say to you: If you wish to continue this condition of uneasiness which degrades us and compromises our future, choose another in my place, for I will no longer retain a power which is impotent to do good, which renders me responsible for actions which I cannot prevent, and which binds me to the helm when I see the vessel driving towards the abyss. "If on the other hand you still place confidence in me, give me the means of accomplishing the great mission which I hold from you. "This mission consists in closing the era of revolutions, by satisfying the legitimate needs of the People, and by protecting them from subversive passions. It consists, above all, in creating institutions which survive men, and which shall in fact form the foundations on which something durable may be established. "Persuaded that the instability of power, that the preponderance of a single

ترغب مملكتان مدمرتان في تقييد يدي من أجل الإطاحة بالجمهورية، وواجبي هو إحباط مخططاتهم الغادرة، والحفاظ على الجمهورية، وإنقاذ البلاد من خلال الاستئناف إلى الحكم الرسمي للسيادة الوحيدة التي أعرفها في فرنسا - الناس. "لذلك فإنني أوجه نداء صادقًا إلى الأمة بأكملها، وأقول لكم: إذا كنتم ترغبون في استمرار حالة عدم الارتياح هذه التي تحط من قدرنا وتهدد مستقبلنا، فاختاروا شخصًا آخر مكاني، لأنني لن أحتفظ بعد الآن بالسلطة التي "أنا عاجز عن فعل الخير، مما يجعلني مسؤولاً عن أفعال لا أستطيع منعها، وهو ما يقيدني على الدفة عندما أرى السفينة تتجه نحو الهاوية. "من ناحية أخرى، إذا كنت لا تزال تثق بي، أعطني وسيلة لإنجاز المهمة العظيمة التي أحملها منك. "تتمثل هذه المهمة في اختتام عصر الثورات، من خلال تلبية الاحتياجات المشروعة للشعب، وحمايته من المشاعر التخريبية. وتتمثل هذه المهمة، قبل كل شيء، في إنشاء مؤسسات تبقى بعد البشر، والتي يجب أن تشكل في الواقع الأسس التي يقوم عليها الذي قد ينشأ منه شيء دائم ". "اقتناعًا بأن عدم استقرار السلطة، أن رجحان واحد

Assembly, are the permanent causes of trouble and discord, I submit to your suffrage the following fundamental bases of a Constitution which will be developed by the Assemblies later on:— "1. A responsible Chief appointed for ten years. "2. Ministers dependent upon the Executive Power alone. "3. A Council of State composed of the most distinguished men, who shall prepare laws and shall support them in debate before the Legislative Body. "4. A Legislative Body which shall discuss and vote the laws, and which shall be elected by universal suffrage, without scrutin de liste, which falsifies the elections. "5. A Second Assembly composed of the most illustrious men of the country, a power of equipoise the guardian of the fundamental compact, and of the public liberties. "This system, created by the first Consul at the beginning of the century, has already given repose and prosperity to France; it would still insure them to her. "Such is my firm conviction. If you share it, declare it by your votes. If, on the contrary, you prefer a government without strength, Monarchical or Republican, borrowed I know not from what past, or from what chimerical future, answer in the negative. "Thus for the first time since 1804, you will vote

الجمعية العامة، هي الأسباب الدائمة للمشاكل والخلاف، أقدم لحق الاقتراع الخاص بكم الأسس الأساسية التالية للدستور الذي ستضعه الجمعيات لاحقًا: - "1. رئيس مسؤول يُعين لمدة عشر سنوات. "2. الوزراء يعتمدون على السلطة التنفيذية وحدها. "3. مجلس دولة يتكون من أبرز الرجال، الذين يعدون القوانين ويؤيدونها في المناقشة أمام الهيئة التشريعية. "4. هيئة تشريعية تناقش القوانين وتصوت عليها، وتنتخب بالاقتراع العام، دون تدقيق في القائمة، مما يؤدي إلى تزوير الانتخابات. "5. جمعية ثانية تتألف من ألمع رجال البلاد، وهي قوة توازن حامية الميثاق الأساسي والحريات العامة. "هذا النظام، الذي أنشأه القنصل الأول في بداية القرن، لقد منح بالفعل الراحة والرخاء لفرنسا؛ فإنه لا يزال يؤمن لهم لها. "هذه هي قناعتى الراسخة. إذا كنت تشاطرنى إياها، أعلنها بأصواتك. وإذا كنت، على العكس من ذلك، تفضل حكومة بلا قوة، ملكية أو جمهورية، مستعارة، فلا أعرف من أي ماضي أو من أي مستقبل وهمي ستجيب. بالنفي. "وهكذا، ولأول مرة منذ عام 1804، ستصوتون

with a full knowledge of the circumstances, knowing exactly for whom and for what. "If I do not obtain the majority of your suffrages I shall call together a New Assembly and shall place in its hands the commission which I have received from you. "But if you believe that the cause of which my name is the symbol,—that is to say, France regenerated by the Revolution of '89, and organized by the Emperor, is to be still your own, proclaim it by sanctioning the powers which I ask from you. "Then France and Europe will be preserved from anarchy, obstacles will be removed, rivalries will have disappeared, for all will respect, in the decision of the People, the decree of Providence. "Given at the Palace of the Elysée, 2d December, 1851. "LOUIS NAPOLEON BONAPARTE." PROCLAMATION OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC TO THE ARMY. "Soldiers! Be proud of your mission, you will save the country, for I count upon you not to violate the laws, but to enforce respect for the first law of the country, the national Sovereignty, of which I am the Legitimate Representative. "For a long time past, like myself, you have suffered from obstacles which have opposed themselves both to the good that I wished to do and to the demonstrations of

مع معرفة كاملة بالظروف، ومعرفة بالضبط لمن ولأي غرض. "إذا لم أحصل على أغلبية أصواتكم، فسأدعو جمعية جديدة وأضع بين يديها التفويض الذي تلقيته منك. "ولكن إذا كنت تعتقد أن السبب الذي اسمي هو رمزه، - وهذا يعني أن فرنسا التي تجدها ثورة 89، والتي نظمها الإمبراطور، يجب أن تظل ملكك، وتعلن ذلك من خلال الموافقة على الصلاحيات التي أطلبها منك. "عندئذ سيتم الحفاظ على فرنسا وأوروبا من الفوضى، وستتم إزالة العقبات، وسوف تختفي المنافسات، لأن الجميع سيحترمون، في قرار الشعب، مرسوم العناية الإلهية. "أعطي في قصر الإليزيه، 2 ديسمبر، 1851. "لويس نابليون بونابرت. "إعلان رئيس الجمهورية للجيش. "أيها الجنود، كونوا فخورين بمهمتكم، فإنكم ستنقذون البلاد، فأنا أعول عليكم ألا تخالفوا القوانين، بل أن تفرضوا احترام القانون الأول للبلاد، وهو السيادة الوطنية، التي أنا ممثلها الشرعي. "منذ زمن طويل، عانيت، مثلي، من عقبات تعارضت مع الخير الذي كنت أرغب في القيام به، ومع مظاهرات

your sympathies in my favor. These obstacles have been broken down. "The Assembly has tried to attack the authority which hold from the whole Nation. It has ceased to exist. "I make a loyal appeal to the People and to the Army, and I say to them: Either give me the means of insuring your prosperity, or choose another in my place. "In 1830, as in 1848, you were treated as vanquished men. After having branded your heroic disinterestedness, they disdained to consult your sympathies and your wishes, and yet you are the flower of the Nation. Today, at this solemn moment, I am resolved that the voice of the Army shall be heard. "Vote, therefore, freely as citizens; but, as soldiers do not forget that passive obedience to the orders of the Chief of the State is the rigorous duty of the Army, from the general to the private soldier. "It is for me, responsible for my actions both to the People and to posterity, to take those measures which may seem to me indispensable for the public welfare. "As for you, remain immovable within the rules of discipline and of honor. By your imposing attitude help the country to manifest its will with calmness and reflection. "Be ready to repress every attack upon the free exercise of the

تعاطفك لصالحي. وقد تم كسر هذه العقبات. "لقد حاولت الجمعية مهاجمة السلطة التي تسيطر على الأمة بأكملها. لقد توقفت عن الوجود. "إنني أوجه نداء مخلصًا إلى الشعب والجيش، وأقول لهم: إما أن تمنحوني وسائل تأمين بلادكم. الرخاء، أو اختيار آخر في مكاني. "في عام 1830، كما في عام 1848، تمت معاملتكم كرجال مهزومين. وبعد أن وسموا نكرانكم البطولي، امتنعوا عن استشارة تعاطفكم ورغباتكم، ومع ذلك أنتم زهرة الأمة. اليوم، في هذه اللحظة المهيبة، أنا إنني عازم على أن يُسمع صوت الجيش. "لذا، صوّتوا بحرية كمواطنين؛

ولكن، كجنود، لا تنسوا أن الطاعة السلبية لأوامر رئيس الدولة هي الواجب الصارم للجيش، من الجنرال إلى الجندي الخاص. "إنه بالنسبة لي، المسؤول عن أفعالي تجاه الشعب والأجيال القادمة، أن أتخذ تلك التدابير التي قد تبدو لي لا غنى عنها من أجل الصالح العام. "أما أنت، فابق ثابتًا ضمن قواعد الانضباط والشرف. من خلال موقفكم المهيب ساعدوا البلاد على إظهار إرادتها بهدوء وتأمل. "كونوا على استعداد لقمع كل هجوم على الممارسة الحرة لل



sovereignty of the People. "Soldiers, I do not speak to you of the memories which my name recalls. They are engraven in your hearts. We are united by indissoluble ties. Your history is mine. There is between us, in the past, a community of glory and of misfortune. "There will be in the future community of sentiment and of resolutions for the repose and the greatness of France. "Given at the Palace of the Elysée, December 2d, 1851. "(Signed) L.N. BONAPARTE." "IN THE NAME OF THE FRENCH PEOPLE. "The President of the Republic decrees:—"ARTICLE I. The National Assembly is dissolved. "ARTICLE II. Universal suffrage is re-established. The law of May 31 is abrogated. "ARTICLE III. The French People are convoked in their electoral districts from the 14th December to the 21st December following. "ARTICLE IV. The State of Siege is decreed in the district of the first Military Division. "ARTICLE V. The Council of State is dissolved. "ARTICLE VI. The Minister of the Interior is charged with the execution of this decree. "Given at the Palace of the Elysée, 2d December, 1851. "LOUIS NAPOLEON BONAPARTE. "DE MORNAY, Minister of the Interior."

سيادة الشعب. "أيها الجنود، أنا لا أتحدث إليكم عن الذكريات التي يذكرها اسمي. إنها محفورة في قلوبكم. نحن متحدون بروابط لا تنفصم. تاريخكم هو تاريخي. بيننا، في الماضي، مجتمع المجد و "سيكون هناك في المجتمع المستقبلي مشاعر وقرارات من أجل راحة فرنسا وعظمتها. "صدر في قصر الإليزيه بتاريخ 2 ديسمبر 1851. " (توقيع) ل.ن. بوناپرت. "باسم الشعب الفرنسي. "يقرر رئيس الجمهورية ما يلي:-

"المادة الأولى. يتم حل الجمعية الوطنية. "المادة الثانية. إعادة تأسيس الاقتراع العام. يلغى قانون 31 مايو. "المادة الثالثة.

يجتمع الشعب الفرنسي في دوائره الانتخابية في الفترة من 14 ديسمبر إلى 21 ديسمبر التالي. "المادة الرابعة. إعلان حالة الحصار في منطقة الفرقة العسكرية الأولى. "المادة الخامسة. يُحل مجلس الدولة". المادة السادسة. وزير الداخلية مكلف بتنفيذ هذا المرسوم.

"أعطي في قصر الإليزيه، 2 ديسمبر، 1851. "لويس نابليون بوناپرت. "دي مورني، وزير الداخلية".

CHAPTER VII. NO. 70, RUE BLANCHE The Cité Gaillard is somewhat difficult to find. It is a deserted alley in that new quarter which separates the Rue des Martyrs from the Rue Blanche. I found it, however. As I reached No. 4, Yvan came out of the gateway and said, "I am here to warn you. The police have an eye upon this house, Michel is waiting for you at No. 70, Rue Blanche, a few steps from here." I knew No. 70, Rue Blanche. Manin, the celebrated President of the Venetian Republic, lived there. It was not in his rooms, however, that the meeting was to take place. The porter of No. 70 told me to go up to the first floor. The door was opened, and a handsome, gray-haired woman of some forty summers, the Baroness Coppens, whom I recognized as having seen in society and at my own house, ushered me into a drawing room. Michel de Bourges and Alexander Rey were there, the latter an exConstituent, an eloquent writer, a brave man. At that time Alexander Rey edited the National. We shook hands. Michel said to me,— "Hugo, what will you do?" I answered him,— "Everything." "That also is my opinion," said he. Numerous representatives arrived, and amongst others Pierre Lefranc,

الفصل السابع لا. 70, RUE BLANCHE من الصعب إلى حد ما العثور على Cité Gaillard. إنه زقاق مهجور في ذلك الحي الجديد الذي يفصل شارع الشهداء عن شارع بلانش. لقد وجدت ذلك، ولكن. عندما وصلت إلى رقم 4، خرج إيفان من البوابة وقال: "أنا هنا لتحذيرك. الشرطة تراقب هذا المنزل، ميشيل ينتظرك في رقم 70، شارع بلانش، على بعد خطوات قليلة من المنزل". هنا. "كنت أعرف رقم 70، شارع بلانش. عاش هناك مانين، الرئيس الشهير لجمهورية البندقية. لكن الاجتماع لم يكن في غرفته. طلب مني حمال رقم 70 أن أعود إلى الطابق الأول. فُتح الباب، وقادتني امرأة جميلة ذات شعر رمادي تبلغ من العمر حوالي أربعين عامًا، البارونة كوبينز، والتي عرفت أنها رأيته في المجتمع وفي منزلي، إلى غرفة الرسم. وكان هناك ميشيل دي بورجيه وألكسندر راي، وكان الأخير نائباً سابقاً، وكاتباً فصيحاً، ورجلاً شجاعاً. في ذلك الوقت قام ألكسندر راي بتحرير صحيفة ذا ناشيونال. لقد صافحنا. قال لي ميشيل: "هوغو، ماذا ستفعل؟" أجبته: "كل شيء". قال: "وهذا أيضًا رأيي". وصل العديد من الممثلين، ومن بينهم بيير ليفرانك،

Labrousse, Théodore Bac, Noël Parfait, Arnould (de l'Ariège), Demosthenes Ollivier, an ex-Constituent, and Charamaule.

There was deep and unutterable indignation, but no useless words were spoken. All were imbued with that manly anger whence issue great resolutions. They talked. They set forth the situation. Each brought forward the news which he had learnt.

Théodore Bac came from Léon Faucher, who lived in the Rue Blanche. It was he who had awakened Léon Faucher, and had announced the news to him. The first words of Léon Faucher were, "It is an infamous deed." From the first moment

Charamaule displayed a courage which, during the four days of the struggle, never flagged for a single instant. Charamaule is a very tall man, possessed of vigorous features and convincing eloquence; he voted with the Left, but sat with the Right. In the Assembly he was the neighbor of Montalembert and of

Riancey. He sometimes had warm disputes with them, which we watched from afar off, and which amused us. Charamaule had come to the meeting at No. 70 dressed in a sort of blue cloth military cloak, and armed, as we found out later on. The situation was grave; sixteen Representatives arrested, all the

لابروس، تيودور باك، نويل بارفيه، أرنو (de l'Ariège)،  
ديموستينيس أوليفيه، وهو نائب سابق، وشارامولي. كان هناك  
سخط عميق لا يوصف، ولكن لم يتم التحدث بكلمات عديمة  
الفائدة. لقد كان الجميع مشبعين بهذا الغضب الرجولي الذي من  
أجله صدرت القرارات العظيمة. لقد تحدثوا. لقد عرضوا الوضع.  
فأتى كل منهم بالأخبار التي علمها. جاء تيودور باك من ليون  
فوشير الذي عاش في شارع بلانش. كان هو الذي أيقظ ليون  
فوشير وأبلغه بالخبر. الكلمات الأولى لليون فوشير كانت: "إنه  
عمل مشين". منذ اللحظة الأولى، أظهر شارامولي شجاعة لم  
تراجع أبدًا خلال أيام النضال الأربعة. Charamaule رجل طويل  
جداً، يتمتع بملامح قوية وبلاغة مقنعة؛ لقد صوت مع اليسار،  
لكنه جلس مع اليمين. في الجمعية كان جازاً لمونتاليمبيرت  
ورانسي. وكان أحياناً يدخل معهم في خلافات دافئة، كنا  
نشاهدها من بعيد، وكانت تسلينا. جاءت شارامول إلى الاجتماع  
في رقم 70 وهي ترتدي عباءة عسكرية من القماش الأزرق،  
ومسلحة، كما اكتشفنا لاحقاً. كان الوضع خطيراً. القبض على ستة  
عشر نائباً، جميعهم

generals of the Assembly, and he who was more than a general, Charras. All the journals suppressed, all the printing offices occupied by soldiers. On the side of Bonaparte an army of 80,000 men which could be doubled in a few hours; on our side nothing. The people deceived, and moreover disarmed. The telegraph at their command. All the walls covered with their placards, and at our disposal not a single printing case, not one sheet of paper. No means of raising the protest, no means of beginning the combat. The coup d'état was clad with mail, the Republic was naked; the coup d'état had a speaking trumpet, the Republic wore a gag. What was to be done? The raid against the Republic, against the Assembly, against Right, against Law, against Progress, against Civilization, was commanded by African generals. These heroes had just proved that they were cowards. They had taken their precautions well. Fear alone can engender so much skill. They had arrested all the men of war of the Assembly, and all the men of action of the Left, Baune, Charles Lagrange, Miot, Valentin, Nadaud, Cholat. Add to this that all the possible chiefs of the barricades were in prison. The organizers of the ambushade had carefully left at

جنرالات الجمعية، والذي كان أكثر من مجرد جنرال، شاراس. تم قمع جميع المجالات، واحتلال الجنود جميع مكاتب الطباعة. وكان إلى جانب بونابرت جيش قوامه 80 ألف رجل يمكن مضاعفته في بضع ساعات؛ من جانبنا لا شيء. لقد خدع الناس، علاوة على ذلك، تم نزع سلاحهم. التلغراف تحت أمرهم. جميع الجدران مغطاة باللافتات الخاصة بهم، وليس تحت تصرفنا أي علبة طباعة، ولا ورقة واحدة. لا توجد وسيلة لرفع الاحتجاج، ولا وسيلة لبدء القتال. كان الانقلاب يرتدي الدروع، وكانت الجمهورية عارية؛ كان للانقلاب بوق ناطق، وارتدت الجمهورية كامامة. ما الذي ينبغي القيام به؟ الغارة ضد الجمهورية، ضد الجمعية، ضد الحق، ضد القانون، ضد التقدم، ضد الحضارة، كانت بقيادة جنرالات أفارقة. لقد أثبت هؤلاء الأبطال للتو أنهم جبناء. لقد اتخذوا احتياطاتهم بشكل جيد. الخوف وحده يمكن أن يولد الكثير من المهارة. لقد ألقوا القبض على جميع رجال الحرب في الجمعية، وجميع رجال العمل اليساريين، باون، وتشارلز لاغرانج، وميوت، وفالنتين، ونداو، وشولا. أضف إلى ذلك أن كل رؤساء المتاريس المحتملين كانوا في السجن. وكان منظمو الكمين قد غادروا بعناية



liberty Jules Favre, Michel de Bourges, and myself, judging us to be less men of action than of the Tribune; wishing to leave the Left men capable of resistance, but incapable of victory, hoping to dishonor us if we did not fight, and to shoot us if we did fight. Nevertheless, no one hesitated. The deliberation began. Other representatives arrived every minute, Edgar Quinet, Doutre, Pelletier, Cassal, Bruckner, Baudin, Chauffour. The room was full, some were seated, most were standing, in confusion, but without tumult. I was the first to speak. I said that the struggle ought to be begun at once. Blow for blow. That it was my opinion that the hundred and fifty Representatives of the Left should put on their scarves of office, should march in procession through the streets and the boulevards as far as the Madeleine, and crying "Vive la République! Vive la Constitution!" should appear before the troops, and alone, calm and unarmed, should summon Might to obey Right. If the soldiers yielded, they should go to the Assembly and make an end of Louis Bonaparte. If the soldiers fired upon their legislators, they should disperse throughout Paris, cry "To Arms," and resort to barricades. Resistance

الحرية، جول فافر، وميشيل دي بورجيه، وأنا، نحكم علينا بأننا رجال عمل أقل من رجال التريبيون؛ يرغبون في ترك رجال اليسار قادرين على المقاومة، ولكنهم غير قادرين على النصر، على أمل إهانة شرفنا إذا لم نقاتل، وإطلاق النار علينا إذا قاتلنا. ومع ذلك، لم يتردد أحد. بدأت المداولة. كان الممثلون الآخرون يصلون كل دقيقة، إدغار كوينيه، ودوتري، وبيليتيه، وكاسال، وبروكنر، وبودين، وشوفور. كانت الغرفة ممتلئة، بعضهم كان جالسًا، وأغلبهم واقفين، في حيرة، ولكن دون ضجة. لقد كنت أول من تكلم. قلت إن النضال يجب أن يبدأ على الفور. ضربة لضربة. لقد كان رأيي أن مائة وخمسين من ممثلي اليسار يجب أن يرتدوا حجابهم الرسمي، وأن يسيروا في موكب عبر الشوارع والجادات حتى مادلين، وهم يهتفون "تحيا الجمهورية! يعيش الدستور!" يجب أن يظهر أمام القوات، وحده، هادئًا وغير مسلح، يجب أن يستدعي القوة لإطاعة الحق. وإذا استسلم الجنود، فعليهم أن يذهبوا إلى الجمعية ويقضوا على لويس بونابرت. وإذا أطلق الجنود النار على مشرعيهم، فيتعين عليهم أن يتفرقوا في جميع أنحاء باريس، ويهتفوا "إلى السلاح"، ويلجأوا إلى المتاريس. مقاومة

should be begun constitutionally, and if that failed, should be continued revolutionarily. There was no time to be lost. "High treason," said I, "should be seized red-handed, is a great mistake to suffer such an outrage to be accepted by the hours as they elapse. Each minute which passes is an accomplice, and endorses the crime. Beware of that calamity called an 'Accomplished fact.' To arms!" Many warmly supported this advice, among others Edgar Quinet, Pelletier, and Dautre. Michel de Bourges seriously objected. My instinct was to begin at once, his advice was to wait and see. According to him there was danger in hastening the catastrophe. The coup d'état was organized, and the People were not. They had been taken unawares. We must not indulge in illusion. The masses could not stir yet. Perfect calm reigned in the faubourgs; Surprise existed, yes; Anger, no. The people of Paris, although so intelligent, did not understand. Michel added, "We are not in 1830. Charles X., in turning out the 221, exposed himself to this blow, the re-election of the 221. We are not in the same situation. The 221 were popular. The present Assembly is not: a Chamber which has been insultingly dissolved is always sure to

يجب أن تبدأ دستوريًا، وإذا فشلت، فيجب أن تستمر ثوريًا. لم يكن هناك وقت لتضيع. قلت: "الخيانة العظمى، يجب القبض عليها متلبسًا، ومن الخطأ الكبير أن تعاني من مثل هذا الغضب حتى يتم قبوله مع مرور الساعات. كل دقيقة تمر هي شريك، وتؤيد الجريمة. احذر من تلك الكارثة تسمى "حقيقة منجزة".

لحمل السلاح!" وقد أيد كثيرون هذه النصيحة بحرارة، ومن بينهم إدغار كوينيه، وبيليتيه، ودوتري. اعترض ميشيل دي بورجيه بجدية. كانت غريزتي هي أن أبدأ على الفور، وكانت نصيحته هي الانتظار والترقب. ووفقًا له، هناك خطر في التعجيل بالكارثة. لقد تم تنظيم الانقلاب، أما الشعب فلم يكن كذلك. لقد تم أخذهم على حين غرة. يجب ألا نغمس في الوهم. ولم تتمكن الجماهير من التحرك بعد. ساد الهدوء التام في فوبورج. المفاجأة كانت موجودة، نعم؛ الغضب، لا. شعب باريس، على الرغم من ذكائه الشديد، لم يفهم. وأضاف ميشيل: "نحن لسنا في عام 1830.

تشارلز العاشر، عندما أخرج 221، عرّض نفسه لهذه الضربة، إعادة انتخاب 221. نحن لسنا في نفس الوضع. لقد كان الـ 221 شخصًا يتمتعون بشعبية. الجمعية الحالية ليس كذلك: من المؤكد أن المجلس الذي تم حله بشكل مهين سيفعل ذلك دائمًا

conquer, if the People support it. Thus the People rose in 1830. To-day they wait. They are dupes until they shall be victims." Michel de Bourges concluded, "The People must be given time to understand, to grow angry, to rise. As for us, Representative, we should be rash to precipitate the situation. If we were to march immediately straight upon the troops, we should only be shot to no purpose, and the glorious insurrection for Right would thus be beforehand deprived of its natural leaders—the Representatives of the People. We should decapitate the popular army. Temporary delay, on the contrary, would be beneficial. Too much zeal must be guarded against, selfrestraint is necessary, to give way would be to lose the battle before having begun it. Thus, for example, we must not attend the meeting announced by the Right for noon, all those who went there would be arrested. We must remain free, we must remain in readiness, we must remain calm, and must act waiting the advent of the People. Four days of this agitation without fighting would weary the army." Michel, however, advised a beginning, but simply by placarding Article 68 of the

ينتصر إذا دعمه الشعب. وهكذا نهض الشعب عام 1830. واليوم ينتظرون. إنهم مغفلون حتى يصبحوا ضحايا." وخلص ميشيل دي بورجيه إلى أنه "يجب منح الشعب الوقت ليفهم، ليغضب، لينهض. أما نحن، حضرة النائب، فينبغي أن نتسرع في التعجيل بالوضع. إذا زحفنا مباشرة نحو القوات، فلن يتم إطلاق النار علينا دون أي هدف، وبالتالي سيتم حرمان الانتفاضة المجيدة من أجل الحق من قادتها الطبيعيين - ممثلي الشعب. يجب علينا قطع رأس الجيش الشعبي. على العكس من ذلك، سيكون التأخير المؤقت مفيداً. يجب الحذر من الحماسة المفرطة، وضبط النفس ضروري، فالتنازل يعني خسارة المعركة قبل أن تبدأها. وبالتالي، على سبيل المثال، يجب ألا نحضر الاجتماع الذي أعلنه اليمين ظهراً، وسيتم اعتقال كل من ذهب إلى هناك. يجب أن نبقى أحراراً، ويجب أن نبقى في حالة استعداد، ويجب أن نبقى هادئين، ويجب أن نتحرك في انتظار مجيء الشعب. أربعة أيام من هذا الاضطراب دون قتال من شأنها أن تُرهق الجيش." لكن ميشيل نصح بالبدء، ولكن ببساطة من خلال إعلان المادة 68 من الدستور.

Constitution. But where should a printer be found? Michel de Bourges spoke with an experience of revolutionary procedure which was wanting in me. For many years past he had acquired a certain practical knowledge of the masses. His council was wise. It must be added that all the information which came to us seconded him, and appeared conclusive against me. Paris was dejected. The army of the coup d'état invaded her peaceably. Even the placards were not torn down. Nearly all the Representatives present, even the most daring, agreed with Michel's counsel, to wait and see what would happen. "At night," said they, "the agitation will begin," and they concluded, like Michel de Bourges, that the people must be given time to understand. There would be a risk of being alone in too hasty a beginning. We should not carry the people with us in the first moment. Let us leave the indignation to increase little by little in their hearts. If it were begun prematurely our manifestation would miscarry. These were the sentiments of all. For myself, while listening to them, I felt shaken. Perhaps they were right. It would be a mistake to give the signal for the combat in vain.

دستور. ولكن أين يجب العثور على الطابعة؟ تحدث ميشيل دي بورجيه بتجربة الإجراء الثوري التي كانت غائبة عني. لقد اكتسب طوال سنوات عديدة معرفة عملية معينة بالجماهير. وكان مجلسه حكيمًا. ويجب أن أضيف أن كل المعلومات التي وصلت إلينا أيدته، وبدأت قاطعة ضدي. كانت باريس مكتئة. غزاها جيش الانقلاب بسلام. وحتى اللافتات لم يتم تمزيقها. وافق جميع النواب الحاضرين تقريبًا، حتى الأكثر جرأة، على نصيحة ميشيل بالانتظار ورؤية ما سيحدث. وقالوا: "في الليل، سيبدأ الاضطراب"، وخلصوا، مثل ميشيل دي بورجيه، إلى أنه يجب منح الناس الوقت ليفهموا. سيكون هناك خطر أن تكون وحيدًا في بداية متسعة جدًا. لا ينبغي أن نحمل الناس معنا في اللحظة الأولى. فلنترك السخط يتزايد شيئًا فشيئًا في قلوبهم. إذا بدأنا قبل الأوان فإن ظهورنا سوف يفشل. كانت هذه مشاعر الجميع. بالنسبة لنفسني، عندما كنت أستمع إليهم، شعرت بالاهتزاز. ربما كانوا على حق.

سيكون من الخطأ إعطاء إشارة القتال دون جدوى.



What good is the lightning which is not followed by the thunderbolt? To raise a voice, to give vent to a cry, to find a printer, there was the first question. But was there still a free Press? The brave old ex-chief of the 6th Legion, Colonel Forestier, came in. He took Michel de Bourges and myself aside. "Listen," said he to us. "I come to you. I have been dismissed. I no longer command my legion, but appoint me in the name of the Left, Colonel of the 6th. Sign me an order and I will go at once and call them to arms. In an hour the regiment will be on foot." "Colonel," answered I, "I will do more than sign an order, I will accompany you." And I turned towards Charamaule, who had a carriage in waiting. "Come with us," said I. Forestier was sure of two majors of the 6th. We decided to drive to them at once, while Michel and the other Representatives should await us at Bonvalet's, in the Boulevard du Temple, near the Café Turc. There they could consult together. We started. We traversed Paris, where people were already beginning to swarm in a threatening manner. The boulevards were thronged with an uneasy crowd. People walked to and fro, passers-by accosted each other without any previous acquaintance, a

ما فائدة البرق الذي لا تتبعه الصاعقة؟ لرفع الصوت، والتنفيس عن الصراخ، والعثور على طابعة، كان هناك السؤال الأول. ولكن هل كانت لا تزال هناك صحافة حرة؟ دخل القائد السابق الشجاع للفيلق السادس، الكولونيل فوريستير. وأخذ أنا وميشيل دي بورجيه جانبًا.

"اسمع"، قال لنا. "لقد أتيت إليك. لقد تم فصلي. لم أعد أقود فيلقي، ولكن عينني باسم اليسار، العقيد السادس. وقع لي أمرًا وسأذهب على الفور وأدعوهم إلى حمل السلاح. لمدة ساعة سيكون الفوج سيرا على الأقدام." أجبته: "أيها العقيد، سأفعل أكثر من مجرد التوقيع على أمر، سأرافكك". والتفتت نحو شارامولي، الذي كانت تنتظره عربة. "تعال معنا"، قال آي. كان فوريستير متأكدًا من وجود تخصصين رئيسيين في المركز السادس. قررنا التوجه إليهم على الفور، بينما ينتظرنا ميشيل والممثلون الآخرون في بونفاليه، في بوليفارد دو تمبل، بالقرب من مقهى تورك. هناك يمكنهم التشاور معًا. بدأنا. عبرنا باريس، حيث بدأ الناس بالفعل في الاحتشاد بطريقة خطيرة. وكانت الشوارع مكتظة بحشود غير مستقرة. كان الناس يسرون ذهابًا وإيابًا، وكان المارة يقتربون من بعضهم البعض دون أي معرفة سابقة، أ

noteworthy sign of public anxiety; and groups talked in loud voices at the corners of the streets. The shops were being shut. "Come, this looks better," cried Charamaule. He had been wandering about the town since the morning, and he had noticed with sadness the apathy of the masses. We found the two majors at home upon whom Colonel Forestier counted. They were two rich linendrapers, who received us with some embarrassment. The shopmen had gathered together at the windows, and watched us pass by. It was mere curiosity. In the meanwhile one of the two majors countermanded a journey which he was going to undertake on that day, and promised us his co-operation. "But," added he, "do not deceive yourselves, one can foresee that we shall be cut to pieces. Few men will march out." Colonel Forestier said to us, "Watrin, the present colonel of the 6th, does not care for fighting; perhaps he will resign me the command amicably. I will go and find him alone, so as to startle him the less, and will join you at Bonvalet's." Near the Porte St. Martin we left our carriage, and Charamaule and myself proceeded along the boulevard on foot, in order to observe the groups more closely, and more easily to judge the

علامة جديدة بالملاحظة على القلق العام. وتحدثت المجموعات بأصوات عالية في زوايا الشوارع. وكانت المحلات التجارية مغلقة. صاحت شارامولي: "تعال، هذا يبدو أفضل". كان يتجول في المدينة منذ الصباح، وقد لاحظ بحزن لامبالاة الجماهير. لقد وجدنا الرائدتين في المنزل اللذين كان الكولونيل فوريسثير يعول عليهما. لقد كانا اثنتين من تجار الكتان الأثرياء، واستقبلونا بشيء من الحرج. كان أصحاب المتاجر قد تجمعوا عند النوافذ وشاهدونا ونحن نمر. لقد كان مجرد فضول. وفي هذه الأثناء ألغى أحد الرائدتين الرحلة التي كان سيقوم بها في ذلك اليوم، ووعدنا بتعاونيه. وأضاف: "لكن، لا تخدعوا أنفسكم، يمكن للمرء أن يتوقع أننا سوف نقطع إلى أشلاء. عدد قليل من الرجال سوف يخرجون". قال لنا العقيد فوريسثير: "واترين، العقيد الحالي للفرقة السادسة، لا يهتم بالقتال؛ ربما سيتخلى عني القيادة وديًا. سأذهب وأجده بمفرده، حتى لا يخيفه كثيرًا، وسأنضم إليه". أنت في Bonvalet's. بالقرب من بورت سانت مارتين، تركنا عربتنا، وواصلنا أنا وشارامولي السير على طول الشارع سيرًا على الأقدام، من أجل مراقبة المجموعات عن كثب، والحكم بسهولة أكبر على المجموعة.

aspect of the crowd. The recent levelling of the road had converted the boulevard of the Porte St. Martin into a deep cutting, commanded by two embankments. On the summits of these embankments were the footways, furnished with railings. The carriages drove along the cutting, the foot passengers walked along the footways. Just as we reached the boulevard, a long column of infantry filed into this ravine with drummers at their head. The thick waves of bayonets filled the square of St. Martin, and lost themselves in the depths of the Boulevard Bonne Nouvelle. An enormous and compact crowd covered the two pavements of the Boulevard St. Martin. Large numbers of workmen, in their blouses, were there, leaning upon the railings. At the moment when the head of the column entered the defile before the Theatre of the Porte St. Martin a tremendous shout of "Vive la République!" came forth from every mouth as though shouted by one man. The soldiers continued to advance in silence, but it might have been said that their pace slackened, and many of them regarded the crowd with an air of indecision. What did this cry of "Vive la République!" mean? Was it a token of applause? Was it a shout

جانب من الحشد. أدت التسوية الأخيرة للطريق إلى تحويل شارع بورت سانت مارتن إلى قطع عميق يشرف عليه سدان. على قمم هذه السدود كانت هناك ممرات مؤثثة بالسور. كانت العربات تسير على طول القطع، وكان الركاب يسرون على طول الممرات. بمجرد وصولنا إلى الجادة، دخل طابور طويل من المشاة إلى هذا الوادي مع قارعي الطبول على رؤوسهم. ملأت موجات الحراب الكثيفة ساحة سانت مارتن، وتاهت في أعماق شارع بون نوفيل. غطى حشد هائل ومضغوط رصيفي شارع بوليفارد سانت مارتن. وكان هناك عدد كبير من العمال، بقمصانهم، متكئين على الدرابزين. في اللحظة التي دخل فيها رأس الطابور إلى النجاسة أمام مسرح Porte St. Martin صرخة هائلة "Vive la République!" يخرج من كل فم كأنما صاح رجل واحد. واصل الجنود التقدم في صمت، ولكن كان من الممكن القول إن سرعتهم تباطأت، وكان كثيرون منهم ينظرون إلى الحشد بجو من التردد. ماذا تعني صرخة "تحيا الجمهورية" هذه! يقصد؟ هل كان ذلك عربون تصفيق؟ هل كانت صرخة

of defiance? It seemed to me at that moment that the Republic raised its brow, and that the coup d'état hung its head.

Meanwhile Charamaule said to me, "You are recognized." In fact, near the Château d'Eau the crowd surrounded me. Some young men cried out, "Vive Victor Hugo!" One of them asked me, "Citizen Victor Hugo, what ought we to do?" I answered, "Tear down the seditious placards of the coup d'état, and cry 'Vive la Constitution!'" "And suppose they fire on us?" said a young workman. "You will hasten to arms." "Bravo!" shouted the crowd. I added, "Louis Bonaparte is a rebel, he has steeped himself to-day in every crime. We, Representatives of the People, declare him an outlaw, but there is no need for our declaration, since he is an outlaw by the mere fact of his treason. Citizens, you have two hands; take in one your Right, and in the other your gun and fall upon Bonaparte." "Bravo! Bravo!" again shouted the people. A tradesman who was shutting up his shop said to me, "Don't speak so loud, if they heard you talking like that, they would shoot you." "Well, then," I replied, "you would parade my body, and my death would be a boon if the justice of God could result from it." All shouted

من التحدي؟ بدا لي في تلك اللحظة أن الجمهورية رفعت حاجبها،  
وأن الانقلاب أطل برأسه. وفي هذه الأثناء قالت لي شارامول:  
"لقد تم التعرف عليك". في الواقع، بالقرب من Château d'Eau،  
أحاط بي الحشد. صرخ بعض الشباب: "يحيا فيكتور هوغو!"  
سألني أحدهم: "أيها المواطن فيكتور هوغو، ماذا علينا أن نفعل؟"  
أجبت: "هدموا لافتات الانقلاب المثيرة للفتنة، وهتفوا "يحيا  
الدستور!". "وهل نفترض أنهم أطلقوا النار علينا؟" قال عامل  
شاب. "سوف تسرع إلى حمل السلاح." "أحسن!" صاح الحشد.  
وأضفت: "لويس بونابرت ثائر، وقد نقع نفسه اليوم في كل جريمة.  
ونحن، نواب الشعب، نعلنه خارجا عن القانون، ولكن لا داعي  
لإعلاننا، فهو خارج عن القانون بمجرد "حقيقة خيانتة. أيها  
المواطنون، لديكم يدان، خذوا في إحداهما حقكم، وفي الأخرى  
بندقيتكم وانقضوا على بونابرت". "برافو! برافو!" صاح الناس مرة  
أخرى. قال لي تاجر كان يغلق متجره: "لا تتحدث بصوت عالٍ، إذا  
سمعوك تتحدث بهذه الطريقة، فسيطلقون عليك النار". أجبت:  
"حسنًا، إذن، ستستعرض جسدي، وسيكون موتي نعمة إذا كان من  
الممكن أن تنجم عنه عدالة الله". صاح الجميع



"Long live Victor Hugo!" "Shout 'Long live the Constitution,'" said I. A great cry of "Vive la Constitution! Vive la République;" came forth from every breast. Enthusiasm, indignation, anger flashed in the faces of all. I thought then, and I still think, that this, perhaps, was the supreme moment. I was tempted to carry off all that crowd, and to begin the battle. Charamaule restrained me. He whispered to me,— "You will bring about a useless fusillade. Every one is unarmed. The infantry is only two paces from us, and see, here comes the artillery." I looked round; in truth several pieces of cannon emerged at a quick trot from the Rue de Bondy, behind the Château d'Eau. The advice to abstain, given by Charamaule, made a deep impression on me. Coming from such a man, and one so dauntless, it was certainly not to be distrusted. Besides, I felt myself bound by the deliberation which had just taken place at the meeting in the Rue Blanche. I shrank before the responsibility which I should have incurred. To have taken advantage of such a moment might have been victory, it might also have been a massacre. Was I right? Was I wrong? The crowd thickened

"يعيش فيكتور هوغو!" قلت: "أصرخوا: "يحيا الدستور". صرخة عظيمة: "يحيا الدستور! تحيا الجمهورية". خرج من كل ثدي. وظهر الحماس والسخط والغضب في وجوه الجميع. اعتقدت حينها، وما زلت أعتقد، أن هذه ربما كانت اللحظة الأعظم. لقد شعرت بإغراء أن أحمل كل هذا الحشد وأبدأ المعركة. لقد منعني شارامولي. همس لي: "سوف تطلق وابلاً عديم الفائدة. كل واحد غير مسلح. المشاة على بعد خطوتين فقط منا، وانظر، ها هي المدفعية تأتي." نظرت حولي. في الواقع، ظهرت عدة قطع من المدافع في هرولة سريعة من شارع بوندي، خلف شاتو دو. لقد تركت النصيحة التي قدمتها شارامولي بالامتناع عن التصويت انطباعاً عميقاً لدي. لقد جاء من مثل هذا الرجل، وهو رجل شجاع للغاية، ومن المؤكد أنه لا يمكن التشكيك فيه. علاوة على ذلك، شعرت بأنني ملتزم بالمداولات التي جرت للتو في الاجتماع الذي عقد في شارع بلانش. لقد انكمشت أمام المسؤولية التي كان يجب أن أتحملها. إن الاستفادة من هذه اللحظة ربما كان بمثابة انتصار، وربما كان أيضاً بمثابة مذبحة. وكنت الحق؟ هل كنت مخطئاً؟ تكثف الحشد

around us, and it became difficult to go forward. We were anxious, however, to reach the rendezvous at Bonvalet's. Suddenly some one touched me on the arm. It was Léopold Duras, of the National. "Go no further," he whispered, "the Restaurant Bonvalet is surrounded. Michel de Bourges has attempted to harangue the People, but the soldiers came up. He barely succeeded in making his escape. Numerous Representatives who came to the meeting have been arrested. Retrace your steps. We are returning to the old rendezvous in the Rue Blanche. I have been looking for you to tell you this." A cab was passing; Charamaule hailed the driver. We jumped in, followed by the crowd, shouting, "Vive la République! Vive Victor Hugo!" It appears that just at that moment a squadron of sergents de ville arrived on the Boulevard to arrest me. The coachman drove off at full speed. A quarter of an hour afterwards we reached the Rue Blanche.

CHAPTER VIII. "VIOLATION OF THE CHAMBER" At seven o'clock in the morning the Pont de la Concorde was still free. The large grated gate of the Palace of the Assembly was closed; through the bars might be seen the flight of steps, that flight of steps

من حولنا، وأصبح من الصعب المضي قدمًا. ومع ذلك، كنا حريصين على الوصول إلى الموعد في بونفالييت. وفجأة لمسني أحدهم على ذراعي. كان ليوبولد دوراس، من صحيفة ذا ناشيونال. همس قائلاً: "لا تذهب أبعد من ذلك، مطعم بونفالييه محاصر. حاول ميشيل دي بورجيه مخاطبة الشعب، لكن الجنود جاءوا. وبالكاد نجح في الهروب. وتم القبض على العديد من النواب الذين حضروا الاجتماع". "أعد تتبع خطواتك. نحن نعود إلى الموعد القديم في شارع بلانش. لقد كنت أبحث عنك لأخبرك بهذا." كانت سيارة أجرة تمر. أشاد شارامولي بالسائق. قفزنا إلى الداخل، وتبعنا الحشد وهم يهتفون: "تحيا الجمهورية! تحيا فيكتور هوغو!" يبدو أنه في تلك اللحظة فقط وصل سرب من رقباء المدينة إلى بوليفارد لإلقاء القبض علي. انطلق السائق بأقصى سرعة. وبعد ربع ساعة وصلنا إلى شارع بلانش.

الفصل الثامن "انتهاك الغرفة" في الساعة السابعة صباحًا، كان جسر الكونكورد لا يزال خاليًا. تم إغلاق البوابة الكبيرة لقصر الجمعية؛ من خلال القضبان يمكن رؤية رحلة الدرجات، رحلة الدرجات تلك

whence the Republic had been proclaimed on the 4th May, 1848, covered with soldiers; and their piled arms might be distinguished upon the platform behind those high columns, which, during the time of the Constituent Assembly, after the 15th of May and the 23d June, masked small mountain mortars, loaded and pointed. A porter with a red collar, wearing the livery of the Assembly, stood by the little door of the grated gate. From time to time Representatives arrived. The porter said, "Gentlemen, are you Representatives?" and opened the door. Sometimes he asked their names. M. Dupin's quarters could be entered without hindrance. In the great gallery, in the dining-room, in the salon d'honneur of the Presidency, liveried attendants silently opened the doors as usual. Before daylight, immediately after the arrest of the Questors MM. Baze and Leflô, M. de Panat, the only Questor who remained free, having been spared or disdained as a Legitimist, awoke M. Dupin and begged him to summon immediately the Representatives from their own homes. M. Dupin returned this unprecedented answer, "I do not see any urgency." Almost at the same time as M. Panat, the Representative Jérôme Bonaparte had hastened

ومن هناك أُعلنت الجمهورية في الرابع من مايو عام 1848، وهي مغطاة بالجنود؛ ويمكن تمييز أذرعهم المكدسة على المنصة خلف تلك الأعمدة العالية، التي كانت، أثناء انعقاد الجمعية التأسيسية، بعد 15 مايو و23 يونيو، تخفي قذائف هاون جبلية صغيرة، محملة ومدببة. كان هناك حمال ذو ياقة حمراء، يرتدي زي الجمعية، يقف بجوار الباب الصغير للبوابة المبشورة. من وقت لآخر وصل الممثلون. قال الحمال: أيها السادة، هل أنتم النواب؟ وفتح الباب. في بعض الأحيان كان يسأل عن أسمائهم. يمكن دخول مقر M. Dupin دون عوائق. في الرواق الكبير، في غرفة الطعام، في صالون الشرف التابع للرئاسة، فتح الحاضرون ذوو الكسوة الأبواب بصمت كعادتهم. قبل ضوء النهار، مباشرة بعد اعتقال Questors MM. استيقظ باز وليفلو، السيد دي بانات، الباحث الوحيد الذي ظل حرًا، بعد أن تم إنقاذه أو ازدرائه باعتباره مناصرًا للشرعية، على السيد دوبيين وتوسل إليه أن يستدعي النواب على الفور من منازلهم. رد السيد دوبيين بهذه الإجابة غير المسبوقة، "أنا لا أرى أي إلحاح". في نفس الوقت تقريبًا مع السيد بانات، سارع الممثل جيروم بونابرت

thither. He had summoned M. Dupin to place himself at the head of the Assembly. M. Dupin had answered, "I cannot, I am guarded." Jérôme Bonaparte burst out laughing. In fact, no one had deigned to place a sentinel at M. Dupin's door; they knew that it was guarded by his meanness. It was only later on, towards noon, that they took pity on him. They felt that the contempt was too great, and allotted him two sentinels. At half-past seven, fifteen or twenty Representatives, among whom were MM. Eugène Sue, Joret, de Rességuier, and de Talhouet, met together in M. Dupin's room. They also had vainly argued with M. Dupin. In the recess of a window a clever member of the Majority, M. Desmousseaux de Givré, who was a little deaf and exceedingly exasperated, almost quarrelled with a Representative of the Right like himself whom he wrongly supposed to be favorable to the coup d'état. M. Dupin, apart from the group of Representatives, alone dressed in black, his hands behind his back, his head sunk on his breast, walked up and down before the fire place, where a large fire was burning. In his own room, and in his very presence, they were talking loudly about himself, yet he seemed not to hear.

هناك. لقد استدعى السيد دوبين ليضع نفسه على رأس الجمعية.  
أجاب السيد دوبين: "لا أستطيع، أنا تحت الحراسة". انفجر  
جيروم بونابرت ضاحكًا. في الواقع، لم يتفضل أحد بوضع حارس  
على باب السيد دوبين؛ لقد عرفوا أنه كان يحرسه خسارته. ولم  
يشفقوا عليه إلا في وقت لاحق، عند الظهر. لقد شعروا أن  
الازدراء كان كبيرًا جدًا، وخصصوا له حارسين. في السابعة  
والنصف، خمسة عشر أو عشرين ممثلًا، من بينهم م.م. اجتمع  
يوجين سو، وجوريه، ودي ريسيجير، ودي تالهوري مفا في  
غرفة السيد دوبين. لقد تجادلوا أيضًا عبثًا مع السيد دوبين. في  
تجويف النافذة، كاد عضو الأغلبية الذكي، السيد ديموسو دي  
جيفري، الذي كان أصمًا بعض الشيء وغاضبًا للغاية، أن يتشاجر  
مع ممثل اليمين مثله الذي افترض خطأ أنه مؤيد للانقلاب. حالة.  
دوبين، بعيدًا عن مجموعة النواب، بمفرده يرتدي ملابس سوداء،  
ويده خلف ظهره، ورأسه غارق في صدره، سار ذهابًا وإيابًا أمام  
المدفأة، حيث كانت هناك نار كبيرة مشتعلة. في غرفته، وفي  
حضوره، كانوا يتحدثون بصوت عالٍ عن نفسه، لكنه بدا أنه لم  
يسمع.



Two members of the Left came in, Benoît (du Rhône), and Crestin. Crestin entered the room, went straight up to M. Dupin, and said to him, "President, you know what is going on? How is it that the Assembly has not yet been convened?" M. Dupin halted, and answered, with a shrug which was habitual with him,— "There is nothing to be done." And he resumed his walk. "It is enough," said M. de Rességuier. "It is too much," said Eugène Sue. All the Representatives left the room. In the meantime the Pont de la Concorde became covered with troops. Among them General Vast-Vimeux, lean, old, and little; his lank white hair plastered over his temples, in full uniform, with his laced hat on his head. He was laden with two huge epaulets, and displayed his scarf, not that of a Representative, but of a general, which scarf, being too long, trailed on the ground. He crossed the bridge on foot, shouting to the soldiers inarticulate cries of enthusiasm for the Empire and the coup d'état. Such figures as these were seen in 1814. Only instead of wearing a large tri-colored, cockade, they wore a large white cockade. In the main the same phenomenon; old men crying, "Long live the Past!" Almost at the same moment M. de

ودخل عضوان من اليسار، هما بينوا (دو رون) وكريستين. دخلت كريستين الغرفة، وذهبت مباشرة إلى م.  
دوبان، وقال له: "سيدي الرئيس، هل تعلم ما الذي يحدث؟ كيف لم تنعقد الجمعية بعد؟" توقف السيد دوبين وأجاب بهز كتفيه المعتاد: «ليس هناك ما يمكن فعله». واستأنف سيره. "هذا يكفي"، قال السيد دي ريسيجيير. قال يوجين سو: "هذا كثير جدًا". غادر جميع الممثلين الغرفة. في هذه الأثناء أصبح جسر الكونكورد مغطى بالقوات. ومن بينهم الجنرال فاست فيموكس، النحيل، العجوز، والصغير؛ كان شعره الأبيض الخفيف ملتصقًا على صدغيه، وهو يرتدي الزي الرسمي الكامل، وقبعته ذات الأربطة على رأسه. كان يحمل كتافيتين ضخمتين، وعرض وشاحه، ليس وشاح ممثل، بل وشاح جنرال، وهو وشاح طويل جدًا يتخلف على الأرض. عبر الجسر سيرًا على الأقدام، وهو يصرخ للجنود بصرخات حماسة غير واضحة للإمبراطورية والانقلاب. شوهدت مثل هذه الأشكال في عام 1814. فقط بدلاً من ارتداء كوكتيل كبير ثلاثي الألوان، ارتدوا كوكتيلًا أبيض كبيرًا. في الأساس نفس الظاهرة؛ كبار السن يكونون: "يحيا الماضي!" في نفس اللحظة

تقريبًا M. de

Larochejaquelein crossed the Place de la Concorde, surrounded by a hundred men in blouses, who followed him in silence, and with an air of curiosity. Numerous regiments of cavalry were drawn up in the grand avenue of the Champs Elysées. At eight o'clock a formidable force invested the Legislative Palace. All the approaches were guarded, all the doors were shut. Some Representatives nevertheless succeeded in penetrating into the interior of the Palace, not, as has been wrongly stated, by the passage of the President's house on the side of the Esplanade of the Invalides, but by the little door of the Rue de Bourgogne, called the Black Door. This door, by what omission or what connivance I do not know, remained open till noon on the 2d December. The Rue de Bourgogne was nevertheless full of troops. Squads of soldiers scattered here and there in the Rue de l'Université allowed passers-by, who were few and far between, to use it as a thoroughfare. The Representatives who entered by the door in Rue de Bourgogne, penetrated as far as the Salle des Conférences, where they met their colleagues coming out from M. Dupin. A numerous group of men,

عبر لاروشجاكيلين ساحة الكونكورد، محاطًا بمائة رجل يرتدون البلوزات، يتبعونه في صمت وبجو من الفضول. تم تشكيل العديد من أفواج سلاح الفرسان في شارع الشانزليزيه الكبير. وفي الساعة الثامنة صباحًا، اقتحمت قوة هائلة القصر التشريعي. كل المداخل كانت محروسة، كل الأبواب مغلقة. ومع ذلك، نجح بعض النواب في اختراق داخل القصر، ليس عن طريق مرور منزل الرئيس على جانب ساحة ليزانفاليد، كما قيل خطأً، ولكن عن طريق الباب الصغير لشارع بورغون، المسمى. الباب الأسود. هذا الباب، بأي إغفال أو بأي تواطؤ لا أعرفه، ظل مفتوحًا حتى ظهر يوم الثاني من ديسمبر. ومع ذلك، كان شارع بورغوني مليئًا بالقوات. فرق من الجنود المنتشرة هنا وهناك في شارع الجامعة، سمحت للمارة، الذين كانوا قليلين ومتباعدين، باستخدامه كطريق. النواب الذين دخلوا من الباب في شارع بورغون، توغلوا حتى قاعة المؤتمرات، حيث التقوا بزملائهم القادمين من السيد دوبان. مجموعة كبيرة من الرجال،

representing every shade of opinion in the Assembly, was speedily assembled in this hall, amongst whom were MM. Eugène Sue, Richardet, Fayolle, Joret, Marc Dufraisse, Benoît (du Rhône), Canet, Gambon, d'Adelsward, Créqu, Répellin, Teillard-Latérisse, Rantion, General Leydet, Paulin Durrieu, Chanay, Brilliez, Collas (de la Gironde), Monet, Gaston, Favreau, and Albert de Rességuier. Each new-comer accosted M. de Panat. "Where are the vice-Presidents?" "In prison." "And the two other Questors?" "Also in prison. And I beg you to believe, gentlemen," added M. de Panat, "that I have had nothing to do with the insult which has been offered me, in not arresting me." Indignation was at its height; every political shade was blended in the same sentiment of contempt and anger, and M. de Rességuier was no less energetic than Eugène Sue. For the first time the Assembly seemed only to have one heart and one voice. Each at length said what he thought of the man of the Elysée, and it was then seen that for a long time past Louis Bonaparte had imperceptibly created a profound unanimity in the Assembly—the unanimity of contempt. M. Collas (of the Gironde) gesticulated and told his story. He came from the

الذين يمثلون كل أطراف الرأي في الجمعية، تم تجميعهم بسرعة في هذه القاعة، ومن بينهم م.م. يوجين سو، ريتشارد ريت، فايول، جوريه، مارك دوفرايس، بينوا (دو رون)، كانيه، غامبون، داديلسوارد، كريك، ريبيلين، تيلارد-لاتريس، رانتيون، الجنرال ليديت، بولين دوريو، تشاناي، بريليز، كولاس (دي لا). جيرونند، مونيه، جاستون، فافريو، وألبرت دي ريسيجيه. اقترب كل وافد جديد من السيد دي بانات. "أين نواب الرئيس؟" "في السجن." "والسؤال الآخر؟" وأضاف السيد دي بانات: "في السجن أيضًا. وأرجو منكم أن تصدقوا أيها السادة، أنه لا علاقة لي بالإهانة التي وجهت لي، بعدم إلقاء القبض علي". وكان السخط في ذروته. كان كل لون سياسي ممزوجًا بنفس مشاعر الازدراء والغضب، ولم يكن السيد دي ريسيجيه أقل نشاطًا من يوجين سو. ولأول مرة بدا أن الجمعية ليس لها سوى قلب واحد وصوت واحد. قال كل واحد منهم مطولا ما رأيته في رجل الإليزيه، وتبين بعد ذلك أن لويس بونابرت قد خلق لفترة طويلة من الزمن إجماعا عميقا في الجمعية - إجماع الازدراء. أشار السيد كولاس (من الجيرونند) وأخبر قصته. لقد جاء من

Ministry of the Interior. He had seen M. de Morny, he had spoken to him; and he, M. Collas, was incensed beyond measure at M. Bonaparte's crime. Since then, that Crime has made him Councillor of State. M. de Panat went hither and thither among the groups, announcing to the Representatives that he had convened the Assembly for one o'clock. But it was impossible to wait until that hour. Time pressed. At the Palais Bourbon, as in the Rue Blanche, it was the universal feeling that each hour which passed by helped to accomplish the coup d'état. Every one felt as a reproach the weight of his silence or of his inaction; the circle of iron was closing in, the tide of soldiers rose unceasingly, and silently invaded the Palace; at each instant a sentinel the more was found at a door, which a moment before had been free. Still, the group of Representatives assembled together in the Salle des Conférences was as yet respected. It was necessary to act, to speak, to deliberate, to struggle, and not to lose a minute. Gambon said, "Let us try Dupin once more; he is our official man, we have need of him." They went to look for him. They could not find him. He was no longer there, he had

وزارة الداخلية. لقد رأى السيد دي مورني، وتحدث معه؛ وكان السيد كولاس غاضبًا للغاية من جريمة السيد بونابرت. ومنذ ذلك الحين، جعلته تلك الجريمة مستشارًا للدولة. ذهب السيد دي بانات هنا وهناك بين المجموعات، ليعلن للممثلين أنه دعا الجمعية للانعقاد في الساعة الواحدة ظهرًا. لكن كان من المستحيل الانتظار حتى تلك الساعة. الضغط على الوقت. في قصر بوربون، كما في شارع بلانش، كان هناك شعور عام بأن كل ساعة تمر تساعد في إنجاز الانقلاب. شعر كل واحد باللوم على ثقل صمته أو تقاعسه عن العمل؛ كانت الدائرة الحديدية تقترب، وارتفع مد الجنود بلا توقف، وغزا القصر بصمت؛ وفي كل لحظة، كان يتم العثور على حارس عند الباب، والذي كان حرًا قبل لحظة. ومع ذلك، فإن مجموعة الممثلين المجتمعين معًا في قاعة المؤتمرات كانت تحظى بالاحترام حتى الآن. كان من الضروري العمل، والتحدث، والتأني، والنضال، وعدم إضاعة دقيقة واحدة. قال غامبون: "دعونا نجرب دوبين مرة أخرى؛ فهو رجلنا الرسمي، ونحن بحاجة إليه". ذهبوا للبحث عنه. لم يتمكنوا من العثور عليه. لم يعد هناك، لقد كان



disappeared, he was away, hidden, crouching, cowering, concealed, he had vanished, he was buried. Where? No one knew. Cowardice has unknown holes. Suddenly a man entered the hall. A man who was a stranger to the Assembly, in uniform, wearing the epaulet of a superior officer and a sword by his side. He was a major of the 42d, who came to summon the Representatives to quit their own House. All, Royalists and Republicans alike, rushed upon him. Such was the expression of an indignant eye-witness. General Leydet addressed him in language such as leaves an impression on the cheek rather than on the ear. "I do my duty, I fulfil my instructions," stammered the officer. "You are an idiot, if you think you are doing your duty," cried Leydet to him, "and you are a scoundrel if you know that you are committing a crime. Your name? What do you call yourself? Give me your name." The officer refused to give his name, and replied, "So, gentlemen, you will not withdraw?" "No." "I shall go and obtain force." "Do so." He left the room, and in actual fact went to obtain orders from the Ministry of the Interior. The Representatives waited in that kind of indescribable agitation which might be called the Strangling

اختفى، كان بعيدًا، مختبئًا، جاثيًا، منكمشًا، مختبئًا، لقد اختفى، لقد  
دُفن. أين؟ لا أحد يعلم. الجبن له ثقوب غير معروفة. وفجأة دخل  
رجل إلى القاعة. رجل كان غريبًا عن الجمعية، يرتدي الزي  
الرسمي، ويرتدي كتاف ضابط أعلى وسيقًا بجانبه. لقد كان رائدًا  
في 42 د، الذي جاء لاستدعاء النواب لترك مجلسهم. واندفع عليه  
الجميع، الملكيون والجمهوريون على حدٍ سواء. كان هذا هو تعبير  
شاهد عيان ساخط. خاطبه الجنرال ليديت بلغة تترك أثرًا على  
خده وليس على أذنه. تلعث الضابط: "أنا أقوم بواجبي، وأنفذ  
تعليماتي". صاح ليديت في وجهه: "أنت أحمق، إذا كنت تعتقد  
أنك تقوم بواجبك، وأنت وغد إذا علمت أنك ترتكب جريمة. ما  
اسمك؟ ماذا تسمي نفسك؟ أعطني اسمك". "ورفض الضابط ذكر  
اسمه، وأجاب: إذن أيها السادة لن تنسحبوا؟ لا." "سأذهب  
وأحصل على القوة." "القيام بذلك." وخرج من الغرفة، وفعلاً ذهب  
ليحصل على أوامر من وزارة الداخلية. انتظر النواب في هذا  
النوع من الإثارة التي لا توصف والتي يمكن أن نطلق عليها اسم  
"الخنق".

of Right by Violence. In a short time one of them who had gone out came back hastily, and warned them that two companies of the Gendarmerie Mobile were coming with their guns in their hands. Marc Dufraisse cried out, "Let the outrage be thorough. Let the coup d'état find us on our seats. Let us go to the Salle des Séances," he added. "Since things have come to such a pass, let us afford the genuine and living spectacle of an 18th Brumaire." They all repaired to the Hall of Assembly. The passage was free. The Salle Casimir-Périer was not yet occupied by the soldiers. They numbered about sixty. Several were girded with their scarves of office. They entered the Hall meditatively. There, M. de Rességuier, undoubtedly with a good purpose, and in order to form a more compact group, urged that they should all install themselves on the Right side. "No," said Marc Dufraisse, "every one to his bench." They scattered themselves about the Hall, each in his usual place. M.

Monet, who sat on one of the lower benches of the Left Centre, held in his hand a copy of the Constitution. Several minutes elapsed. No one spoke. It was the silence of expectation which precedes decisive deeds and final crises, and during which every

الحق بالعنف. وبعد وقت قصير، عاد أحدهم على عجل، وحذرهم من أن سريتين من قوات الدرك المتنقلة قادمتان وبنادقهما في أيديهما. وأضاف مارك دوفرايس: "ليكن الغضب شاملاً. فليجدنا الانقلاب على مقاعدنا. فلنذهب إلى قاعة الجلسات". "بما أن الأمور قد وصلت إلى هذا الحد، فلنتحمل المشهد الحقيقي والحيوي للثامن عشر من برومير." تم إصلاحهم جميعًا إلى قاعة الجمعية العامة. كان المرور مجانيًا. لم يكن الجنود قد احتلوا قاعة كازيمير بيريه بعد. وكان عددهم نحو الستين. وكان العديد منهم يرتدون أوشحة مناصبهم. دخلوا القاعة متأملين. هناك، حث السيد دي ريسيجير، بهدف جيد بلا شك، ومن أجل تشكيل مجموعة أكثر إحكامًا، على ضرورة تثبيت أنفسهم جميعًا على الجانب الأيمن. قال مارك دوفرايس: "لا، كل واحد إلى مقعده". وتفرقوا في القاعة كل واحد في مكانه المعتاد. م.

كان مونييه، الذي جلس على أحد المقاعد السفلية في يسار الوسط، يحمل في يده نسخة من الدستور. لقد مرت عدة دقائق. لم يتحدث أحد. إنه صمت الترقب الذي يسبق الأفعال الحاسمة والأزمات النهائية، والتي يمر خلالها كل شيء

one seems respectfully to listen to the last instructions of his conscience. Suddenly the soldiers of the Gendarmerie Mobile, headed by a captain with his sword drawn, appeared on the threshold. The Hall of Assembly was violated. The Representatives rose from their seats simultaneously, shouting "Vive la République!" The Representative Monet alone remained standing, and in a loud and indignant voice, which resounded through the empty hall like a trumpet, ordered the soldiers to halt. The soldiers halted, looking at the Representatives with a bewildered air. The soldiers as yet only blocked up the lobby of the Left, and had not passed beyond the Tribune. Then the Representative Monet read the Articles 36, 37, and 68 of the Constitution. Articles 36 and 37 established the inviolability of the Representatives. Article 68 deposed the President in the event of treason. That moment was a solemn one. The soldiers listened in silence. The Articles having been read, Representative d'Adelsward, who sat on the first lower bench of the Left, and who was nearest to the soldiers, turned towards them and said,— "Soldiers, you see that the President of the Republic is a traitor, and would make

يبدو أن المرء يستمع باحترام إلى آخر تعليمات ضميره. وفجأة ظهر على العتبة جنود الدرك المتنقل، وعلى رأسهم نقيب وسيفه مسلول. تم انتهاك قاعة الجمعية. نهض النواب من مقاعدهم في وقت واحد وهم يهتفون "تحيا الجمهورية!" وظل الممثل مونييه واقفا وحده، وبصوت عال وساخط، الذي تردد في القاعة الفارغة مثل البوق، أمر الجنود بالتوقف. توقف الجنود وهم ينظرون إلى النواب بنظرة حيرة. ولم يقم الجنود حتى الآن إلا بسد ردهة اليسار، ولم يتجاوزوا صحيفة تربيون. ثم قرأ النائب مونييه المواد 36 و37 و68 من الدستور. تنص المادتان 36 و37 على حرمة النواب. المادة 68 عزل الرئيس في حالة الخيانة. كانت تلك اللحظة مهيبة. استمع الجنود في صمت. بعد قراءة المقالات، التفت نحوهم النائب داديلسوارد، الذي جلس على المقعد السفلي الأول من اليسار، والذي كان الأقرب إلى الجنود، وقال: "أيها الجنود، ترون أن رئيس الجمهورية هو رئيس جمهورية". خائن، وسوف تجعل

traitors of you. You violate the sacred precinct of rational Representation. In the name of the Constitution, in the name of the Law, we order you to withdraw." While Adelsward was speaking, the major commanding the Gendarmerie Mobile had entered. "Gentlemen," said he, "I have orders to request you to retire, and, if you do not withdraw of your own accord, to expel you." "Orders to expel us!" exclaimed Adelsward; and all the Representatives added, "Whose orders; Let us see the orders. Who signed the orders?" The major drew forth a paper and unfolded it. Scarcely had he unfolded it than he attempted to replace it in his pocket, but General Leydet threw himself upon him and seized his arm. Several Representatives leant forward, and read the order for the expulsion of the Assembly, signed "Fortoul, Minister of the Marine." Marc Dufraisse turned towards the Gendarmes Mobiles, and cried out to them,— "Soldiers, your very presence here is an act of treason. Leave the Hall!" The soldiers seemed undecided. Suddenly a second column emerged from the door on the right, and at a signal from the commander, the captain shouted,— "Forward! Turn them all out!" Then began an indescribable hand-to-hand fight

خونة لكم. أنت تنتهك الحرم المقدس للتمثيل العقلاني. باسم  
الدستور، باسم القانون، نأمركم بالانسحاب." وبينما كان أديلسوار  
يتحدث، دخل الرائد قائد قوات الدرك المتنقلة. وقال: "أيها  
السادة، لدي أوامر لأطلب منكم أن تقاعد، وإذا لم تنسحب من  
تلقاء نفسك، فسوف يطردك." "أوامر بطردنا!" صاح أديلسوار؛  
وأضاف جميع النواب، "أوامر من؛ دعونا نرى الأوامر. من وقع  
الأوامر؟" أخرج الرائد ورقة وفتحها. وما أن فتحها حتى حاول  
إعادة وضعها في جيبه، لكن الجنرال ليديت ألقي بنفسه عليه  
وأمسك بذراعه. وانحنى العديد من النواب إلى الأمام، وقرأوا أمر  
طرد الجمعية موقع بـ "فورتول، وزير البحرية." استدار مارك  
دوفرايس نحو رجال الدرك وصرخ فيهم: "أيها الجنود، إن مجرد  
وجودكم هنا هو عمل من أعمال الخيانة. غادروا القاعة!" بدا أن  
الجنود مترددون. وفجأة ظهر طابور ثانٍ من الباب على اليمين،  
وبإشارة من القائد صاح النقيب: «إلى الأمام! أخرجوهم جميعًا!»  
ثم بدأ قتال بالأيدي لا يوصف



between the gendarmes and the legislators. The soldiers, with their guns in their hands, invaded the benches of the Senate. Repellin, Chanay, Rantion, were forcibly torn from their seats. Two gendarmes rushed upon Marc Dufraisse, two upon Gambon. A long struggle took place on the first bench of the Right, the same place where MM. Odilon Barrot and Abbattucci were in the habit of sitting. Paulin Durrieu resisted violence by force, it needed three men to drag him from his bench. Monet was thrown down upon the benches of the Commissaries. They seized Adelsward by the throat, and thrust him outside the Hall. Richardet, a feeble man, was thrown down and brutally treated. Some were pricked with the points of the bayonets; nearly all had their clothes torn. The commander shouted to the soldiers, "Rake them out." It was thus that sixty Representatives of the People were taken by the collar by the coup d'état, and driven from their seats. The manner in which the deed was executed completed the treason. The physical performance was worthy of the moral performance. The three last to come out were Fayolle, Teillard-Latérisse, and Paulin Durrieu. They were allowed to pass by the great door of the

بين الدرك والمشرعين. واقتحم الجنود، حاملين بنادقهم في أيديهم، مقاعد مجلس الشيوخ. تم انتزاع ريبلين وتشاناي ورائتيون بالقوة من مقاعدهم. اندفع اثنان من رجال الدرك نحو مارك دوفرايس، واثنان على غامبون. وحدث صراع طويل على المقعد الأول على اليمين، وهو نفس المكان الذي يوجد فيه م.م. كان أوديلون بارو وأباتوتشي معتادين على الجلوس. قاوم بولين دوريو العنف بالقوة، واحتاج إلى ثلاثة رجال لسحبه من مقعده. تم إلقاء مونييه على مقاعد المفوضين. أمسكوا أديلسوارد من حنجرتة وأخرجوه خارج القاعة. تم إلقاء ريتشاردريت، وهو رجل ضعيف، على الأرض ومعاملة وحشية. تم وخز البعض برؤوس الحراب. وكانت ملابس الجميع تقريبًا ممزقة. وصاح القائد بالجنود: "أخرجوهم". وهكذا تم القبض على ستين من ممثلي الشعب من قبل الانقلاب، وطردها من مقاعدهم. الطريقة التي تم بها تنفيذ الفعل أكملت الخيانة. وكان الأداء البدني يليق بالأداء المعنوي. وكان آخر ثلاثة من خرجوا هم فايول وتيلارد لاتريس وباولين دوريو. وسمح لهم بالمرور من الباب الكبير

Palace, and they found themselves in the Place Bourgogne. The Place Bourgogne was occupied by the 42d Regiment of the Line, under the orders of Colonel Garderens. Between the Palace and the statue of the Republic, which occupied the centre of the square, a piece of artillery was pointed at the Assembly opposite the great door. By the side of the cannon some Chasseurs de Vincennes were loading their guns and biting their cartridges. Colonel Garderens was on horseback near a group of soldiers, which attracted the attention of the Representatives Teillard-Latérisse, Fayolle, and Paulin Durrieu. In the middle of this group three men, who had been arrested, were struggling crying, "Long live the Constitution! Vive la République!" Fayolle, Paulin Durrieu, and Teillard-Latérisse approached, and recognized in the three prisoners three members of the majority, Representatives Toupet-des-Vignes Radoubt, Lafosse, and Arbey. Representative Arbey was warmly protesting. As he raised his voice, Colonel Garderens cut him short with these words, which are worthy of preservation,— "Hold your tongue! One word more, and I will have you thrashed with the butt-end of a musket." The three

القصر، ووجدوا أنفسهم في ساحة بورغون. تم احتلال Place  
Bourgogne من قبل فوج الخط 42d، بأوامر من العقيد  
Gardereens. وبين القصر وتمثال الجمهورية الذي كان يحتل  
وسط الساحة، وجهت قطعة مدفعية نحو الجمعية المقابلة للباب  
الكبير. بجانب المدفع كان بعض مطاردي فينسين يقومون بتحميل  
بنادقهم وقضم خراطيشهم. كان العقيد جارديرينز يمتطي حصاناً  
بالقرب من مجموعة من الجنود، مما جذب انتباه النواب تيلارد-  
لاتريس، وفيول، وباولين دوريو. وفي وسط هذه المجموعة كان  
هناك ثلاثة رجال تم القبض عليهم وهم يناضلون وهم يهتفون:  
"عاش الدستور! تحيا الجمهورية!" اقترب فايول وباولين دوريو  
وتيلارد-لاتريس، وتعرفوا على السجناء الثلاثة، وهم ثلاثة أعضاء  
من الأغلبية، النواب توبيه دي فيني رادوبت ولافوس وأربي. وكان  
النائب أربي يحتج بحرارة. وبينما كان يرفع صوته، اختصره  
الكولونيل جارديرينز بهذه الكلمات، التي تستحق الحفاظ عليها:  
"أمسك لسانك! كلمة واحدة أخرى، وسوف أضربك بمؤخرة  
البندقية." الثلاثة

Representatives of the Left indignantly called on the Colonel to release their colleagues. "Colonel," said Fayolle, "You break the law threefold." "I will break it sixfold," answered the Colonel, and he arrested Fayolle, Durrieu, and Teillard-Latérisse. The soldiery were ordered to conduct them to the guard house of the Palace then being built for the Minister of Foreign Affairs. On the way the six prisoners, marching between a double file of bayonets, met three of their colleagues Representatives Eugène Sue, Chanay, and Benoist (du Rhône). Eugène Sue placed himself before the officer who commanded the detachment, and said to him,— "We summon you to set our colleagues at liberty." "I cannot do so," answered the officer. "In that case complete your crimes," said Eugène Sue, "We summon you to arrest us also." The officer arrested them. They were taken to the guard-house of the Ministry for Foreign Affairs, and, later on, to the barracks of the Quai d'Orsay. It was not till night that two companies of the line came to transfer them to this ultimate resting-place. While placing them between his soldiers the commanding officer bowed down to the ground, politely remarking, "Gentlemen, my men's guns are loaded." The

ودعا ممثلو اليسار العقيد بسخط إلى إطلاق سراح زملائهم. قال فايول: "أيها العقيد، لقد خرقت القانون ثلاث مرات". أجاب الكولونيل: "سأكسرهما ستة أضعاف"، واعتقل فايول ودوريو وتيلارد-لاتريس. وأمر الجنود بنقلهم إلى دار حراسة القصر الذي كان يتم بناؤه آنذاك لوزير الخارجية. في الطريق، التقى السجناء الستة، الذين كانوا يسيرون بين ملف مزدوج من الحراب، بثلاثة من زملائهم النواب يوجين سو وتشاناي وبينويست (دورون). وقف يوجين سو أمام الضابط الذي قاد المفزة وقال له: "نستدعيك لإطلاق سراح زملائنا". أجاب الضابط: "لا أستطيع أن أفعل ذلك". قال يوجين سو: "في هذه الحالة، أكمل جرائمك. نستدعيك لاعتقالنا أيضًا". وقام الضابط بإلقاء القبض عليهم. تم نقلهم إلى مقر الحراسة التابع لوزارة الخارجية، وبعد ذلك إلى ثكنات Quai d'Orsay. ولم يأت إلا الليل حتى جاءت شركتان من الخط لنقلهما إلى مثواهما الأخير. وأثناء وضعها بين جنوده، انحنى الضابط القائد على الأرض وقال بأدب: "أيها السادة، بنادق رجالي محملة". ال

clearance of the hall was carried out, as we have said, in a disorderly fashion, the soldiers pushing the Representatives before them through all the outlets. Some, and amongst the number those of whom we have just spoken, went out by the Rue de Bourgogne, others were dragged through the Salle des Pas Perdus towards the grated door opposite the Pont de la Concorde. The Salle des Pas Perdus has an ante-chamber, a sort of crossway room, upon which opened the staircase of the High Tribune, and several doors, amongst others the great glass door of the gallery which leads to the apartments of the President of the Assembly. As soon as they had reached this crossway room which adjoins the little rotunda, where the side door of exit to the Palace is situated, the soldiers set the Representatives free. There, in a few moments, a group was formed, in which the Representatives Canet and Favreau began to speak. One universal cry was raised, "Let us search for Dupin, let us drag him here if it is necessary." They opened the glass door and rushed into the gallery. This time M. Dupin was at home. M. Dupin, having learnt that the gendarmes had cleared out the Hall, had come out of his hiding-place. The Assembly being

وتم تطهير القاعة، كما قلنا، بطريقة غير منظمة، حيث قام الجنود بدفع النواب أمامهم عبر جميع المنافذ. البعض، ومن بين هؤلاء الذين تحدثنا عنهم للتو، خرجوا من شارع بورغون، وتم جر آخرين عبر قاعة با بيردوس باتجاه الباب المشبك المقابل لجسر الكونكورد. يحتوي Salle des Pas Perdus على غرفة أمامية، وهي عبارة عن غرفة متقاطعة، يُفتح عليها درج High Tribune، والعديد من الأبواب، من بين أبواب أخرى، الباب الزجاجي الكبير للمعرض الذي يؤدي إلى شقق رئيس البرلمان. حشد. بمجرد وصولهم إلى هذه الغرفة المتقاطعة المجاورة للبهو الصغير، حيث يوجد الباب الجانبي للخروج إلى القصر، أطلق الجنود سراح النواب.

وهناك، بعد لحظات قليلة، تم تشكيل مجموعة، بدأ فيها النائبان كانيه وفافريو بالتحدث. تم رفع صرخة عالمية: "دعونا نبحث عن دوبين، دعونا نسحبه إلى هنا إذا لزم الأمر". فتحوا الباب الزجاجي واندفعوا إلى المعرض. هذه المرة كان السيد دوبين في المنزل. م. بعد أن علم دوبين أن رجال الدرك قد أدخلوا القاعة، خرج من مخبأه. الجمعية كونها



thrown prostrate, Dupin stood erect. The law being made prisoner, this man felt himself set free. The group of Representatives, led by MM. Canet and Favreau, found him in his study. There a dialogue ensued. The Representatives summoned the President to put himself at their head, and to re-enter the Hall, he, the man of the Assembly, with them, the men of the Nation. M. Dupin refused point-blank, maintained his ground, was very firm, and clung bravely to his nonentity. "What do you want me to do?" said he, mingling with his alarmed protests many law maxims and Latin quotations, an instinct of chattering jays, who pour forth all their vocabulary when they are frightened. "What do you want me to do? Who am I? What can I do? I am nothing. No one is any longer anything. Ubi nihil, nihil. Might is there. Where there is Might the people lose their Rights. Novus nascitur ordo. Shape your course accordingly. I am obliged to submit. Dura lex, sed lex. A law of necessity we admit, but not a law of right. But what is to be done? I ask to be let alone. I can do nothing. I do what I can. I am not wanting in good will. If I had a corporal and four men, I would have them killed." "This man only recognizes force," said

تم إلقاؤه ساجدًا، ووقف دويين منتصبًا. بعد أن أصبح القانون سجينًا، شعر هذا الرجل بأنه قد تحرر. مجموعة النواب بقيادة م. وجده كانيه وفافريو في مكتبه. هناك تلا ذلك حوار. واستدعى النواب الرئيس ليضع نفسه على رأسهم، ويعود إلى القاعة، هو رجل المجلس، ومعهم رجال الأمة. رفض السيد دويين رفضًا قاطعًا، وحافظ على موقفه، وكان حازمًا للغاية، وتمسك بشجاعة بعدم وجوده. "ماذا تريدني ان افعل؟" قال إنه يخلط مع احتجاجاته المنزعجة العديد من المبادئ القانونية والاقتباسات اللاتينية، وغريزة ثرثرة جاز، الذين يسكبون كل مفرداتهم عندما يكونون خائفين. "ماذا تريد مني أن أفعل؟ من أنا؟ ماذا يمكنني أن أفعل؟ أنا لا شيء. لم يعد أحد أي شيء. Ubi nihil، nihil. القوة هناك. حيث يوجد قد يفقد الناس حقوقهم. Novus nascitur أوردو. قم بتشكيل مسارك وفقًا لذلك. أنا مجبر على الخضوع. دورا ليكس، سيد ليكس. قانون الضرورة نعترف به، ولكن ليس قانون الحق. ولكن ما الذي يجب فعله؟ أطلب أن أترك وشأني. أستطيع أن أفعل "لا شيء. أفعل ما بوسعي. أنا لا أريد حسن النية. لو كان لدي عريف وأربعة رجال، لقتلتهم". قال: "هذا الرجل لا يعترف إلا بالقوة".

the Representatives. "Very well, let us employ force." They used violence towards him, they girded him with a scarf like a cord round his neck, and, as they had said, they dragged him towards the Hall, begging for his "liberty," moaning, kicking—I would say wrestling, if the word were not too exalted. Some minutes after the clearance, this Salle des Pas Perdus, which had just witnessed Representatives pass by in the clutch of gendarmes, saw M. Dupin in the clutch of the Representatives. They did not get far. Soldiers barred the great green foldingdoors. Colonel Espinasse hurried thither, the commander of the gendarmerie came up. The butt-ends of a pair of pistols were seen peeping out of the commander's pocket. The colonel was pale, the commander was pale, M. Dupin was livid. Both sides were afraid. M. Dupin was afraid of the colonel; the colonel assuredly was not afraid of M. Dupin, but behind this laughable and miserable figure he saw a terrible phantom rise up—his crime, and he trembled. In Homer there is a scene where Nemesis appears behind Thersites. M. Dupin remained for some moments stupefied, bewildered and speechless. The

الممثلين. "حسنًا، دعونا نستخدم القوة." لقد استخدموا العنف تجاهه، وربطوه بوشاح مثل الحبل حول رقبتة، وكما قالوا، جروه نحو القاعة، متوسلين "حريته"، وهو يئن، ويركل، وأود أن أقول المصارعة، إذا الكلمة لم تكن تعالى جدا. بعد بضع دقائق من إخلاء المكان، شهدت قاعة باس بيردوس، التي كانت قد شهدت للتو مرور النواب في قبضة الدرك، السيد دوبين في قبضة النواب. لم يذهبوا بعيدا. قام الجنود بمنع الأبواب الخضراء الكبيرة القابلة للطي. أسرع العقيد إسبيناس إلى هناك، وجاء قائد الدرك. وشوهدت مؤخرة زوج من المسدسات وهي تخرج من جيب القائد. كان العقيد شاحبًا، وكان القائد شاحبًا، وكان السيد دوبين غاضبًا. كان كلا الجانبين خائفين. كان M. Dupin خائفًا من العقيد؛ من المؤكد أن الكولونيل لم يكن خائفًا من السيد دوبين، ولكن خلف هذه الشخصية البائسة والمضحكة رأى شعبًا رهيبًا يرتفع - جريمته، وارتعد. يوجد في هوميروس مشهد يظهر فيه العدو خلف Thersites. بقي السيد دوبين لبعض اللحظات في حالة ذهول وحيرة وعجز عن الكلام. ال

Representative Gambon exclaimed to him,— "Now then, speak, M. Dupin, the Left does not interrupt you." Then, with the words of the Representatives at his back, and the bayonets of the soldiers at his breast, the unhappy man spoke. What his mouth uttered at this moment, what the President of the Sovereign Assembly of France stammered to the gendarmes at this intensely critical moment, no one could gather. Those who heard the last gasps of this moribund cowardice, hastened to purify their ears. It appears, however, that he stuttered forth something like this:— "You are Right, you have bayonets; I invoke Right and I leave you. I have the honor to wish you good day." He went away. They let him go. At the moment of leaving he turned round and let fall a few more words. We will not gather them up. History has no rag-picker's basket.

CHAPTER IX. AN END WORSE THAN DEATH We should have been glad to have put aside, never to have spoken of him again, this man who had borne for three years this most honorable title, President of the National Assembly of France, and who had only known how to be lacquey to the majority. He

صاح له النائب غامبون: «الآن، تحدث يا سيد دوبيين، اليسار لا يقاطئك.» ثم مع

كلمات النواب خلفه، وحراب الجنود على صدره، تكلم الرجل التعيس. ما قاله فمه في هذه اللحظة، وما تلعثم به رئيس مجلس السيادة الفرنسي أمام الدرك في هذه اللحظة الحرجة للغاية، لا يمكن لأحد أن يجمعه. أولئك الذين سمعوا الصيحات الأخيرة لهذا الجبن المحتضر سارعوا إلى تطهير آذانهم. ومع ذلك، يبدو أنه تمتت بشيء من هذا القبيل: - "أنت قدير، لديك حراب، أنا أستحضر الحق وأتركك. يشرفني أن أتمنى لك يومًا سعيدًا." ذهب بعيدا. سمحوا له بالذهاب. وفي لحظة مغادرته، استدار وألقى بضع كلمات أخرى. لن نجمعهم التاريخ ليس لديه سلة منتقي الخرق.

الفصل التاسع. نهاية أسوأ من الموت كان ينبغي لنا أن نكون سعداء لو وضعنا جانبًا هذا الرجل الذي حمل هذا اللقب المشرف لمدة ثلاث سنوات، رئيس الجمعية الوطنية في فرنسا، والذي لم يعرف سوى كيف ليكون لافي للأغلبية. هو

contrived in his last hour to sink even lower than could have been believed possible even for him. His career in the Assembly had been that of a valet, his end was that of a scullion. The unprecedented attitude that M. Dupin assumed before the gendarmes when uttering with a grimace his mockery of a protest, even engendered suspicion. Gambion exclaimed, "He resists like an accomplice. He knew all." We believe these suspicions to be unjust. M. Dupin knew nothing. Who indeed amongst the organizers of the coup d'état would have taken the trouble to make sure of his joining them? Corrupt M. Dupin? was it possible? and, further, to what purpose? To pay him? Why? It would be money wasted when fear alone was enough. Some connivances are secured before they are sought for. Cowardice is the old fawner upon felony. The blood of the law is quickly wiped up. Behind the assassin who holds the poniard comes the trembling wretch who holds the sponge. Dupin took refuge in his study. They followed him. "My God!" he cried, "can't they understand that I want to be left in peace." In truth they had tortured him ever since the morning, in order to extract from him an impossible scrap of courage. "You illtreat

لقد نجح في ساعته الأخيرة في الهبوط إلى مستوى أدنى مما كان يعتقد أنه ممكن حتى بالنسبة له. كانت حياته المهنية في الجمعية بمثابة خادم، وكانت نهايته نهاية خادم. إن الموقف غير المسبوق الذي اتخذه السيد دوبين أمام رجال الدرك عندما نطق بسخرية من الاحتجاج، وقد وُلد الشك. صاح غامبيون: "إنه يقاوم كشريك. كان يعرف كل شيء". ونعتقد أن هذه الشكوك غير عادلة. لم يكن السيد دوبين يعرف شيئًا. فمن من بين منظمي الانقلاب كان سيتحمل عناء التأكد من انضمامه إليهم؟ الفاسد م. دوبين؟ هل كان من الممكن؟ وعلاوة على ذلك، لأي غرض؟ أن أدفع له؟ لماذا؟ سيكون إهدار المال عندما يكون الخوف وحده كافيًا. يتم تأمين بعض التواطؤات قبل البحث عنها. الجبن هو التزلف القديم على الجناية. يتم مسح دم القانون بسرعة. خلف القاتل الذي يحمل الحصان يأتي البائس المرتجف الذي يحمل الإسفنجة. لجأ دوبين إلى دراسته. لقد تبعوه. "يا إلهي!" بكى قائلاً: "ألا يستطيعون أن يفهموا أنني أريد أن أترك بسلام". في الحقيقة، لقد عذبه منذ الصباح حتى ينتزعوا منه قدرًا مستحيلًا من الشجاعة. "أنت تسيء معاملتك



me worse than the gendarmes," said he. The Representatives installed themselves in his study, seated themselves at his table, and, while he groaned and scolded in an arm-chair, they drew up a formal report of what had just taken place, as they wished to leave an official record of the outrage in the archives. When the official report was ended Representative Canet read it to the President, and offered him a pen. "What do you want me to do with this?" he asked. "You are the President," answered Canet. "This is our last sitting. It is your duty to sign the official report." This man refused.

CHAPTER X. THE BLACK DOOR M. Dupin is a matchless disgrace. Later on he had his reward. It appears that he became some sort of an Attorney-General at the Court of Appeal. M. Dupin renders to Louis Bonaparte the service of being in his place the meanest of men. To continue this dismal history. The Representatives of the Right, in their first bewilderment caused by the coup d'état, hastened in large numbers to M. Daru, who was Vice-President of the Assembly, and at the same time one

قال: "أنا أسوأ من رجال الدرك". جلس النواب في مكتبه، وجلسوا على طاولته، وبينما كان يثن ويوبخ على كرسي بذراعين، أعدوا تقريرًا رسميًا عما حدث للتو، لأنهم كانوا يرغبون في ترك سجل رسمي للغضب في الأرشيف. وعندما انتهى التقرير الرسمي، قرأه الممثل كانيه على الرئيس، وقدم له قلمًا. وسأله: "ماذا تريد مني أن أفعل بهذا؟". أجاب كانيه: "أنت الرئيس. هذه جلستنا الأخيرة. من واجبك التوقيع على التقرير الرسمي." رفض هذا الرجل.

الفصل العاشر: الباب الأسود م. دوبين عار لا مثيل له.

وفي وقت لاحق حصل على مكافأته. ويبدو أنه أصبح نوعا من النائب العام في محكمة الاستئناف. يقدم السيد دوبين للويس بونابرت خدمة أن يكون في مكانه أحقر الرجال. لمواصلة هذا التاريخ الكئيب. نواب اليمين، في أول حيرتهم بسبب الانقلاب، أسرعوا بأعداد كبيرة إلى السيد دارو، الذي كان نائب رئيس الجمعية، وفي نفس الوقت واحد

of the Presidents of the Pyramid Club. This Association had always supported the policy of the Elysée, but without believing that a coup d'état was premeditated. M. Daru lived at No. 75, Rue de Lille. Towards ten o'clock in the morning about a hundred of these Representatives had assembled at M. Daru's home. They resolved to attempt to penetrate into the Hall where the Assembly held its sittings. The Rue de Lille opens out into the Rue de Bourgogne, almost opposite the little door by which the Palace is entered, and which is called the Black Door. They turned their steps towards this door, with M. Daru at their head. They marched arm in arm and three abreast. Some of them had put on their scarves of office. They took them off later on. The Black Door, half-open as usual, was only guarded by two sentries. Some of the most indignant, and amongst them M. de Kerdrel, rushed towards this door and tried to pass. The door, however, was violently shut, and there ensued between the Representatives and the sergents de ville who hastened up, a species of struggle, in which a Representative had his wrist sprained. At the same time a battalion which was drawn up on the Place de Bourgogne moved on, and came at

من رؤساء نادي الهرم . لقد دعمت هذه الجمعية دائمًا سياسة الإليزيه، ولكن دون الاعتقاد بأن الانقلاب كان متعمدًا. دارو عاش في رقم 75، شارع ليل. وفي حوالي الساعة العاشرة صباحًا، اجتمع حوالي مائة من هؤلاء الممثلين في منزل السيد دارو. وعقدوا العزم على محاولة اقتحام القاعة التي يعقد فيها المجلس جلساته. يفتح شارع ليل على شارع بورغون، مقابل الباب الصغير الذي يتم الدخول منه إلى القصر، والذي يسمى الباب الأسود. لقد وجهوا خطواتهم نحو هذا الباب، وكان السيد دارو على رأسهم. ساروا جنبًا إلى جنب وثلاثة جنبًا إلى جنب. وكان بعضهم قد ارتدى حجابهم الرسمي. لقد خلعوه في وقت لاحق. الباب الأسود، نصف مفتوح كالعادة، كان يحرسه حارسان فقط. اندفع بعض الأشخاص الأكثر سخطًا، ومن بينهم السيد دي كيردريل، نحو هذا الباب وحاولوا المرور. ومع ذلك، تم إغلاق الباب بعنف، ونشأ بين النواب وضباط المدينة الذين أسرعوا، نوع من الصراع، حيث أصيب أحد النواب بالتواء في معصمه. في نفس الوقت تحركت الكتيبة التي تم تشكيلها في ساحة بورغون ووصلت

the double towards the group of Representatives. M. Daru, stately and firm, signed to the commander to stop; the battalion halted, and M. Daru, in the name of the Constitution, and in his capacity as Vice-President of the Assembly, summoned the soldiers to lay down their arms, and to give free passage to the Representatives of the Sovereign People. The commander of the battalion replied by an order to clear the street immediately, declaring that there was no longer an Assembly; that as for himself, he did not know what the Representatives of the People were, and that if those persons before him did not retire of their own accord, he would drive them back by force. "We will only yield to violence," said M. Daru. "You commit high treason," added M. de Kerdrel. The officer gave the order to charge. The soldiers advanced in close order. There was a moment of confusion; almost a collision. The Representatives, forcibly driven back, ebbed into the Rue de Lille. Some of them fell down. Several members of the Right were rolled in the mud by the soldiers. One of them, M. Etienne, received a blow on the shoulder from the butt-end of a musket. We may here add that a week afterwards M. Etienne was a

المزدوج تجاه مجموعة النواب. دارو، فخمًا وحازمًا، وقع على القائد بالتوقف؛ توقفت الكتيبة، واستدعى السيد دارو، باسم الدستور وبصفته نائب رئيس الجمعية، الجنود لإلقاء أسلحتهم، وإعطاء حرية المرور لممثلي الشعب صاحب السيادة. ورد قائد الكتيبة بأمر بإخلاء الشارع فوراً معلناً أنه لم يعد هناك مجلس؛ وأنه بالنسبة له فهو لا يعرف من هم نواب الشعب، وأنه إذا لم يتقاعد من قبله من تلقاء أنفسهم فسوف يطردهم بالقوة. وقال م. دارو: "لن نستسلم إلا للعنف". وأضاف السيد دي كيردريل: "أنت ترتكب الخيانة العظمى". أعطى الضابط الأمر لتوجيه الاتهام. تقدم الجنود بترتيب وثيق. كانت هناك لحظة من الارتباك. تقريباً الاصطدام. تم طرد النواب بالقوة، وانحسروا في شارع ليل. وسقط بعضهم. ودحرج الجنود العديد من أعضاء اليمين في الوحل. تلقى أحدهم، السيد إتيان، ضربة على كتفه من مؤخرة بندقية. يمكننا أن نضيف هنا أنه بعد أسبوع من ذلك، أصبح السيد إتيان

member of that concern which they styled the Consultative Committee. He found the coup d'état to his taste, the blow with the butt end of a musket included. They went back to M. Daru's house, and on the way the scattered group reunited, and was even strengthened by some new-comers. "Gentlemen," said M. Daru, "the President has failed us, the Hall is closed against us. I am the Vice-President; my house is the Palace of the Assembly." He opened a large room, and there the Representatives of the Right installed themselves. At first the discussions were somewhat noisy. M. Daru, however, observed that the moments were precious, and silence was restored. The first measure to be taken was evidently the deposition of the President of the Republic by virtue of Article 68 of the Constitution. Some Representatives of the party which was called Burgraves sat round a table and prepared the deed of deposition. As they were about to read it aloud a Representative who came in from out of doors appeared at the door of the room, and announced to the Assembly that the Rue de Lille was becoming filled with troops, and that the house was being surrounded. There was not a moment to lose. M. Benoist-d'Azy said, "Gentlemen, let us go to

عضو في هذا الاهتمام الذي أطلقوا عليه اسم اللجنة الاستشارية. لقد وجد الانقلاب حسب ذوقه، بما في ذلك الضربة بمؤخرة البندقية. عادوا إلى منزل السيد دارو، وفي الطريق اجتمعت المجموعة المتناثرة من جديد، بل وتعززت قوتها ببعض القادمين الجدد. قال السيد دارو: "أيها السادة، لقد خذلنا الرئيس، والقاعة مغلقة في وجهنا. أنا نائب الرئيس، وبيتي هو قصر الجمعية". وفتح غرفة كبيرة، وهناك تمركز ممثلو اليمين. في البداية كانت المناقشات صاخبة إلى حد ما. دارو، مع ذلك، لاحظ أن اللحظات كانت ثمينة، وتم استعادة الصمت. ومن الواضح أن الإجراء الأول الذي تم اتخاذه كان إقالة رئيس الجمهورية بموجب المادة 68 من الدستور. جلس بعض ممثلي الحزب الذي كان يُدعى بورغريفز حول طاولة وأعدوا صك الإيداع. وبينما كانوا على وشك قراءتها بصوت عالٍ، ظهر ممثل جاء من الخارج عند باب الغرفة، وأعلن للجمعية أن شارع ليل أصبح ممتلئًا بالقوات، وأن المنزل أصبح محاصرًا. لم يكن هناك لحظة لنضيعها. قال السيد بينوا دازي: "أيها السادة، دعونا نذهب إلى



the Mairie of the tenth arrondissement; there we shall be able to deliberate under the protection of the tenth legion, of which our colleague, General Lauriston, is the colonel." M. Daru's house had a back entrance by a little door which was at the bottom of the garden. Most of the Representatives went out that way. M. Daru was about to follow them. Only himself, M. Odilon Barrot, and two or three others remained in the room, when the door opened. A captain entered, and said to M. Daru,— "Sir, you are my prisoner." "Where am I to follow you?" asked M. Daru. "I have orders to watch over you in your own house." The house, in truth, was militarily occupied, and it was thus that M. Daru was prevented from taking part in the sitting at the Mairie of the tenth arrondissement. The officer allowed M. Odilon Barrot to go out.

بلدية الدائرة العاشرة؛ "هناك سنكون قادرين على التداول تحت حماية الفيلق العاشر، الذي يعمل فيه زميلنا الجنرال لوريستون، وهو العقيد." كان لمنزل السيد دارو مدخل خلفي عن طريق باب صغير كان في أسفل الحديقة. "خرج النواب من هذا الاتجاه. وكان السيد دارو على وشك أن يتبعهم. ولم يبق في الغرفة إلا هو، السيد أوديلون بارو، واثنان أو ثلاثة آخرون، عندما فُتح الباب. ودخل نقيب، وقال للسيد دارو - "سيدي، أنت سجينى." سأل السيد دارو: "أين يمكنني أن أتبعك؟ لدي أوامر بمراقبتك في منزلك." المنزل، في الحقيقة، كان محتلاً عسكرياً، و وهكذا تم منع السيد دارو من المشاركة في الجلسة في بلدية الدائرة العاشرة، وسمح الضابط للسيد أوديلون بارو بالخروج.

CHAPTER XI. THE HIGH COURT OF JUSTICE While all this was taking place on the left bank of the river, towards noon a man was noticed walking up and down the great Salles des Pas Perdus of the Palace of Justice. This man, carefully buttoned up in an overcoat, appeared to be attended at a distance by several possible supporters—for certain police enterprises employ assistants whose dubious appearance renders the passers-by uneasy, so much so that they wonder whether they are magistrates or thieves. The man in the buttoned-up overcoat loitered from door to door, from lobby to lobby, exchanging signs of intelligence with the myrmidons who followed him; then came back to the great Hall, stopping on the way the barristers, solicitors, ushers, clerks, and attendants, and repeating to all in a low voice, so as not to be heard by the passers-by, the same question. To this question some answered "Yes," others replied "No." And the man set to work again, prowling about the Palace of Justice with the appearance of a bloodhound seeking the trail. He was a Commissary of the Arsenal Police. What was he looking for? The High Court of Justice. What was the High Court of Justice doing? It was hiding.

الفصل الحادي عشر. محكمة العدل العليا بينما كان كل هذا يحدث على الضفة اليسرى للنهر، عند الظهر شوهد رجل يمشي صعودًا وهبوطًا في قاعة با بيردوس العظيمة بقصر العدل. بدا هذا الرجل، الذي كان يرتدي معطفًا مزررًا بعناية، محاطًا عن بعد بالعديد من المؤيدين المحتملين - لأن بعض مؤسسات الشرطة تستخدم مساعدين يجعل مظهرهم المريب المارة غير مستقرين، لدرجة أنهم يتساءلون عما إذا كانوا قضاة أم لصوًّا. . كان الرجل الذي يرتدي المعطف ذو الأزارار يتسكع من باب إلى باب، ومن ردهة إلى ردهة، ويتبادل علامات الذكاء مع الميرמידون الذين تبعوه؛ ثم عاد إلى القاعة الكبرى، وتوقف في الطريق أمام المحامين، والمحامين، والمرشدين، والكتبة، والحاضرين، وكرر للجميع بصوت منخفض، حتى لا يسمع المارة، نفس السؤال. على هذا السؤال أجاب البعض بـ "نعم"، وأجاب البعض الآخر بـ "لا". وبدأ الرجل في العمل مرة أخرى، متجولًا حول قصر العدل بمظهر كلب صيد يبحث عن الأثر. كان مفوضًا لشرطة أرسنال. ماذا كان تبحث عنه؟ محكمة العدل العليا. ماذا فعلت محكمة العدل العليا؟ كان يختبئ.

Why? To sit in Judgment? Yes and no. The Commissary of the Arsenal Police had that morning received from the Prefect Maupas the order to search everywhere for the place where the High Court of Justice might be sitting, if perchance it thought it its duty to meet. Confusing the High Court with the Council of State, the Commissary of Police had first gone to the Quai d'Orsay. Having found nothing, not even the Council of State, he had come away empty handed, at all events had turned his steps towards the Palace of Justice, thinking that as he had to search for justice he would perhaps find it there. Not finding it, he went away. The High Court, however, had nevertheless met together. Where, and how? We shall see. At the period whose annals we are now chronicling, before the present reconstruction of the old buildings of Paris, when the Palace of Justice was reached by the Cour de Harlay, a staircase the reverse of majestic led thither by turning out into a long corridor called the Galerie Mercière. Towards the middle of this corridor there were two doors; one on the right, which led to the Court of Appeal, the other on the left, which led to the Court of Cassation. The folding-doors to the left opened upon

لماذا؟ الجلوس في القضاء؟ نعم و لا. تلقى مفوض شرطة  
الترسانة في ذلك الصباح أمرًا من المحافظ موباس بالبحث في  
كل مكان عن المكان الذي يمكن أن تنعقد فيه محكمة العدل العليا،  
إذا اعتقدت أنه من واجبها الاجتماع. ولخلط المحكمة العليا مع  
مجلس الدولة، ذهب مفوض الشرطة أولاً إلى Quai d'Orsay. ولما  
لم يجد شيئاً، ولا حتى مجلس الدولة، خرج خالي الوفاض، ووجه  
خطواته على أية حال نحو قصر العدل، معتقداً أنه إذا كان عليه  
أن يبحث عن العدالة فربما يجدها هناك. ولم يجده، فذهب بعيداً.  
ومع ذلك، فقد اجتمعت المحكمة العليا معاً. أين وكيف؟ سوف  
نرى. في الفترة التي نؤرخها الآن، قبل إعادة البناء الحالية للمباني  
القديمة في باريس، عندما تم الوصول إلى قصر العدل عن طريق  
كور دي هارلي، كان هناك درج على عكس المهيّب يؤدي إلى هناك  
من خلال التحول إلى ممر طويل يسمى جاليري ميرسيير. وفي  
وسط هذا الممر كان هناك بابان؛ أحدهما على اليمين أدى إلى  
محكمة الاستئناف والآخر على اليسار أدى إلى محكمة التمييز.  
فتحت الأبواب القابلة للطّي على اليسار

an old gallery called St. Louis, recently restored, and which serves at the present time for a Salle des Pas Perdus to the barristers of the Court of Cassation. A wooden statue of St. Louis stood opposite the entrance door. An entrance contrived in a niche to the right of this statue led into a winding lobby ending in a sort of blind passage, which apparently was closed by two double doors. On the door to the right might be read "First President's Room;" on the door to the left, "Council Chamber." Between these two doors, for the convenience of the barristers going from the Hall to the Civil Chamber, which formerly was the Great Chamber of Parliament, had been formed a narrow and dark passage, in which, as one of them remarked, "every crime could be committed with impunity." Leaving on one side the First President's Room and opening the door which bore the inscription "Council Chamber," a large room was crossed, furnished with a huge horse shoe table, surrounded by green chairs. At the end of this room, which in 1793 had served as a deliberating hall for the juries of the Revolutionary Tribunal, there was a door placed in the wainscoting, which led into a little lobby where were two doors,

معرض قديم يُدعى سانت لويس، تم ترميمه مؤخرًا، وهو يخدم في الوقت الحاضر قاعة Salle des Pas Perdus لمحامي محكمة النقض. تمثال خشبي للقديس.

وقف لويس مقابل باب المدخل. يؤدي المدخل المصمم في كوة على يمين هذا التمثال إلى ردهة متعرجة تنتهي بما يشبه الممر الأعمى، والذي يبدو أنه كان مغلقًا بابين مزدوجين. على الباب الموجود على اليمين يمكن قراءة "غرفة الرئيس الأول"؛ على الباب على اليسار "قاعة المجلس". بين هذين البابين، ومن أجل راحة المحامين الذين ينتقلون من القاعة إلى الغرفة المدنية، التي كانت في السابق الغرفة الكبرى للبرلمان، تم تشكيل ممر ضيق ومظلم، حيث، كما لاحظ أحدهم، "كل جريمة يمكن ارتكابها مع الإفلات من العقاب". خرجنا من غرفة الرئيس الأول وفتحنا الباب الذي كتب عليه "قاعة المجلس"، وعبرنا غرفة كبيرة مفروشة بطاولة ضخمة لأحذية الخيول، ومحاطة بالكراسي الخضراء. في نهاية هذه الغرفة، التي كانت في عام 1793 بمثابة قاعة مداولات لهيئة المحلفين في المحكمة الثورية، كان هناك باب موضوع في اللوح الخشبي، يؤدي إلى ردهة صغيرة بها بابان،



on the right the door of the room appertaining to the President of the Criminal Chamber, on the left the door of the Refreshment Room. "Sentenced to death!—Now let us go and dine!" These two ideas, Death and Dinner, have jostled against each other for centuries. A third door closed the extremity of this lobby. This door was, so to speak, the last of the Palace of Justice, the farthest off, the least known, the most hidden; it opened into what was called the Library of the Court of Cassation, a large square room lighted by two windows overlooking the great inner yard of the Conciergerie, furnished with a few leather chairs, a large table covered with green cloth, and with law books lining the walls from the floor to the ceiling. This room, as may be seen, is the most secluded and the best hidden of any in the Palace. It was here,—in this room, that there arrived successively on the 2d December, towards eleven o'clock in the morning, numerous men dressed in black, without robes, without badges of office, affrighted, bewildered, shaking their heads, and whispering together. These trembling men were the High Court of Justice. The High Court of Justice, according to the terms of the Constitution, was composed of

على اليمين باب الغرفة الخاصة برئيس الغرفة الجنائية وعلى اليسار باب الغرفة

غرفة المرطبات. "محكوم عليه بالإعدام! - فلنذهب الآن ونتناول العشاء!" لقد تعارضت هاتان الفكرتان، الموت والعشاء، ضد بعضهما البعض لعدة قرون. باب ثالث أغلق طرف هذا الردهة. كان هذا الباب، إذا جاز التعبير، آخر قصر العدل، وأبعده، وأقله شهرة، وأكثره مخفيًا؛ انفتحت على ما كان يسمى مكتبة محكمة النقض، وهي غرفة مربعة كبيرة مضاءة بنافتين تطلان على الفناء الداخلي الكبير للكونسيرجي، ومجهزة بعدد قليل من الكراسي الجلدية، وطاولة كبيرة مغطاة بقماش أخضر، وبها كتب القانون تبطين الجدران من الأرض إلى السقف. هذه الغرفة، كما يمكن رؤيته، هي الأكثر عزلة وأفضل مخفية من أي غرفة في القصر. كان هنا، في هذه الغرفة، أن وصل على التوالي في الثاني من كانون الأول (ديسمبر)، نحو الساعة الحادية عشرة صباحًا، العديد من الرجال الذين يرتدون ملابس سوداء، بدون أردية، وبدون شارات رسمية، مذعورون، حائرون، يهزون رؤوسهم، و تهمس معا. هؤلاء الرجال المرتجفون كانوا محكمة العدل العليا. وتكون محكمة العدل العليا وفقاً لأحكام الدستور من:

seven magistrates; a President, four Judges, and two Assistants, chosen by the Court of Cassation from among its own members and renewed every year. In December, 1851, these seven judges were named Hardouin, Pataille, Moreau, Delapalme, Cauchy, Grandet, and Quesnault, the two last-named being Assistants. These men, almost unknown, had nevertheless some antecedents. M. Cauchy, a few years previously President of the Chamber of the Royal Court of Paris, an amiable man and easily frightened, was the brother of the mathematician, member of the Institute, to whom we owe the computation of waves of sound, and of the ex-Registrar Archivist of the Chamber of Peers. M. Delapalme had been Advocate-General, and had taken a prominent part in the Press trials under the Restoration; M. Pataille had been Deputy of the Centre under the Monarchy of July; M. Moreau (de la Seine) was noteworthy, inasmuch he had been nicknamed "de la Seine" to distinguish him from M. Moreau (de la Meurthe), who on his side was noteworthy, inasmuch as he had been nicknamed "de la Meurthe" to distinguish him from M. Moreau (de la Seine). The first Assistant, M. Grandet, had been President of the Chamber

سبعة قضاة؛ رئيس وأربعة قضاة ومساعدان تختارهم محكمة التمييز من بين أعضائها وتجدد كل سنة. في ديسمبر 1851، هؤلاء السبعة

تم تسمية القضاة هاردوين، وباتاي، ومورو، وديلابالم، وكوشي، وجرانديت، وكويسنو، وكان آخرهما مساعدين. هؤلاء الرجال، غير معروفين تقريبًا، ومع ذلك كان لديهم بعض السوابق. كان السيد كوشي، قبل بضع سنوات، رئيسًا لغرفة الديوان الملكي في باريس، وهو رجل ودود وسهل الخوف، وكان شقيق عالم الرياضيات، وعضو المعهد، الذي ندين له بحساب موجات الصوت، و من المسجل السابق لأرشفيف غرفة الأقران. كان إم ديلابالم محاميًا عامًا، وقام بدور بارز في محاكمات الصحافة في ظل استعادة السلطة؛ كان M. Pataille نائبًا للمركز في ظل ملكية يوليو. كان السيد مورو (دي لا سين) جديرًا بالملاحظة، حيث كان يُلقب بـ "دي لا سين" لتمييزه عن السيد مورو (دي لا ميورث)، الذي كان من جانبه جديرًا بالملاحظة، حيث كان يلقب بـ "دي لا سين".

Meurthe " لتمييزه عن السيد مورو (de la Seine). وكان المساعد الأول، م. جرانديت، رئيسًا للغرفة

at Paris. I have read this panegyric of him: "He is known to possess no individuality or opinion of his own whatsoever." The second Assistant, M. Quesnault, a Liberal, a Deputy, a Public Functionary, Advocate General, a Conservative, learned, obedient, had attained by making a stepping-stone of each of these attributes, to the Criminal Chamber of the Court of Cassation, where he was known as one of the most severe members. 1848 had shocked his notion of Right, he had resigned after the 24th of February; he did not resign after the 2d December. M. Hardouin, who presided over the High Court, was an ex-President of Assizes, a religious man, a rigid Jansenist, noted amongst his colleagues as a "scrupulous magistrate," living in Port Royal, a diligent reader of Nicolle, belonging to the race of the old Parliamentarians of the Marais, who used to go to the Palais de Justice mounted on a mule; the mule had now gone out of fashion, and whoever visited President Hardouin would have found no more obstinacy in his stable than in his conscience. On the morning of the 2d December, at nine o'clock, two men mounted the stairs of M. Hardouin's house, No. 10, Rue de Condé, and met together at

في باريس. لقد قرأت هذا المديح عنه: "من المعروف أنه لا يمتلك أي شخصية أو رأي خاص به على الإطلاق". المساعد الثاني، السيد كينو، ليبرالي، نائب، موظف عام، محامي عام، محافظ، متعلم، مطيع، قد وصل من خلال اتخاذ نقطة انطلاق لكل من هذه الصفات، إلى الغرفة الجنائية لمحكمة النقض، حيث عُرف بأنه من أشد الأعضاء. كان عام 1848 قد صدم مفهومه عن الحق، فاستقال بعد 24 فبراير؛ ولم يستقيل بعد 2 ديسمبر. كان السيد هاردوين، الذي ترأس المحكمة العليا، رئيسًا سابقًا لمحكمة الجنايات، ورجلاً متدينًا، ويانسنياً صارماً، معروفاً بين زملائه بأنه "قاضي دقيق"، يعيش في بورت رويال، وهو قارئ مجتهد لنيكول، ينتمي إلى إلى عرق البرلمانيين القدامى في ماريه، الذين اعتادوا الذهاب إلى قصر العدل راكبين بغلاً؛ لقد أصبح البغل الآن عتيق الطراز، ومن زار الرئيس أردوين لم يجد في إسطنبوله عناداً أكثر مما يجده في ضميره. في صباح الثاني من ديسمبر/كانون الأول، في الساعة التاسعة صباحاً، صعد رجلان سلالم منزل السيد هاردوين، رقم 10، شارع كوندي، واجتمعا معاً في

his door. One was M. Pataille; the other, one of the most prominent members of the bar of the Court of Cassation, was the ex-Constituent Martin (of Strasbourg). M. Pataille had just placed himself at M. Hardouin's disposal. Martin's first thought, while reading the placards of the coup d'état, had been for the High Court. M. Hardouin ushered M. Pataille into a room adjoining his study, and received Martin (of Strasbourg) as a man to whom he did not wish to speak before witnesses. Being formally requested by Martin (of Strasbourg) to convene the High Court, he begged that he would leave him alone, declared that the High Court would "do its duty," but that first he must "confer with his colleagues," concluding with this expression, "It shall be done to-day or to-morrow." "To-day or to-morrow!" exclaimed Martin (of Strasbourg); "Mr. President, the safety of the Republic, the safety of the country, perhaps, depends on what the High Court will or will not do. Your responsibility is great; bear that in mind. The High Court of Justice does not do its duty to-day or to-morrow; it does it at once, at the moment, without losing a minute, without an instant's hesitation." Martin (of Strasbourg) was right, Justice always belongs to

بابه. كان أحدهم م. باتاي. والآخر، وهو أحد أبرز أعضاء نقابة المحامين في محكمة النقض، كان النائب السابق مارتن (من ستراسبورغ). كان السيد باتاي قد وضع نفسه للتو تحت تصرف السيد هاردوين. كان أول ما فكر فيه مارتن، أثناء قراءة لافتات الانقلاب، هو المحكمة العليا. أدخل السيد هاردوين السيد باتاي إلى غرفة مجاورة لمكتبه، واستقبل مارتن (من ستراسبورغ) كرجل لم يرغب في التحدث معه أمام الشهود. وعندما طلب منه مارتن (من ستراسبورغ) رسميًا عقد المحكمة العليا، توسل إليه أن يتركه وشأنه، وأعلن أن المحكمة العليا "ستقوم بواجبها"، ولكن يجب عليه أولاً "التشاور مع زملائه"، واختتم كلامه بما يلي: هذه العبارة: "يجب أن يتم اليوم أو غدًا". "اليوم أو غدًا!" صاح مارتن (من ستراسبورغ): "سيدي الرئيس، سلامة الجمهورية، سلامة البلاد، ربما تعتمد على ما ستفعله أو لا تفعله المحكمة العليا. مسؤوليتك كبيرة، ضع ذلك في الاعتبار. محكمة العدل العليا لا تقوم بدورها. واجب اليوم أو غدًا؛ فهو يقوم بذلك مرة واحدة، في هذه اللحظة، دون أن يضيع دقيقة واحدة، دون تردد لحظة واحدة." لقد كان مارتن (من ستراسبورغ) على حق، فالعدالة تنتمي دائمًا



Today. Martin (of Strasbourg) added, "If you want a man for active work, I am at your service." M. Hardouin declined the offer; declared that he would not lose a moment, and begged Martin (of Strasbourg) to leave him to "confer" with his colleague, M. Pataille. In fact, he called together the High Court for eleven o'clock, and it was settled that the meeting should take place in the Hall of the Library. The Judges were punctual. At a quarterpast eleven they were all assembled. M. Pataille arrived the last.

They sat at the end of the great green table.

اليوم. وأضاف مارتن (من ستراسبورغ): "إذا كنت تريد رجلاً للعمل النشط، فأنا في خدمتك". رفض M. Hardouin العرض. أعلن أنه لن يضيع لحظة، وتوصل إلى مارتن (من ستراسبورغ) أن يتركه "للتشاور" مع زميله السيد باتاي. وبالفعل فقد دعا إلى انعقاد المحكمة العليا في الساعة الحادية عشرة، واتفق على أن يكون الاجتماع في قاعة المكتبة. وكان القضاة دقيقين. وفي الساعة الحادية عشرة والرابع، اجتمعوا جميعًا. وصل M. Pataille الأخير.

جلسوا في نهاية الطاولة الخضراء الكبيرة.